叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 逃亡诗歌(fugitive Poetry) 000001

2. 逃亡诗歌(fugitive Poetry) 000002

3. 逃亡诗歌(fugitive Poetry) 000003

4. 逃亡诗歌(fugitive Poetry) 000004

5. 逃亡诗歌(fugitive Poetry) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

逃亡诗歌(Fugitive Poetry)
第1/5页

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

['fjuːdʒətɪv] ['pəʊətri] .
FUGITIVE POETRY .
逃犯 诗 .

逃逸的诗歌。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['fjuːdʒətɪv] ['pəʊətri] :
FUGITIVE POETRY :
逃犯 诗 :

逃亡诗篇：

[baɪ][en] . [piː] . ['wɪlis] .
BY N . P . WILLIS .
经过 N . P . 威利斯 .

作者：NP WILLIS。

" [ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ai][kæn; kən] , [baɪ] ['lʌki] [tʃɑːns] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
" If , however , I can , by lucky chance , in these days of evil ,
" 如果 , 然而 , 我 能 , 经过 幸运的 机会 , 在 这些 天 的 邪恶的 ,

“然而，如果我能侥幸在如今这邪恶的时代，

[rʌb] [aʊt] [wʌn] ['rɪŋk(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][keə(r)] ,
rub out one wrinkle from the brow of care ,
擦 出去 一 皱纹 从 这 眉头 的 关心 ,

擦去眉间忧虑的一丝皱纹，

[ɔː(r)] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['hevi] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ; [ɪf] [ai][kæn; kən] ,
or beguile the heavy heart of one moment of sorrow ; if I can ,
或者 欺骗 这 重的 心 的 一 片刻 的 悲哀 ; 如果 我 能 ,

或者，如果我能，就哄骗一下此刻悲伤的沉重心灵。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['penətreɪt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [fɪlm] [ɒv; əv] [mɪ'sænθrəpi] , [prɒmpt] [ə; eɪ]
now and then , penetrate the gathering film of misanthropy , prompt a
现在 和 然后 , 穿透 这 采集 电影 的 厌世 , 迅速的 一个

[bə'nevələnt] [vjuː] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
benevolent view of human nature ,
仁慈 看法 的 人类 自然 ,

时不时地，穿透那层逐渐形成的厌世情绪，激发出对人性的仁慈看法。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ]['riːdə(r)][mɔː(r)][ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][hɪm'self] ,
and make my reader more in good humor with his fellow beings and himself ,
和 制作 我的 读者 更多的 在 好的 幽默 和 他的 同伴 生物 和 他自己 ,

并使我的读者在与他人相处以及与自己相处时更加愉快，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ðen] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪəli] [ɪn][veɪn] .
surely , surely , I shall not then have written entirely in vain .
一定 , 一定 , 我 将 不是 然后 有 书面 完全 在 徒劳 .

那么，我肯定不会白费笔墨。

" ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] .
" Washington Irving .
" 华盛顿 欧文 .

“华盛顿·欧文。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['pʌblɪʃt] [baɪ] [pɪrs] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] . - .
PUBLISHED BY PEIRCE AND WILLIAMS . 1829 .
已发布 经过 皮尔斯 和 威廉姆斯 . - .

由皮尔斯和威廉姆斯出版社出版，1829年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [tuː; tə] [wɪt] :
DISTRICT OF MASSACHUSETTS , to wit :
区 的 马萨诸塞州 , 到 有 :

马萨诸塞州特区，即：

['dɪstrɪkt] [klɜrks] ['ɒfɪs] .
DISTRICT CLERK'S OFFICE .
区 职员的 办公室 .

区书记官办公室。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , [ə; eɪ] . [diː] . - ,
Be it remembered , that on the eleventh day of September , A . D . 1829 ,
是 它 记得 , 那 在 这 第十一 天 的 九月 , 一个 . D . - ,

谨记，公元1829年9月11日，

[ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - [fɔːθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
in the fifty - fourth year of the Independence of the United States of America ,
在 这 五十 - 第四 年 的 这 独立 的 这 团结的 各州 的 美国 ,

在美国独立五十四年之际，

[pɪrs] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['dɪstrɪkt] , [hæv; həv] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
Peirce and Williams , of the said district , have deposited in this office the title of a book ,
皮尔斯 和 威廉姆斯 , 的 这 说 区 , 有 已存 在 这 办公室 这 标题 的 一个 书 ,

该地区的皮尔斯和威廉姆斯已向本办公室提交了一本书的所有权文件。

[ðə; ði] [raɪt] [weər'ɒv] [ðeɪ] [kleɪm] [æz; əz] [prə'praiətə] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ['fɒləʊɪŋ] , [tuː; tə] [wɪt] :
the right whereof they claim as proprietors in the words following , to wit :
这 正确的 其中 他们 宣称 作为 业主 在 这 字 下列的 , 到 有 :

他们以所有权人的身份主张其权利，具体内容如下：

" ['fjuːdʒətɪv]['pəʊətri] : [baɪ][en] . [piː] . ['wɪlis] .
" Fugitive Poetry : By N . P . Willis .
" 逃犯 诗 : 经过 N . P . 威利斯 .

"逃亡诗歌：作者：NP Willis。"

" - [ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ai][kæn; kən] , [baɪ] ['lʌki] [tʃɑːns] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
" ' If , however , I can , by lucky chance , in these days of evil ,
" - 如果 , 然而 , 我 能 , 经过 幸运的 机会 , 在 这些 天 的 邪恶的 ,

"然而，如果我能侥幸在如今这邪恶的时代，

[rʌb] [aʊt] [wʌn] ['rɪŋk(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][keə(r)] ,
rub out one wrinkle from the brow of care ,
擦 出去 一 皱纹 从 这 眉头 的 关心 ,

擦去眉间忧虑的一丝皱纹，

[ɔː(r)] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ; [ɪf] [ai][kæn; kən] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
or beguile the heart of one moment of sorrow ; if I can , now and then ,
或者 欺骗 这 心 的 一 片刻 的 悲哀 ; 如果 我 能 , 现在 和 然后 ,

或者，在悲伤的瞬间，用温柔的言语抚慰人心；如果我能做到，偶尔，

['penətreɪt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [fɪlm][ɒv; əv] [mɪ'sænθrəpi] , [prɒmpt][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [vjuː] [ɒv; əv] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
penetrate the gathering film of misanthropy , prompt a benevolent view of human nature ,
穿透 这 采集 电影 的 厌世 , 迅速的 一个 仁慈 看法 的 人类 自然 ,

穿透逐渐形成的厌世情绪，激发对人性的仁慈看法，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ]['riːdə(r)][mɔː(r)][ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd][hɪm'self] ,
and make my reader more in good humor with his fellow beings , and himself ,
和 制作 我的 读者 更多的 在 好的 幽默 和 他的 同伴 生物 , 和 他自己 ,

并使我的读者在与他人相处以及与自己相处时更加愉快，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ðen] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪəli] [ɪn][veɪn] . -
surely , surely , I shall not then have written entirely in vain . '
一定 , 一定 , 我 将 不是 然后 有 书面 完全 在 徒劳 . -

那么，我肯定不会白费笔墨了。

['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] .
Washington Irving .
华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文。

" [ɪn] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
" In conformity to the Act of the Congress of the United States ,
" 在 一致性 到 这 行为 的 这 国会 的 这 团结的 各州 ,

"根据美国国会法案，

[ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][mæps] ,
entitled " An Act for the encouragement of learning , by securing the copies of maps ,
标题 " 一个 行为 为了 这 鼓励 的 学习 , 经过 确保 这 副本 的 地图 ,

题为"为鼓励学习，确保地图副本的获取而制定的法案"

[tʃɑːts] , [ænd; ənd] [bʊks] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒpiz] , ['djʊərɪŋ]
charts , and books , to the authors and proprietors of such copies , during
图表 , 和 图书 , 到 这 作者 和 业主 的 这样的 副本 , 期间
[ðə; ði] [taɪmz] [ˌðeər'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ;
the times therein mentioned ;
这 时代 其中 提及 ;

图表和书籍，归还给其中所述时期的作者和所有者；

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt] [ˌsʌplɪ'mentri] [tuː; tə][æn; ən][ækt] ,
" and also to an Act entitled " An Act supplementary to an Act ,
" 和 还 到 一个 行为 标题 " 一个 行为 补充 到 一个 行为 ,

以及一项题为“补充法案”的法案，

[ɪn'taɪtld] - [æn; ən][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kɒpiz]
entitled ' An Act for the encouragement of learning , by securing the copies
标题 - 一个 行为 为了 这 鼓励 的 学习 , 经过 确保 这 副本
[ɒv; əv][mæps] ,
of maps ,
的 地图 ,

题为《为鼓励学习，确保地图副本的获取而制定的法案》

[tʃɑːts] , [ænd; ənd] [bʊks] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒpiz] ['djʊərɪŋ]
charts , and books , to the authors and proprietors of such copies during
图表 , 和 图书 , 到 这 作者 和 业主 的 这样的 副本 期间
[ðə; ði] [taɪmz] [ˌðeər'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ;
the times therein mentioned ;
这 时代 其中 提及 ;

图表和书籍，归还给文中所述时期这些副本的作者和所有者；

- [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ɪn'greɪvɪŋ] ,
' and extending the benefits thereof to the arts of designing , engraving ,
- 和 扩展 这 好处 其中 到 这 艺术 的 设计 , 雕刻 ,

并将这些益处扩展到设计、雕刻等艺术领域，

[ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [prɪnts] .
and etching historical and other prints .
和 蚀刻 历史 和 其他 印刷 .

并蚀刻历史版画和其他版画。

" [dʒeɪ ɛn oʊ] .
" JNO .
" 约翰 .

“JNO。

['dʌbljuː] . ['deɪvɪs] , } [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]
W . DAVIS , } Clerk of the District
W . 戴维斯 , } 职员 的 这 区

W. DAVIS，} 区书记员

[ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
of Massachusetts .
的 马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɔːdʒ] [dʒeɪmz] ['pʌmˌpɛli] ,
GEORGE JAMES PUMPELLY ,
乔治 詹姆斯 芃菜 ,

乔治·詹姆斯·庞佩利

[maɪ] [best] [ænd; ənd][məʊst] ['væljuːd] [frend] ,
MY BEST AND MOST VALUED FRIEND ,
我的 最好的 和 最多 有价值的 朋友 ,

我最好、最珍视的朋友，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
THIS BOOK IS DEDICATED
这 书 是 投入的

本书献给

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
BY THE AUTHOR .
经过 这 作者 .

作者自述。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
Page .
页 .

页。

[ðə; ði] [ʃuːnəmaɪt] [naɪn]
The Shunamite 9
这 书那美特 9

书念九人组

[siːn] [ɪn] [geθ'seməni] -
Scene in Gethsemane 13
场景 在 客西马尼 -

客西马尼园场景 13

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] -
Contemplation 15
沉思 -

沉思录 15

[sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlfeləʊ] -
Sketch of a Schoolfellow 18
草图 的 一个 同学 -

同学素描 18

['aɪdlnəs] -
Idleness 21
懒惰 -

闲散 21

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['edwəd] ['peɪsən] [diː] . [diː] . -
On the Death of Edward Payson D . D . 24
在 这 死亡 的 爱德华 佩森 D . D . -
悼念爱德华·佩森（DD 24）之死

[ðə; ði] [traɪ] - ['pɔːtreɪt] -
The Tri - Portrait 26
这 三 - 肖像 -
三重肖像 26

['dʒænjuəri] 1st , - -
January 1st , 1828 29
一月 1st , - -
1828年1月1日 29

['dʒænjuəri] 1st , - -
January 1st , 1829 30
一月 1st , - -
1829年1月1日 30

['saɪki] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] [ɒv; əv] ['viːnəs] -
Psyche , before the Tribunal of Venus 32
精神 , 前 这 法庭 的 金星 -
普赛克，在金星法庭前 32

[ɒn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɒɪ] [æt; ət] [pleɪ] -
On seeing a beautiful Boy at play 34
在 看到 一个 美丽的 男生 在 玩 -
看到一个漂亮的男孩在玩耍 34

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑː(r)] -
The Child's first impression of a Star 36
这 孩子的 第一的 印象 的 一个 星星 -
孩子对星星的第一印象 36

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [hɪm] -
Dedication Hymn 37
奉献 圣歌 -
奉献赞美诗 37

[ðə; ði] ['bæptɪzəm] -
The Baptism 38
这 洗礼 -
洗礼 38

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['emərəld] -
The Table of Emerald 39
这 桌子 的 翠 -
翡翠桌39

[ðə; ði] [ə'nɔɪə(r)] -
The Annoyer 42
这 烦人精 -
烦人精 42

['stɑːlaɪt] -
Starlight 44
星光 -
星光44

['læsɪtjuːd] -
Lassitude 45
倦怠 -
倦怠 45

['rɔːrɪŋ] [brʊk] -
Roaring Brook 46
咆哮 溪 -

咆哮溪 46

[ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] -
The Declaration 48
这 宣言 -

《宣言48》

['ɪzəbel] -
Isabel 49
伊莎贝尔 -

伊莎贝尔 49

[mɪə(r)]['æksɪdənt] -
Mere Accident 51
仅仅 事故 -

纯属意外 51

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] [ɜːrlz] ['mɪnstrəl] -
The Earl's Minstrel 53
这 伯爵的 吟游诗人 -

伯爵的吟游诗人 53

[ðə; ði] [ˌserə'neɪd] -
The Serenade 57
这 小夜曲 -

小夜曲 57

['hɪərəʊ] -
Hero 60
英雄 -

英雄60

['eɪprəl] -
April 62
四月 -

1962年4月

[tuː; tə] — — -
To — — 64
到 — — -

至—— 64

['twenti] - [tuː] -
Twenty - two 66
二十 - 二 -

二十二 66

[ɒn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] .
On the Picture of a child playing .
在 这 图片 的 一个 孩子 玩耍 .

一张孩子玩耍的照片。

[baɪ] ['fɪʃə(r)] . -
By Fisher . 68
经过 费舍尔 . -

费舍尔.68

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] -
To a sleeping Boy 70
到 一个 睡眠 男生 -

致一位沉睡的男孩 70

['sɒnɪt] -
Sonnet 73
十四行诗 -

十四行诗73

['sɒnɪt] -
Sonnet 74
十四行诗 -

十四行诗74

['sɒnɪt] -
Sonnet 75
十四行诗 -

十四行诗75

['sɒnɪt] -
Sonnet 76
十四行诗 -

十四行诗76

['sɒnɪt] -
Sonnet 77
十四行诗 -

十四行诗77

['ændrɛs] [rɪ'kwest] -
Andre's Request 78
安德烈的 要求 -

安德烈的请求 78

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] -
Discrimination 79
歧视 -

歧视 79

[ðə; ði] ['sɒlətri] -
The Solitary 80
这 孤 -

孤独的80

[laɪnz] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [mɪs] ['fæni] [viː] . ['æpθɔːrp] -
Lines on the death of Miss Fanny V . Apthorp 82
线条 在 这 死亡 的 错过 舳 V . 阿普索普 -

关于范妮·V·阿普索普小姐之死的诗句 82

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] -
A Portrait 83
一个 肖像 -

肖像 83

[meɪ] -
May 84
可能 -

1984年5月

[ɒn] ['siːɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [bel] [kəm'pliːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔːl] -
On seeing through a window a Belle completing her Toilet for a Ball 86
在 看到 通过 一个 窗户 一个 美女 完成 她 洗手间 为了 一个 球 -

透过窗户看到一位美女正在为舞会梳妆打扮 86

[tuː; tə][ə; eɪ] [bel] -
To a Belle 88
到 一个 美女 -

致一位美女 88

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈfjuːdʒətɪv] [ˈpəʊətri] .
FUGITIVE POETRY .
逃犯 诗 .

逃逸的诗歌。

[ðə; ði] [ʃuːnəmaɪt] . [[ə; eɪ]]
THE SHUNAMITE . [A]
这 书那美特 . [一个]

书念人。[A]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌltri] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [taɪm] .
It was a sultry day of summer time .
它 曾是 一个 闷热 天 的 夏天 时间 .

这是一个闷热的夏日。

[ðə; ði] [sʌn] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [raɪpɛnd] [greɪn]
The sun pour'd down upon the ripen'd grain
这 太阳 倾倒 向下 之上 这 成熟的 粮食

阳光倾泻在成熟的谷粒上。

[wɪð] [ˈkwɪvərɪŋ] [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈspendɪd] [liːvz]
With quivering heat , and the suspended leaves
和 颤抖 热 , 和 这 暂停 树叶

伴着颤抖的热浪，以及悬空的树叶

[hʌŋ] [ˈməʊʃnləs] .
Hung motionless .
洪 静止不动 .

悬挂着，一动不动。

[ðə; ði][ˈkæt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hɪlz]
The cattle on the hills
这 牛 在 这 丘陵

山上的牛

[stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈvaɪdɪd] [flɒk] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]
Stood still , and the divided flock were all
站立 仍然 , 和 这 分割 群 是 全部

静静地站着，分散的羊群都

[ˈleɪɪŋ] [ðeə(r)][ˈnɒstrəlz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [ruːts] ,
Laying their nostrils to the cooling roots ,
躺下 他们的 鼻孔 到 这 冷却 根 ,

他们将鼻孔贴近凉爽的树根，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [laɪk][ˈsɪlvə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]
And the sky look'd like silver , and it seem'd
和 这 天空 看起来 喜欢 银 , 和 它 似乎

天空看起来像银色的，似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls]
As if the air had fainted , and the pulse
作为 如果 这 空气 有 昏厥 , 和 这 脉冲

仿佛空气都凝固了，脉搏也停止了跳动。

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd][rʌn] [daʊn] , [ænd; ənd] [siːsd] [tuː; tə] [biːt] .
Of nature had run down , and ceas'd to beat .
的 自然 有 跑步 向下 , 和 停止 到 打 .

自然之力已衰弱，停止了跳动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

- [heɪst] [ðiː] , [maɪ][tʃaɪld] ! -
' Haste thee , my child ! '
- 匆忙 你 , 我的 孩子 ! -

“孩子，快走！”

[ðə; ði] ['sɪriən] ['mʌðə(r)] [sed] ,
the Syrian mother said ,
这 叙利亚 母亲 说 ,

这位叙利亚母亲说：

- [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][ɪz] [ə'θɜːst] - — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs]
' Thy father is athirst ' — and from the depths
- 你的 父亲 是 口渴 - — 和 从 这 深度

“你的父亲渴了”——从深渊中

[ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] [wel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːnɪŋ] [triː] ,
Of the cool well under the leaning tree ,
的 这 凉爽的出色地 在下面 这 倾斜 树 ,

在倾斜的树下的凉爽水井里，

[ʃiː; ʃi] [druː] [rɪ'freʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [θɔːts]
She drew refreshing water , and with thoughts
她 画 令人耳目一新 水 , 和 和 想法

她汲取清凉的泉水，思绪万千。

[ɒv; əv] [gɑːdz] [swiːt] ['gʊdnəs] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
Of God's sweet goodness stirring at her heart ,
的 神的 甜的 善良 搅拌 在 她 心 ,

上帝的甜蜜恩典在她心中涌动，

[ʃiː; ʃi] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪ]
She bless'd her beautiful boy , and to his way
她 蒙福 她 美丽的 男生 , 和 到 他的 方式

她祝福了她英俊的儿子，并送他走上正途。

[kə'mɪtɪd] [hɪm] .
Committed him .
坚定的 他 .

把他送进了监狱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['laɪtli] [ɒn] ,
And he went lightly on ,
和 他 去 轻轻 在 ,

他轻松地继续说道：

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] [hændz] [prɛsd] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl]
With his soft hands press'd closely to the cool
和 他的 柔软的 双手 按下 密切 到 这 凉爽的

他柔软的双手紧紧地按在凉爽的

[stəʊn] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['neɪkɪd] [fiːt]
Stone vessel , and his little naked feet
石头 血管 , 和 他的 小的 裸 脚

石制器皿，还有他光着的小脚

['lɪftɪd] [wɪð] ['wɒtʃfl] [keə(r)] , [ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Lifted with watchful care , and o'er the hills ,
抬起 和 警惕 关心 ， 和 超过 这 丘陵 ，
小心翼翼地抬起，越过山丘，

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [lait] [griːn] [h'ɒləʊz] , [weə(r)] [ðə; ði] [læmz]
And thro ' the light green hollows , where the lambs
和 喉咙 - 这 光 绿色的 空心 ， 在哪里 这 羔羊
穿过浅绿色的洼地，羔羊们在那里

[gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tendə(r)] [grɑːs] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Go for the tender grass , he kept his way ,
去 为了 这 投标 草 ， 他 保留 他的 方式 ，
他坚持走自己的路，去寻找鲜嫩的青草。

['waɪlɪŋ] [ɪts] ['dɪstəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [θɔːts] ,
Wiling its distance with his simple thoughts ,
愿意 它是 距离 和 他的 简单的 想法 ，
他用简单的思想驱散了它，

[tɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ʃiːvz] , [wɪð] [braʊz]
Till , in the wilderness of sheaves , with brows
直到 ， 在 这 荒野 的 捆 ， 和 眉毛
直到，在麦捆的荒野中，眉宇间

[θrɒbɪŋ] [wɪð] [hiːt] , [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] [daʊn] .
Throbbing with heat , he set his burden down .
悸动 和 热 ， 他 放 他的 负担 向下 .
他浑身发热，放下了手中的重物。

['tʃaɪldhʊd] [ɪz] ['restləs] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ]
Childhood is restless ever , and the boy
童年 是 不安 曾经 ， 和 这 男生
童年总是躁动不安，男孩

[nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] ,
Stay'd not within the shadow of the tree ,
留下 不是 之内 这 阴影 的 这 树 ，
没有待在树荫下，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['ɪndəstri] [went] [fɔːθ]
But with a joyous industry went forth
但 和 一个 欢乐 行业 去 前进
但带着喜悦的热情，他们开始了新的征程。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːpəz] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp]
Into the reapers ' places , and bound up
进入 这 收割者 - 地方 ， 和 边界 向上
进入收割者的位置，并被捆绑起来

[hɪz; ɪz] ['taɪni] [ʃiːvz] , [ænd; ənd] ['plætɪd] ['kʌnɪŋli]
His tiny sheaves , and plaited cunningly
他的 微小的 捆 ， 和 编织 狡猾地
他那小小的麦捆，巧妙地编织着

[ðə; ði] ['plaɪənt] [wɪð] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [strɔː] ,
The pliant withs out of the shining straw ,
这 柔韧的 与 出去 的 这 灼灼 稻草 ，
柔软的茎秆从闪亮的稻草中伸出，

['tʃɪərɪŋ] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ɒn] , [tɪl] [ðeɪ] [fə'gɒt]
Cheering their labor on , till they forgot
欢呼 他们的 劳动 在 ， 直到 他们 忘了
为他们辛勤劳动欢呼，直到他们忘记了

[ðə; ði] ['veri] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['stuːpɪŋ] [tɔɪl]
The very weariness of their stooping toil
这 非常 疲劳 的 他们的 弯腰 辛劳

他们弯腰劳作的疲惫不堪。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [mɜːθ] .
In the beguiling of his earnest mirth .
在 这 迷人的 的 他的 认真 欢笑 .

在他真诚的笑容的迷惑下。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ]
Presently he was silent , and his eye
目前 他 曾是 沉默的 , 和 他的 眼睛

他此刻沉默不语，目光也变得凝重起来。

[kləʊzd] [æz; əz] [wɪð] ['dɪzi] [peɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd]
Closed as with dizzy pain , and with his hand
关闭 作为 和 晕眩的 疼痛 , 和 和 他的 手

他紧闭双眼，仿佛被一阵眩晕和剧痛折磨着，并用手捂住嘴。

[prɛsd] [hɑːd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [brest]
Press'd hard upon his forehead , and his breast
按下 难的 之上 他的 前额 , 和 他的 胸部

用力按压他的额头和胸膛

['hiːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
Heaving with the suppression of a cry ,
起伏 和 这 抑制 的 一个 哭 ,

他强忍着哭喊，浑身颤抖。

[hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːmə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [bæk]
He uttered a faint murmur , and fell back
他 说出 一个 头晕的 低语 , 和 跌倒 后退

他低声咕哝了一声，然后向后倒去。

[ə'pɒn] [ðə; ði] - [ʃiːf] , [ɪn'sensəb(ə)l] .
Upon the loosen'd sheaf , insensible .
之上 这 - 捆 , 麻木不仁 .

躺在松散的麦捆上，毫无知觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðeɪ] [bɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ]
They bore him to his mother , and he lay
他们 钻孔 他 到 他的 母亲 , 和 他 躺

他们把他抱到他母亲那里，他就躺在那里。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tɪl] [nuːn] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [daɪd] !
Upon her knees till noon — and then he died !
之上 她 膝盖 直到 中午 — 和 然后 他 死亡 !

她跪在地上直到中午——然后他就死了！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɑːtʃdt] ['evri] [breθ] , [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
She had watch'd every breath , and kept her hand
她 有 观看 每一个 气息 , 和 保留 她 手

她注视着每一次呼吸，始终紧握着手。

[sɒft] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] - [ɪn] [ə'pɒn]
Soft on his forehead , and gaz'd in upon
柔软的 在 他的 前额 , 和 - 在 之上

他的额头柔软，目光凝视着

[ðə; ði] ['driːmi] ['læŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪ] ,
The dreamy languor of his listless eye ,
这 梦幻般的 倦怠 的 他的 蔫 眼睛 ，

他那双慵懒的眼睛里透着梦幻般的倦怠，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [bæk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌni] [kɜːrlz] ,
And she had laid back all his sunny curls ,
和 她 有 铺设 后退 全部 他的 阳光明媚 卷发 ，

她把他的金色卷发都梳理整齐了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [lɪp] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm]
And kiss'd his delicate lip , and lifted him
和 亲吻 他的 精美的 唇 ， 和 抬起 他

她吻了吻他纤细的嘴唇，然后把他抱了起来。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gruː] [strɒŋ] —
Into her bosom , till her heart grew strong —
进入 她 怀 ， 直到 她 心 生长 强的 —

投入她的怀抱，直到她的心脏变得坚强——

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] [wɒz; wəz][səʊ][ˌʌn'laɪk] [deθ] !
His beauty was so unlike death !
他的 美丽 曾是 所以 与此不同 死亡 ！

他的美貌与死亡如此截然不同！

[ʃiː; ʃi] [liːnd]
She leaned
她 倾斜

她倾身向前。

['əʊvə(r)][hɪm] [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [kætʃ] [ðə; ði] [ləʊ]
Over him now , that she might catch the low
超过 他 现在 ， 那 她 可能 抓住 这 低的

现在她已经不在乎他了，以免她陷入低谷

[swiːt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Sweet music of his breath , that she had learn'd
甜的 音乐 的 他的 气息 ， 那 她 有 学会了

她已学会聆听他呼吸的甜美乐章

[tuː; tə] [lʌv] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['slʌmbə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd]
To love when he was slumbering at her side
到 爱 什么时候 他 曾是 沉睡 在 她 边

当他睡在她身边时，她依然深爱着他

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɪnfənsi] —
In his unconscious infancy —
在 他的 无意识 婴儿期 —

在他无意识的婴儿时期——

— " [səʊ] [stɪl] !
— " So still !
— " 所以 仍然 ！

—“仍然如此！”

- [tɪz] [ə; eɪ] [sɒft] [sliːp] !
' Tis a soft sleep !
- 的 一个 柔软的 睡觉 ！

睡得很香！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [laɪz] ,
How beautiful he lies ,
如何 美丽的 他 谎言 ，

他躺得多么美丽，

[wɪð] [hɪz; ɪz][feə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzi] [veɪns]
With his fair forehead , and the rosy veins
和 他的 公平的 前额 , 和 这 红润 静脉

他额头白皙，血管泛红。

['pleɪɪŋ] [səʊ] ['freʃli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌni] [tʃiːk] !
Playing so freshly in his sunny cheek !
玩耍 所以 新鲜的 在 他的 阳光明媚 脸颊 !

在他阳光般的脸颊上玩耍，真是清新怡人！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] !
How could they say that he would die !
如何 可以 他们 说 那 他 会 死 !

他们怎么能说他会死呢！

[əʊ] [gɒd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [luːz] [hɪm] !
I could not lose him !
我 可以 不是 失去 他 !

我不能失去他！

[ai][hæv; həv] ['treʒəd] [ɔːl]
I have treasured all
我 有 珍藏 全部

我珍藏了一切

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,
His childhood in my heart , and even now ,
他的 童年 在 我的 心 , 和 甚至 现在 ,

他的童年永远留在我的心中，直到今天。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [slept] , [maɪ] ['meməri] [hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] ,
As he has slept , my memory has been there ,
作为 他 有 睡着了 , 我的 记忆 有 到过 那里 ,

在他沉睡之时，我的记忆一直都在。

['kaʊntɪŋ] [laɪk] ['ɪŋgəts] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [weɪz] —
Counting like ingots all his winning ways —
计数 喜欢 锭 全部 他的 获胜 方式 —

他像数金条一样数着自己所有的胜利方式——

[hɪz; ɪz] [ʌnfə'gɒt(ə)n] ['swiːtnəs] —
His unforgotten sweetness —
他的 难以忘怀 甜味 —

他那令人难忘的温柔——

— " [jet] [səʊ] [stɪl] ! —
— " Yet so still ! —
— " 然而 所以 仍然 ! —

——“然而依然如此！——

[haʊ] [laɪk] [ðɪs] ['breθləs] ['slʌmbə(r)][ɪz][tuː; tə] [deθ] !
How like this breathless slumber is to death !
如何 喜欢 这 喘不过气 睡眠 是 到 死亡 !

这种窒息般的睡眠，多么像死亡啊！

[ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['bʊzəm] [naʊ]
I could believe that in that bosom now
我 可以 相信 那 在 那 怀 现在

我现在可以相信，就在那颗温暖的怀抱里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [pʌls] — [ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [səʊ] [ˈlæŋgwɪdli] !
There were no pulse — it beats so languidly !
那里 是 不 脉冲 — 它 节拍 所以 懒洋洋地 !

它没有脉搏——跳动得如此缓慢!

[ai] [ˈkænɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [stɜː(r)] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [red] [lɪp] ! —
I cannot see it stir ; but his red lip ! —
我 不能 看 它 搅拌 ; 但 他的 红色的 唇 ! —

我看不见它动弹;但是他的红唇!

[deθ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
Death would not be so very beautiful !
死亡 会 不是 是 所以 非常 美丽的 !

死亡并不那么美好!

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːf] [smaɪl] — [wʊd] [deθ] [hæv; həv] [left] [ðæt] [ðeə(r)] ?
And that half smile — would death have left that there ?
和 那 一半 微笑 — 会 死亡 有 左边 那 那里 ?

那抹淡淡的微笑——死亡会留下这样的痕迹吗?

— [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ?
— And should I not have felt that he would die ?
— 和 应该 我 不是 有 毛毡 那 他 会 死 ?

难道我不应该觉得他会死吗?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ai] [nɒt] [wept] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] ? — [ænd; ənd] [preɪd]
And have I not wept over him ? — and prayed
和 有 我 不是 哭泣 超过 他 ? — 和 祈祷

我难道没有为他哭泣祷告吗?

[ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? — [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [daɪ] ?
Morning and night for him ? — and could he die ?
早晨 和 夜晚 为了 他 ? — 和 可以 他 死 ?

他每天早晚都要过吗?——他会死吗?

— [nəʊ] — [gɒd] [wɪl] [kiːp] [hɪm] .
— No — God will keep him .
— 不 — 上帝 将要 保持 他 .

不,上帝会保佑他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [praɪd]
He will be my pride
他 将要 是 我的 自豪

他将是我的骄傲

[ˈmeni] [lɒŋ] [jˈiəz] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [feə(r)] [heə(r)]
Many long years to come , and this fair hair
许多 长的 年 到 来 , 和 这 公平的 头发

未来还有许多年,还有这头金发

[wɪl] [ˈdɑːkən] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ]
Will darken like his father's , and his eye
将要 变暗 喜欢 他的 父亲的 , 和 他的 眼睛

会像他父亲一样变得黝黑,他的眼睛也会变黑。

[biː; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [bluː] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [grəʊn] ;
Be of a deeper blue when he is grown ;
是 的 一个 更深 蓝色的 什么时候 他 是 生长 ;

长大后会变成更深的蓝色;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [tɔːl] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lʊk]
And he will be so tall , and I shall look
和 他 将要 是 所以 高的 , 和 我 将 看

他会长得很高,我会看着他。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ! — [hiː; hi] [tuː; tə] [daɪ] !
With such a pride upon him ! — He to die !
和 这样的 一个 自豪 之上 他 ! — 他 到 死 !

他竟如此骄傲！——他该死！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɒnd] ['mʌðə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [sɒft] [kɜːrlz] ,
" And the fond mother lifted his soft curls ,
" 和 这 喜爱 母亲 抬起 他的 柔软的 卷发 ,

“慈爱的母亲轻轻撩起他柔软的卷发，

[ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] - [twɜː(r)] ['mɒkəri] [tuː; tə] [θɪŋk]
And smiled , as if ' twere mockery to think
和 微笑 , 作为 如果 - 是 嘲讽 到 思考

他笑了，仿佛在嘲讽这种想法。

[ðæt] [sʌtʃ] [feə(r)] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['perɪʃ] —
That such fair things could perish —
那 这样的 公平的 事物 可以 沦 —

如此美好的事物竟会消逝——

— ['sʌd(ə)nli]
— Suddenly
— 突然

-突然

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [fled]
Her hand shrunk from him , and the color fled
她 手 缩小 从 他 , 和 这 颜色 逃亡

她的手从他手中缩了回去，脸色也褪去了。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] [lɪp] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pɔːtɪŋ] [niːz]
From her fix'd lip , and her supporting knees
从 她 已修复 唇 , 和 她 支持 膝盖

从她紧抿的嘴唇和支撑着的双膝

[wɜː(r); wə(r)] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
Were shook beneath her child .
是 摇晃 下面 她 孩子 .

她的孩子在她身下摇晃。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [hæd; həd] [tʌtʃt]
Her hand had touch'd
她 手 有 触摸

她的手碰到了

[hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dæli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [heə(r)] —
His forehead , as she dallied with his hair —
他的 前额 , 作为 她 拖延 和 他的 头发 —

当她摆弄他的头发时，他的额头——

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] — [laɪk] [kleɪ] ! — [sləʊ] — ['veri] [sləʊ]
And it was cold — like clay ! — slow — very slow
和 它 曾是 寒冷的 — 喜欢 黏土 ! — 慢的 — 非常 慢的

而且很冷——像黏土一样！——很慢——非常慢

[keɪm] [ðə; ði] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ded] .
Came the misgiving that her child was dead .
来 这 疑虑 那 她 孩子 曾是 死的 .

她开始怀疑自己的孩子已经死了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [klɑːzd]
She sat a moment and her eyes were clos'd
她 卫星 一个 片刻 和 她 眼睛 是 已关闭

她坐了一会儿，闭上了眼睛。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk]
In a still prayer for strength , and then she took
在 一个 仍然 祷告 为了 力量 ， 和 然后 她 采取

她默默祈祷，祈求力量，然后她……

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [prɛsd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːnɪstli] —
His little hand and press'd it earnestly —
他的 小的 手 和 按下 它 切实 —

他伸出小手，用力按压着——

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen]
And put her lip to his — and look'd again
和 放 她 唇 到 他的 — 和 看起来 再次

她将嘴唇贴近他的——然后又看了看。

['fɪəfəli] [ɒn] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðen] , ['bendɪŋ] [ləʊ] ,
Fearfully on him — and then , bending low ,
恐惧地 在 他 — 和 然后 ， 弯曲 低的 ，

他恐惧地俯身看着他——然后，弯下腰，

[ʃiː; ʃi] [wɪspɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , " [maɪ] [sʌn] ! — [maɪ] [sʌn] !
She whisper'd in his ear , " My son ! — My son !
她 低声说道 在 他的 耳朵 ， " 我的 儿子 ！ — 我的 儿子 ！

她凑到他耳边低语："我的儿子！——我的儿子！"

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ekəʊ] [daɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd]
" And as the echo died , and not a sound
" 和 作为 这 回声 死亡 ， 和 不是 一个 声音

"回声渐渐消失，再无任何声响。"

[brəʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [stɪl] ,
Broke on the stillness , and he lay there still ,
打破 在 这 寂静 ， 和 他 躺 那里 仍然 ，

寂静打破了宁静，他静静地躺在那里。

['məʊʃnləs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] — [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [kʌm] !
Motionless on her knee — the truth would come !
静止不动 在 她 膝盖 — 这 真相 会 来 ！

她单膝跪地，一动不动——真相即将揭晓！

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [kwɪk] [kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
And with a sharp , quick cry , as if her heart
和 和 一个 锋利的 ， 快的 哭 ， 作为 如果 她 心

一声尖锐而急促的叫声，仿佛她的心跳

[wɜː(r); wə(r)] - , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [kləʊz]
Were crush'd , she lifted him and held him close
是 - ， 她 抬起 他 和 握住 他 关闭

她被压垮了，一把抱起他，紧紧地搂着他。

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] — [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [θɔːt] —
Into her bosom — with a mother's thought —
进入 她 怀 — 和 一个 母亲的 想法 —

怀着母亲的思念，将她拥入怀中

[æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] [ðeə(r)] !
As if death had no power to touch him there !
作为 如果 死亡 有 不 力量 到 触碰 他 那里 ！

仿佛死亡对他毫无作用！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][gɒd] [keɪm] [fɔːθ] , [ænd; ənd][led][ðə; ði][tʃaɪld]
The man of God came forth , and led the child
这 男人 的 上帝 来了 前进 , 和 引领 这 孩子

那位神人走了出来，领着孩子。

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .
Unto his mother , and went on his way .
到 他的 母亲 , 和 去 在 他的 方式 .

他向母亲告别，然后继续赶路。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] —
And he was there — her beautiful — her own —
和 他 曾是 那里 — 她 美丽的 — 她 自己的 —

他就在那里——她美丽的——她自己的——

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]
Living and smiling on her — with his arms
活的 和 微笑 在 她 — 和 他的 武器

他拥抱着她，微笑着看着她，脸上带着笑容。

['fəʊldɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːm] [breθ]
Folded about her neck , and his warm breath
折叠 关于 她 脖子 , 和 他的 温暖的 气息

他的气息环绕着她的脖颈，温暖的呼吸拂过她的脸庞

['briːðɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]
Breathing upon her lips , and in her ear
呼吸 之上 她 嘴唇 , 和 在 她 耳朵

气息拂过她的唇，吹入她的耳中

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wʌns][mɔː(r)] !
The music of his gentle voice once more !
这 音乐 的 他的 温和的 嗓音 一次 更多的 !

他温柔的嗓音再次响起!

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spres]
Oh for a burning word that would express
哦 为了 一个 燃烧 单词 那 会 表达

哦，多么渴望一个炽热的词语来表达

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['həʊli][dʒɔɪ] ,
The measure of a mother's holy joy ,
这 措施 的 一个 母亲的 圣 喜悦 ,

衡量一位母亲神圣喜悦的尺度，

[wen] [gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld]
When God has given back to her her child
什么时候 上帝 有 给定 后退 到 她 她 孩子

当上帝把她的孩子还给她时

[frɒm; frəm] [dɛθs] [dɑːk] ['pɔːtl] !
From death's dark portal !
从 死亡人数 黑暗的 门户网站 !

来自死亡的黑暗之门!

[ˌaɪ 'tiː] [sɝpæsɪθ] [wɜːdz] .
It surpasseth words .
它 超越 字 .

它超越了语言的描述。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ˌtuːˈtuː] [kɪŋz] , [ˌaɪ ˈviː] . - - - .
2 Kings , iv . 18 - 37 .
2 国王 , 四 . - - - .

列王纪下 4:18-37。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[siːn] [ɪn] [geθ'semənɪ] .
SCENE IN GETHSEMANE .
场景 在 客西马尼 .

客西马尼园的一幕。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [jet] .
The moon was shining yet .
这 月亮 曾是 灼灼 然而 .

月亮依然皎洁。

[ðə; ði] ['ɔːriˌɛnts] [braʊ] ,
The Orient's brow ,
这 东方 眉头 ,

东方人的眉宇,

[set] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [dɪm] ;
Set with the morning star , was not yet dim ;
放 和 这 早晨 星星 , 曾是 不是 然而 暗淡 ;

与晨星同在，尚未黯淡;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [wɪtʃ] [səb'djuː] [ðə; ði] [breθ]
And the deep silence which subdues the breath
和 这 深的 沉默 哪个 压制 这 气息

以及那令呼吸都归于沉寂的深沉寂静。

[laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] , [hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld]
Like a strong feeling , hung upon the world
喜欢 一个 强的 感觉 , 悬挂 之上 这 世界

如同强烈的情感，萦绕于世。

[æz; əz] [sliːp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
As sleep upon the pulses of a child .
作为 睡觉 之上 这 脉冲 的 一个 孩子 .

如同睡梦般轻柔地压在孩子的脉搏上。

- [twɒz] [ðə; ði] [lɑːst] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] .
' Twas the last watch of night .
- 那是 这 最后的 手表 的 夜晚 .

那是夜幕降临后的最后一班守夜人。

[geθ'semənɪ] ,
Gethsemane ,
客西马尼 ,

客西马尼园

[wɪð] [ɪts] - [liːvz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] , [siːmd] -
With its bath'd leaves of silver , seem'd dissolv'd
和 它是 - 树叶 的 银 , 似乎 -

它那沐浴在银色光芒中的叶片，似乎已经溶解了

[ɪn] ['vɪzəb(ə)l] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['dʒiːzəs] - [vɔɪs]
In visible stillness , and as Jesus ' voice
在 可见的 寂静 , 和 作为 耶稣 - 嗓音

在可见的静止中，以及耶稣的声音

[wɪð] [ɪts] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['swiːtnəs] [met] [ðə; ði] [ɪə(r)]
With its bewildering sweetness met the ear
和 它是 扑朔迷离 甜味 遇见 这 耳朵

它那令人陶醉的甜美传入耳中

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [ˌaɪ 'tiː] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [ɒn]
Of his disciples , it vibrated on
的 他的 门徒 ， 它 振动 在

他的门徒中，有人对此表示赞同。

[laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɪspə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [wɜːld] .
Like the first whisper in a silent world .
喜欢 这 第一的 耳语 在 一个 沉默的 世界 .

如同寂静世界里的第一声低语。

[ðeɪ] [keɪm] [ɒn] ['sləʊli] .
They came on slowly .
他们 来了 在 缓慢地 .

他们慢慢地就来了。

['hevinəs]
Heaviness oppress'd
沉重 受压迫的

沉重压抑

[ðə; ði] ['seɪvjərz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kaɪndnəs]
The Saviour's heart , and when the kindnesses
这 救世主的 心 ， 和 什么时候 这 善意

救主的心，以及祂的仁慈

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [diːp] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd]
Of his deep love were pour'd , he felt the need
的 他的 深的 爱 是 倾倒 ， 他 毛毡 这 需要

他倾注了全部深情，他感到需要

[ɒv; əv] [nɪə(r)] [kə'mjuːniən] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ɒv; əv] [streŋθ]
Of near communion , for his gift of strength
的 靠近 圣餐 ， 为了 他的 礼物 的 力量

近乎亲近，感谢他赐予的力量

[wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['wɪərinəs] .
Was wasted by the spirit's weariness .
曾是 浪费 经过 这 精神的 疲劳 .

因精神疲惫而虚度光阴。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] ,
He left them there , and went a little on ,
他 左边 他们 那里 ， 和 去 一个 小的 在 ，

他把他们留在那里，然后继续往前走了一段路。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['saɪləntnɪs] ,
And in the depth of that hush'd silentness ,
和 在 这 深度 的 那 安静 沉默 ，

在那寂静无声的深处，

[ə'ləʊn] [wɪð] [gɒd] , [hiː; hi] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Alone with God , he fell upon his face ,
独自的 和 上帝 ， 他 跌倒 之上 他的 脸 ，

他独自一人与上帝相处时，俯伏在地。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [wɪð] [ðə; ði] [rʌʃ]
And as his heart was broken with the rush
和 作为 他的 心 曾是 破碎的 和 这 匆忙

他的心在狂奔中破碎了。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɑːsɪŋ] ['æɡəni] , [ænd; ənd] [deθ] ,
Of his surpassing agony , and death ,
的 他的 超越 痛苦 , 和 死亡 ,
他所遭受的极度痛苦和死亡，

[rʌŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['juːnɪvɜːs] ,
Wrung to him from a dying universe ,
拧干 到 他 从 一个 垂死 宇宙 ,
他来自一个垂死的宇宙，

[wɜː(r); wə(r)] [m'aɪtɪe] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn][kʊd; kəd][beə(r)] ,
Were mightier than the Son of man could bear ,
是 更强大的 比 这 儿子 的 男人 可以 熊 ,
比人子所能承受的还要强大，

[hiː; hi] [ɡeɪv] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [wei] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp]
He gave his sorrows way , and in the deep
他 给予 他的 悲伤 方式 , 和 在 这 深的
他放下了悲伤，在深处

[prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] , [briːðd] [aʊt][ðə; ði][preə(r)] ,
Prostration of his soul , breathed out the prayer ,
俯卧 的 他的 灵魂 , 呼吸 出去 这 祷告 ,
他俯伏在地，默默祈祷。

" ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðiː] ,
" Father , if it be possible with thee ,
" 父亲 , 如果 它 是 可能的 和 你 ,
“父啊，如果你能做到，

[let] [ðɪs] [kʌp] [pɑːs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Let this cup pass from me .
让 这 杯子 经过 从 我 .
求主挪去这杯苦酒。

" [əʊ] , [haʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
" Oh , how a word ,
" 哦 , 如何 一个 单词 ,
“哦，多么美好的一句话啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]
[第14页]

[laɪk] [ðə; ði] [fɔrkt] [drɒp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [breɪks] ,
Like the forc'd drop before the fountain breaks ,
喜欢 这 被迫 降低 前 这 喷泉 休息 ,
就像喷泉破裂前被迫落下的水滴一样，

[ðə; ði] [pres] [ɒv; əv]['hjuːmən]['æɡəni] !
Stilleth the press of human agony !
静静 这 按 的 人类 痛苦 !
它平息了人类的痛苦！

[ðə; ði]['seɪvjə(r)] [felt] [ɪts]['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] ;
The Saviour felt its quiet in his soul ;
这 救主 毛毡 它是 安静的 在 他的 灵魂 ;
救世主感受到了灵魂深处的宁静；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait]
And though his strength was weakness , and the light
和 尽管 他的 力量 曾是 弱点 , 和 这 光
尽管他的力量也是弱点，而光芒

[wɪtʃ] [led] [hɪm] [ɒn] [tɪl] [naʊ] [wɒz; wəz] ['sɔːli] [dɪm] ,
Which led him on till now was sorely dim ,
哪个 引领 他 在 直到 现在 曾是 非常 暗淡 ,

导致他至今前行的方向仍然十分模糊。

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [njuː] [səb'mɪʃn] — " [nɒt] [maɪ] [wɪl] ,
He breathed a new submission — " Not my will ,
他 呼吸 一个 新的 提交 — " 不是 我的 将要 ,

他重拾顺从——"这不是我的意愿，

[bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] , [əʊ] ['fɑːðə(r)] !
But thine be done , oh Father !
但 你的 是 完毕 , 哦 父亲 !

但愿你的旨意成就，哦，父啊！

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

"他说话的时候，

['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [stəʊl]
Voices were heard in heaven , and music stole
声音 是 听到 在 天堂 , 和 音乐 偷窃

天上传来声音，音乐悄然降临。

[aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [skaɪ] ,
Out from the chambers of the vaulted sky ,
出去 从 这 房间 的 这 拱形 天空 ,

从穹顶之下的幽深穹顶之中，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [laɪk] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
As if the stars were swept like instruments .
作为 如果 这 明星 是 扫荡 喜欢 仪器 .

仿佛群星被扫过，如同乐器一般。

[nəʊ] [klaʊd] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['reɪdiənt] [wɪŋz]
No cloud was visible , but radiant wings
不 云 曾是 可见的 , 但 辐射状 翅膀

不见一丝云彩，只有耀眼的翅膀。

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [rʌʃ] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
Were coming with a silvery rush to earth ,
是 未来 和 一个 银色 匆忙 到 地球 ,

我们正带着银色的光芒冲向地球，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [rəʊz] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] ,
And as the Saviour rose , a glorious one ,
和 作为 这 救主 玫瑰 , 一个 辉煌 一 ,

当救世主荣耀复活时，

[wɪð] [æn; ən] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait]
With an illumin'd forehead , and the light
和 一个 - 前额 , 和 这 光

额头闪闪发光，光芒

[huːz] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [gɒd]
Whose fountain is the mystery of God
谁 喷泉 是 这 神秘 的 上帝

神的奥秘源自何处？

- [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] ,
Encalm'd within his eye , bow'd down to him ,
- 之内 他的 眼睛 , 鞠躬 向下 到 他 ,

他眼中平静，向他俯首称臣。

[ænd; ənd] - [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [streŋθ] .
And nerv'd him with a ministry of strength .
和 - 他 和 一个 部 的 力量 .

并用强大的力量鼓舞了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['gɒdlaɪk] [braʊ]
It was enough — and with his godlike brow
它 曾是 足够的 — 和 和 他的 神一般的 眉头

这就足够了——再加上他那神一般的眉宇。

[ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mesɪndʒə(r)] ,
Re - written , of his Father's messenger ,
关于 - 书面 , 的 他的 父亲的 信使 ,

重写，关于他父亲的使者，

[wɪð] ['miːknəs] , [huːz] [dɪ'vɪnəti] [ɪz][mɔː(r)]
With meekness , whose divinity is more
和 谦逊 , 谁 神 是 更多的

谦逊之中，神性更显尊贵

[ðæn; ðən]['paʊə(r)][ænd; ənd]['glɔːri] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen]
Than power and glory , he return'd again
比 力量 和 荣耀 , 他 已返回 再次

他再次回归，超越了权力和荣耀。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [ænd; ənd][əwæːkd][ðeə(r)] [sliːp] ,
To his disciples , and awak'd their sleep ,
到 他的 门徒 , 和 醒来 他们的 睡觉 ,

他向门徒们讲述了这些话，并唤醒了他们的睡梦。

[fɔː(r); fə(r)] " [hiː; hi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪm][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
For " he that should betray him was at hand .
为了 " 他 那 应该 背叛 他 曾是 在 手 .

因为“出卖他的人就在附近”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
CONTEMPLATION .
沉思 .

沉思。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ʌp] — [ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [stɑːz] —
' They are all up — the innumerable stars —
- 他们 是 全部 向上 — 这 无数 明星 —

“它们都升起来了——无数的星星——”

[ænd; ənd][həʊld][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] .
And hold their place in heaven .
和 抓住 他们的 地方 在 天堂 .

并在天堂占有一席之地。

[maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [biːn]
My eyes have been
我的 眼睛 有 到过

我的眼睛一直

['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːli] [depθs] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sprɪŋ]
Searching the pearly depths through which they spring
搜索 这 珍珠般的 深度 通过 哪个 他们 春天

探寻它们涌出的珍珠般深邃之处

[laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [krɪ'eʃən] , [tɪl] [ai] [fiːl]
Like beautiful creations , till I feel
喜欢 美丽的 作品 , 直到 我 感觉

就像美丽的造物，直到我感觉

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [wɜːld] ,
As if it were a new and perfect world ,
作为 如果 它 是 一个 新的 和 完美的 世界 ,

仿佛这是一个崭新而完美的世界，

['weɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd]
Waiting in silence for the word of God
等待 在 沉默 为了 这 单词 的 上帝

静默等候神的旨意

[tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['məʊʃn] .
To breathe it into motion .
到 呼吸 它 进入 运动 .

让它动起来。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stænd] ,
There they stand ,
那里 他们 站立 ,

他们就站在那里，

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hɪm]
Shining in order , like a living hymn
灼灼 在 命令 , 喜欢 一个 活的 圣歌

整齐闪耀，宛如一首活生生的赞歌

['rɪt(ə)n] [ɪn] [lait] , [ə'weɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [breθ]
Written in light , awaking at the breath
书面 在 光 , 觉醒 在 这 气息

以光写成，在呼吸中醒来

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'lestiəl] [dɔːn] , [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [hɪm]
Of the celestial dawn , and praising Him
的 这 天体 黎明 , 和 赞扬 他

论天上的黎明，并赞美他

[huː] [meɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [sfɪrz] .
Who made them , with the harmony of spheres .
WHO 制成 他们 , 和 这 和谐 的 球体 .

谁创造了它们，以天体和谐之力。

[ai] [wʊd] [ai] [hæd; həd] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [ɪə(r)] [tuː; tə] [lɪst]
I would I had an angel's ear to list
我 会 我 有 一个 天使的 耳朵 到 列表

我真希望自己有天使的耳朵可以列举出来

[ðæt] ['melədi] !
That melody !
那 旋律 !

那段旋律！

[ai] [wʊd] [ðæt] [ai] [mait] [fləʊt]
I would that I might float
我 会 那 我 可能 漂浮

我希望我能漂浮起来。

[ʌp] [ɪn] [ðæt] ['baʊndləs] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] [fiːl]
Up in that boundless element , and feel
向上 在 那 无边无际 元素 , 和 感觉

置身于那无垠的海洋之中，感受

[ɪts] ['rævɪʃɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] , [laɪk] [ə; eɪ] [pʌls]
Its ravishing vibrations , like a pulse
它是 迷人的 振动 ， 喜欢 一个 脉冲

它那令人陶醉的振动，如同脉搏

['biːtɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Beating in heaven !
殴打 在 天堂 ！

天堂里跳动着！

[maɪ]['spɪrɪt][ɪz] [ə'θɜːst]
My spirit is athirst
我的 精神 是 口渴

我的灵魂感到干渴

[fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] — ['reərə]['mjuːzɪk] !
For music — rarer music !
为了 音乐 — 稀有 音乐 ！

为了音乐——更稀有的音乐！

[ai] [wʊd] [beɪð]
I would bathe
我 会 洗澡

我会洗澡。

[maɪ][səʊl][ɪn][ə; eɪ][sə'riːnər] ['ætməsfɪə(r)]
My soul in a serener atmosphere
我的 灵魂 在 一个 塞雷纳 气氛

我的灵魂沉浸在更宁静的氛围中

[ðæn; ðən] [ðɪs] !
Than this !
比 这 ！

比这还糟糕！

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [flɒk]
I long to mingle with the flock
我 长的 到 交融 和 这 群

我渴望融入羊群之中。

[led] [baɪ][ðə; ði] " ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] , " [ænd; ənd][laɪ] [daʊn]
Led by the " living waters , " and lie down
引领 经过 这 " 活的 水 ， " 和 说谎 向下

被“活水”引领，躺下

[ɪn][ðə; ði] " [griːn] ['pɑːstʃəz] " [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)][lænd] !
In the " green pastures " of the better land !
在 这 " 绿色的 牧场 " 的 这 更好的 土地 ！

在更美好土地的“绿色牧场”上！

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] [breɪk] , [dʌl] ['fetə(r)] !
When wilt thou break , dull fetter !
什么时候 枯萎 你 休息 ，乏味的 束缚 ！

你何时才能挣脱这沉重的枷锁！

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai]
When shall I
什么时候 将 我

我何时才能

['gæðə(r)][maɪ] [wɪŋz] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [θɔːt] ,
Gather my wings ; and , like a rushing thought ,
收集 我的 翅膀 ； 和 ， 喜欢 一个 匆忙 想法 ，

收拢我的双翼；然后，如同疾驰的思绪，

[stretʃ] ['ɒnwəd] , [stɑː(r)][baɪ][stɑː(r)] , [ʌp]['ɪntuː]['hev(ə)n] ! -
Stretch onward , star by star , up into heaven ! '
拉紧 向前 , 星星 经过 星星 , 向上 进入 天堂 ! -

向前伸展，一颗颗星星，直达天堂！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðʌs] [mjuːzd] .
Thus mused Alethe .
因此 沉思 真理 .

阿莱瑟如此沉思。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [huːm]
She was one to whom
她 曾是 一 到 谁

她是一个……

[laɪf] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
Life had been like the witching of a dream ,
生活 有 到过 喜欢 这 女巫 的 一个 梦 ,

生活就像一场梦境的巫术，

[ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'trʌb(ə)ld] ['swiːtnəs] .
Of an untroubled sweetness .
的 一个 平静无波 甜味 .

纯粹的甜蜜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn]
She was born
她 曾是 出生

她出生了

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [reɪs] , [ænd; ənd][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [niː] ,
Of a high race , and laid upon the knee ,
的 一个 高的 种族 , 和 铺设 之上 这 膝盖 ,

出身高贵，跪在膝上，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪ] [pə'ruːzɪŋ] ['lɪstləsli]
With her soft eye perusing listlessly
和 她 柔软的 眼睛 仔细阅读 百无聊赖地

她用柔和的目光漫不经心地扫视着。

[ðə; ði] ['fretɪd] [ruːf] , [ɔː(r)] , [ɒn][məʊ'zeɪɪk] [flɔːz] ,
The fretted roof , or , on Mosaic floors ,
这 有格纹的 屋顶 , 或者 , 在 马赛克 楼层 ,

镂空屋顶，或者，在马赛克地板上，

[grɑːsp, græsp][æt; ət][ðə; ði] ['tesəleɪtɪd] [sk'weəz] , [ˌɪn'rɔːt]
Grasped at the tessellated squares , inwrought
抓住 在 这 镶嵌 正方形 , 锻造

抓住镶嵌的方块，锻造

[wɪð] ['met(ə)lz] ['kjʊəriəsli] .
With metals curiously .
和 金属 奇怪的是 .

金属的奇特之处。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [pæst]
Her childhood pass'd
她 童年 通过

她的童年过去了

[laɪk]	['feɪəri; 'feəri]	—	[ə'mɪd]	['faʊntɪnz]	[ænd; ənd]	[griːn]	[hɔːnt]	—
Like	**faery**	**—**	**amid**	**fountains**	**and**	**green**	**haunts**	**—**
喜欢	仙女	—	之中	喷泉	和	绿色的	闹鬼的地方	—

如同仙女一般——在喷泉和绿荫环绕之中——

['traɪɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɪt(ə)l]	[fiːt]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[lɔːn]
Trying	**her**	**little**	**feet**	**upon**	**a**	**lawn**
尝试	她	小的	脚	之上	一个	草地

她的小脚丫在草坪上试探着。

[ɒv; əv]	['velvɪt]	['iːvənnəs]	,	[ænd; ənd]	['haɪdɪŋ]	['flaʊəz]
Of	**velvet**	**evenness**	**,**	**and**	**hiding**	**flowers**
的	天鹅绒	均匀度	,	和	隐藏	花朵

天鹅绒般均匀，隐藏着花朵

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[swiːt]	['bʊzəm]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[feə(r)]
In	**her**	**sweet**	**bosom**	**,**	**as**	**it**	**were**	**a**	**fair**
在	她	甜的	怀	,	作为	它	是	一个	公平的

在她甜美的胸怀里，仿佛是一场盛宴

[ænd; ənd]	['pɜːli]	['ɔːltə(r)]	[tuː; tə]	[krʌʃ]	['ɪnsens]	[ɒn]	.
And	**pearly**	**altar**	**to**	**crush**	**incense**	**on**	**.**
和	珍珠般的	坛	到	压碎	香	在	.

还有用来碾碎香料的珍珠祭坛。

[hɜː(r); hə(r)]	[juːθ]	—	[əʊ]	!
Her	**youth**	**—**	**oh**	**!**
她	青年	—	哦	!

她的青春啊！

[ðæt]	[wɒz; wəz]	['kwiːnli]	!
that	**was**	**queenly**	**!**
那	曾是	女王般的	!

真是女王范儿十足！

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[laɪk]
She	**was**	**like**
她	曾是	喜欢

她就像

[ə; eɪ]	[driːm]	[ɒv; əv]	['pəʊətri]	[ðæt]	[meɪ]	[nɒt]	[biː; bi]
A	**dream**	**of**	**poetry**	**that**	**may**	**not**	**be**
一个	梦	的	诗	那	可能	不是	是

一个关于诗歌的梦想，或许并非如此

['rɪt(ə)n]	[ɔː(r)]	[təʊld]	—	[ɪk'siːdɪŋ]	['bjuːtɪf(ə)l]	!
Written	**or**	**told**	**—**	**exceeding**	**beautiful**	**!**
书面	或者	讲述	—	超过	美丽的	!

无论是文字描述还是口述——都美得令人惊叹！

[ænd; ənd]	[səʊ]	[keɪm]	['wɜːʃɪpə]	;	[ænd; ənd]	[ræŋk]		[daʊn]	,
And	**so**	**came**	**worshippers**	**;**	**and**	**rank**	**bow'd**	**down**	**,**
和	所以	来了	信徒	;	和	秩	鞠躬	向下	,

于是信徒们前来朝拜；地位显赫的人们也纷纷俯伏下拜。

[ænd; ənd]	[briːðd]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	,	[æz; əz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[breθ]
And	**breathed**	**upon**	**her**	**heart**	**,**	**as**	**with**	**a**	**breath**
和	呼吸	之上	她	心	,	作为	和	一个	气息

仿佛用气息吹拂着她的心脏

[ɒv; əv]	[praɪd]	,	[ænd; ənd]	[baʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	['gɔːdʒəsli]
Of	**pride**	**,**	**and**	**bound**	**her**	**forehead**	**gorgeously**
的	自豪	,	和	边界	她	前额	美极了

她骄傲地将额头束得华丽无比。

[wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] [skɔːn] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)][step]
With dazzling scorn , and gave unto her step
和 耀眼的 轻蔑 ， 和 给予 到 她 步

她带着耀眼的轻蔑，迈着轻快的步伐

[ə; eɪ]['mædʒəsti][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [trɒd] [ðə; ði] [siː] ,
A majesty as if she trod the sea ,
一个 威严 作为 如果 她 践踏 这 海 ，

她威严无比，仿佛行走在海面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [weɪvz] , [ʌn'bɪdn] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
And the proud waves , unbidden , lifted her .
和 这 自豪的 波浪 ， 未邀请的 ， 抬起 她 .

骄傲的海浪不由自主地将她托起。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] ['wʊmən] — [hɜː(r); hə(r)][mɪə(r)] [lʊk]
And so she grew to woman — her mere look
和 所以 她 生长 到 女士 — 她 仅仅 看

于是她渐渐长大成人——仅仅是她的外表。

[strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnərks] ['sɪgnət] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd]
Strong as a monarch's signet , and her hand
强的 作为 一个 君主的 印章 ， 和 她 手

如同君主的印章般坚固，还有她的手

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
The ambition of a kingdom .
这 志向 的 一个 王国 .

一个王国的雄心壮志。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs]
From all this
从 全部 这

由此可见

[tɜːrnd] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [hɑːt] [ə'weɪ] !
Turn'd her high heart away !
转弯 她 高的 心 离开 ！

她转过头去，背弃了她那颗高傲的心！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] ,
She had a mind ,
她 有 一个 头脑 ，

她很有主见，

[diːp] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [fiːd]
Deep and immortal , and it would not feed
深的 和 不朽 ， 和 它 会 不是 喂养

深邃而永恒，它不会进食

[ɒn] ['pædʒəntri] .
On pageantry .
在 盛大场面 .

关于盛大场面。

[ʃiː; ʃi] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ]
She thirsted for a spring
她 口渴 为了 一个 春天

她渴望春天

[ɒv; əv][ə; eɪ][sə'riːnər] ['elɪmənt] , [ænd; ənd][dræŋk]
Of a serener element , and drank
的 一个 塞雷纳 元素 ， 和 喝

更宁静的元素，并喝了

[fəˈlɒsəfi] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
Philosophy , and for a little while
哲学 , 和 为了 一个 小的 尽管

哲学，以及一段时间

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - — [tɪl] , [ˈprez(ə)ntli] , [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd]
She was allay'd — till , presently , it turn'd
她 曾是 - — 直到 , 目前 , 它 转弯

她暂时安心了——直到不久之后，情况发生了变化

[ˈbɪtə(r)] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt] [ɡruː]
Bitter within her , and her spirit grew
苦的 之内 她 , 和 她 精神 生长

她内心充满苦涩，她的精神也日益增长。

[feɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ˈwɔːtəz] .
Faint for undying waters .
头晕的 为了 不朽 水 .

淡淡的，如同不死之水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
Then she came
然后 她 来了

然后她来了

[tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)] [faʊnt] [ɒv; əv][ɡɒd] — [ænd; ənd][ɪz] [əˈθɜːst]
To the pure fount of God — and is athirst
到 这 纯的 喷泉 的 上帝 — 和 是 口渴

向着上帝纯净的泉源——并且感到干渴

[nəʊ][mɔː(r)] — [seɪv] [wen] [ðə; ði] " [ˈfiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
No more — save when the " fever of the world
不 更多的 — 节省 什么时候 这 " 发烧 的 这 世界

不再如此——除非是"世界热潮"时期。

" [ˈfɔːləθ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡəʊ] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
" Falleth upon her , she will go , sometimes ,
" 坠落 之上 她 , 她 将要 去 , 有时 ,

"如果她遭遇不幸，她就会离开，有时，

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːlaɪt] [ˈkwaɪətnəs] , [ænd; ənd] [briːð]
Out in the starlight quietness , and breathe
出去 在 这 星光 寂静 , 和 呼吸

在星光下的静谧中，深呼吸。

[ə; eɪ][ˈhəʊli][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][ˈɑːftə(r)] [ˈhev(ə)n] !
A holy aspiration after heaven !
一个 圣 抱负 后 天堂 !

对天堂的崇高渴望！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːlfeləʊ] .
SKETCH OF A SCHOOLFELLOW .
草图 的 一个 同学 .

一位同学的素描。

[hiː; hi][sæt][baɪ][ˌem 'iː][ɪn] [skuːl] .
He sat by me in school .
他 卫星 经过 我 在 学校 .

他上学时就坐在我旁边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [naʊ]
His face is now
他的 脸 是 现在

他的脸现在

['vɪvɪdli] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [went]
Vividly in my mind , as if he went
生动地 在 我的 头脑 , 作为 如果 他 去

他仿佛离我而去，他的身影清晰地印在我的脑海里。

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][bʌt; bət] ['jestədeɪ] — [ɪts] ['plez(ə)nt] [smaɪl]
From me but yesterday — its pleasant smile
从 我 但 昨天 — 它是 令人愉快的 微笑

昨天，我脸上露出了愉快的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['dʒɔɪəs] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
And the rich , joyous laughter of his eye ,
和 这 富有的 , 欢乐 笑声 的 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着丰富而喜悦的笑意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [pleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [lɪp] ,
And the free play of his unhaughty lip ,
和 这 自由的 玩 的 他的 - 唇 ,

以及他那毫不傲慢的嘴唇自由地摆动，

[səʊ] ['redələnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] !
So redolent of his heart !
所以 芬芳的 的 他的 心 !

如此真挚地表达了他的心声！

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][feə(r)] ,
He was not fair ,
他 曾是 不是 公平的 ,

他并不公平。

[nɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)] , [nɔː(r)]['əʊvə(r)] - [fɒnd][ɒv; əv] [bʊks] ,
Nor singular , nor over - fond of books ,
也不 单数 , 也不 超过 - 喜爱 的 图书 ,

既不古怪，也不特别喜欢读书。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['melənkəli] [wen] [ə'ləʊn] .
And never melancholy when alone .
和 绝不 忧郁 什么时候 独自的 .

即使独处，也从不感到忧郁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði][lɑːst]
He was the heartiest in the ring , the last
他 曾是 这 最真挚的 在 这 戒指 , 这 最后的

他是拳台上最顽强的拳手，也是最后一个。

[həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmərz] ['wɒndərɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]
Home from the summer's wanderings , and the first
家 从 这 夏季 漫游 , 和 这 第一的

结束了夏季的游历，回到家中，以及第一个

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wen] [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [dʌn] .
Over the threshold when the school was done .
超过 这 临界点 什么时候 这 学校 曾是 完毕 .

学校竣工时，我跨过了门槛。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [lʌvd] [hɪm] .
All of us loved him .
全部 的 我们 喜爱 他 .

我们所有人都爱他。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm]
We shall speak his name
我们 将 说话 他的 姓名

我们将念诵他的名字

[ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm]
In the far years to come , and think of him
在 这 远的 年 到 来 , 和 思考 的 他

在遥远的未来，我会想起他。

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɒst] [laɪfs] ['sɪmplɪst] [p'æsɪdʒɪz] ,
When we have lost life's simplest passages ,
什么时候 我们 有 丢失的 生活的 最简单的 段落 ,

当我们失去了生活中最简单的途径时，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [fər'get] [hiː; hi] [ɪz] [ded] —
And pray for him — forgetting he is dead —
和 祈祷 为了 他 — 遗忘 他 是 死的 —

为他祈祷——忘记他已经死了——

[laɪf] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] [səʊ] ['pɑːsɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Life was in him so passing beautiful !
生活 曾是 在 他 所以 通过 美丽的 !

他身上散发着如此美好的生命力！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊz]
His childhood had been wasted in the close
他的 童年 有 到过 浪费 在 这 关闭

他的童年时光在封闭中被浪费掉了。

[ænd; ənd] ['eələs] ['sɪti] .
And airless city .
和 无气 城市 .

还有一座没有空气的城市。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt]
He had never thought
他 有 绝不 想法

他从未想过

[ðæt] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['æmpl] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [stɑːz]
That the blue sky was ample , or the stars
那 这 蓝色的 天空 曾是 充足 , 或者 这 明星

湛蓝的天空辽阔无垠，繁星点点。

['meni] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃeɪnlɪs] [wɪnd]
Many in heaven , or the chainless wind
许多 在 天堂 , 或者 这 无链 风

天上许多人，或无锁链之风

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'dɪsɪnl] ['freʃnəs] .
Of a medicinal freshness .
的 一个 药用 新鲜 .

带着药草般的清新感。

[hiː; hi][hæd; həd]
He had learn'd
他 有 学会了

他已经学会了

['perələs] [trɪks] [ɒv; əv] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd]
Perilous tricks of manhood , and his hand
危险的 技巧 的 男子气概 ， 和 他的 手

男人的危险伎俩，以及他的手

[wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm'self]
Was ready , and his confidence in himself
曾是 准备好 ， 和 他的 信心 在 他自己

他做好了准备，并且对自己充满信心。

[bəʊld][æz; əz][ə; eɪ] - .
Bold as a quarreller's .
大胆的 作为 一个 - .

像争吵者一样大胆。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ]
Then he came away
然后 他 来了 离开

然后他就离开了。

[tuː; tə][ðə; ði] - [hɪlz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [æn; ən] [aɪ]
To the unshelter'd hills , and brought an eye
到 这 - 丘陵 ， 和 带来 一个 眼睛

来到人迹罕至的山丘，并带来了一只眼睛

[njuː] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪbz] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪə(r)]
New as a babe's to nature , and an ear
新的 作为 一个 宝贝的 到 自然 ， 和 一个 耳朵

对自然而言，如同婴儿般稚嫩，还有一只耳朵

[æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts]['mjuːzɪk] .
As ignorant of its music .
作为 无知 的 它是 音乐 .

对它的音乐一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sæd] .
He was sad .
他 曾是 伤心 .

他很伤心。

[ðə; ði] [brɔːd] [hɪl] [saɪdz] [siːmd] ['desələt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz]
The broad hill sides seem'd desolate , and the woods
这 广阔 爬坡道 侧面 似乎 荒凉 ， 和 这 树林

宽阔的山坡显得荒凉，树林也……

['gluːmi] [ænd; ənd][dɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [saʊnd]
Gloomy and dim , and the perpetual sound
阴沉 和 暗淡 ， 和 这 永久 声音

阴暗沉闷，还有那永不停息的声音

[ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət] [liːvz]
Of wind and waters and unquiet leaves
的 风 和 水 和 不安 树叶

风、水和不安的树叶

[laɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɜːdʒ] .
Like the monotony of a dirge .
喜欢 这 单调 的 一个 挽歌 .

就像挽歌一样单调乏味。

[hiː; hi] [pain]
He pined
他 松开

他思念着

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [hɑːt]
For the familiar things until his heart
为了 这 熟悉的 事物 直到 他的 心

为了那些熟悉的事物，直到他的心

- [fɔː(r); fə(r)]
Sicken'd for
- 为了

恶心

[həʊm] ! — [ænd; ənd]
home ! — and
家 ! — 和

回家了！——还有

[səʊ][hiː; hi] [stəʊl] [ə'weɪ]
so he stole away
所以 他 偷窃 离开

于是他偷偷溜走了

[tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['saɪlənt]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn]
To the most silent places , and lay down
到 这 最多 沉默的 地方 , 和 躺 向下

到最寂静的地方，躺下

[tuː; tə] [wiːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [mɔsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊps] ,
To weep upon the mosses of the slopes ,
到 哭泣 之上 这 苔藓 的 这 连续下坡 ,

在山坡的苔藓上哭泣，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['lɪstləsli] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [striːmz] ,
And follow'd listlessly the silver streams ,
和 跟随 百无聊赖地 这 银 溪流 ,

于是，我漫不经心地沿着银色的溪流走去。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] - ,
Till he found out the unsunn'd shadowings ,
直到 他 成立 出去 这 - 阴影 ,

直到他发现了那些未被阳光照射到的阴影，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['əʊpənɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [gruː]
And the green openings to the sky , and grew
和 这 绿色的 开口 到 这 天空 , 和 生长

而通向天空的绿色开口，也生长了起来。

[fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ɪn'sensəbli] .
Fond of them all insensibly .
喜爱 的 他们 全部 无意识地 .

不知不觉地喜欢上了他们所有人。

[hiː; hi] [faʊnd]
He found
他 成立

他发现

[swiːt] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [brʊks] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt]
Sweet company in the brooks , and loved to sit
甜的 公司 在 这 布鲁克斯 , 和 喜爱 到 坐

溪边有甜美的陪伴，喜欢坐着

[ænd; ənd] [beɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['wɒntənli] , [ænd; ənd] [fiːl]
And bathe his fingers wantonly , and feel
和 洗澡 他的 手指 肆意妄为 , 和 感觉

他肆意地抚摸着自己的手指，感受着。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz]
The wind upon his forehead ; and the leaves
这 风 之上 他的 前额 ; 和 这 树叶

风吹拂着他的额头；还有树叶

[tʊk] [ə; eɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
Took a beguiling whisper to his ear ,
拿 一个 迷人的 耳语 到 他的 耳朵 ,

她凑到他耳边，低声说了句诱人的话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːd] - ['vɔɪsɪz] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɑːst]
And the bird - voices music , and the blast
和 这 鸟 - 声音 音乐 , 和 这 爆炸

还有鸟鸣般的音乐，以及爆炸声

[swept] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [triːz] .
Swept like an instrument the sounding trees .
扫荡 喜欢 一个 乐器 这 听起来 树木 .

树木像乐器一样扫过，发出声响。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [sɪm'plɪsəti]
His heart went back to its simplicity
他的 心 去 后退 到 它是 简单

他的心又恢复了往日的纯真。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [grəʊ] [pjʊə(r)] —
As the stirr'd waters in the night grow pure —
作为 这 搅拌 水 在 这 夜晚 生长 纯的 —

夜幕降临，波涛汹涌，水面逐渐变得清澈——

['sædnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] - [lɪt] [wʊdz]
Sadness and silence and the dim - lit woods
悲伤 和 沉默 和 这 暗淡 - 点燃 树林

悲伤、寂静和昏暗的树林

[wʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [səʊ] [wel] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [fə'gɒt]
Won on his love so well — and he forgot
韩元 在 他的 爱 所以 出色地 — 和 他 忘了

他赢得了爱情，而且赢得得很好——但他却忘记了

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'suːmɪŋnəs] , [ænd; ənd] [lɒst]
His pride and his assumingness , and lost
他的 自豪 和 他的 假设 , 和 丢失的

他的骄傲和自负，以及他的迷失

[ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [səʊ] -
The mimicry of the man , and so unlearn'd
这 模仿 的 这 男人 , 和 所以 -

模仿那人，如此愚钝

[hɪz; ɪz] ['veri] ['kærəktə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
His very character till he became
他的 非常 特点 直到 他 成为

他直到成为他之前，他的性格一直如此

[æz; əz] ['dɪfɪdənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] .
As diffident as a girl .
作为 羞怯 作为 一个 女孩 .

像个女孩子一样羞涩。

- [tɪz] ['veri] [streɪndʒ]
' Tis very strange
- 的 非常 奇怪的

这很奇怪

[haʊ] ['neɪtʃə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wɪnz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
How nature sometimes wins upon a child .
如何 自然 有时 胜利 之上 一个 孩子 .

大自然有时是如何战胜孩子的。

['ti 'eɪtʃ] - [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] [ɒn] [hɪm] ,
Th ' experience of the world is not on him ,
钍 - 经验 的 这 世界 是 不是 在 他 ,

他没有经历过世事，

[ænd; ənd] ['pəʊətri] [hæz; həz] [nɒt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [breɪn]
And poetry has not upon his brain
和 诗 有 不是 之上 他的 脑

他的脑子里没有诗歌。

[left] [ə; eɪ] [mɒk] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒlətjuːd] , [nɔː(r)] [lʌv]
Left a mock thirst for solitude , nor love
左边 一个 嘲笑 口渴 为了 孤独 , 也不 爱

留下的，是虚假的孤独渴望，而非爱情。

[rɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ðə; ði] [ɪ'femɪnət] [ʃeɪm]
Writ on his forehead the effeminate shame
写 在 他的 前额 这 阴柔的 耻辱

他额头上刻着娘娘腔的耻辱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɪtʃ] [hɪdɪθ] [frɒm; frəm] [menz] [aɪz] .
Which hideth from men's eyes .
哪个 隐藏 从 男士 眼睛 .

它隐藏在人们的视线之外。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fʊl] ,
He has a full ,
他 有 一个 满的 ,

他拥有完整的，

['ʃædəʊləs] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [təʊnd]
Shadowless heart , and it is always toned
无阴影 心 , 和 它 是 总是 色调

无影之心，永远充满韵律

[mɔː(r)] ['merəli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tʃeisən] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wɪndz; waɪndz]
More merrily than the chastened voice of winds
更多的 兴高采烈地 比 这 受了教训 嗓音 的 风

比风受训斥的声音更欢快

[ænd; ənd] ['wɔːtəz] — [jet] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] ,
And waters — yet he often , in his mirth ,
和 水 — 然而 他 经常 , 在 他的 欢笑 ,

还有水——然而他常常在欢笑中，

[stɒps] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
Stops by the running brooks , and suddenly
停止 经过 这 跑步 布鲁克斯 , 和 突然

停在潺潺溪流旁，突然

['lɔitə]	,	[hiː; hi]	[nəʊz]	[nɒt]	[waɪ]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]
Loiters	**,**	**he**	**knows**	**not**	**why**	**,**	**and**	**at**	**the**	**sight**
闲逛者	,	他	知道	不是	为什么	,	和	在	这	视线

他徘徊不去，不知为何，而且一看到

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[spred]	[medəuz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪftɪd]	[hɪlz]
Of	**the**	**spread**	**meadows**	**and**	**the**	**lifted**	**hills**
的	这	传播	草地	和	这	抬起	丘陵

广阔的草地和隆起的山丘

[fiːlz]	[æn; ən]	[ˌʌn'kwaɪət]	['pleʒə(r)]	,	[ænd; ənd]	[fə'ɡɛt]
Feels	**an**	**unquiet**	**pleasure**	**,**	**and**	**forgets**
感觉	一个	不安	乐趣	,	和	忘记了

感到一种不安的快感，然后忘记了

[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['feloʊz]	.
To	**listen**	**for**	**his**	**fellows**	**.**
到	听	为了	他的	伙伴们	.

倾听同伴们的诉说。

[hiː; hi]	[wɪl]	[ɡrəʊ]
He	**will**	**grow**
他	将要	生长

他会成长

[fɒnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɜːli]	[stɑː(r)]	,	[ænd; ənd]	[laɪ]	[ə'weɪk]
Fond	**of**	**the**	**early**	**star**	**,**	**and**	**lie**	**awake**
喜爱	的	这	早期的	星星	,	和	说谎	醒

喜爱那颗早起的星星，彻夜难眠

['ɡeɪzɪŋ]	[wɪð]	['meni]	[θɔːts]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[muːn]	,
Gazing	**with**	**many**	**thoughts**	**upon**	**the**	**moon**	**,**
凝视	和	许多	想法	之上	这	月亮	,

凝视着月亮，思绪万千，

[ænd; ənd]	[luːz]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[diːp]	-	[skaɪ]
And	**lose**	**himself**	**in**	**the**	**deep**	**chamber'd**	**sky**
和	失去	他自己	在	这	深的	-	天空

迷失在深邃幽暗的天空中

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'tɔːt]	[fə'lɒsəfi]	.
With	**his**	**untaught**	**philosophies**	**.**
和	他的	未受过教育	哲学	.

他那些未经教导的哲学思想。

[ˌaɪ 'tiː]	[briːdz]
It	**breeds**
它	品种

它繁殖

['sædnəs]	[ɪn]	['əʊldə]	[hɑːts]	,	[bʌt; bət]	[nɒt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	;
Sadness	**in**	**older**	**hearts**	**,**	**but**	**not**	**in**	**his**	**;**
悲伤	在	老	心	,	但	不是	在	他的	;

老年人的心中会有悲伤，但他的心中却没有。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɡəʊz]	[m'ɛɹɪe]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[pleɪ]	,	[ænd; ənd]	[ʃaʊts]
And	**he**	**goes**	**merrier**	**to**	**his**	**play**	**,**	**and**	**shouts**
和	他	去	更快乐	到	他的	玩	,	和	喊叫

他兴高采烈地去玩戏，大声喊叫。

[laʊdə]	[ðə; ði]	['dʒɔɪəs]	[kɔːl]	—	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[sɪŋk]
Louder	**the**	**joyous**	**call**	**—**	**but**	**it**	**will**	**sink**
更大声	这	欢乐	称呼	—	但	它	将要	下沉

欢呼声越响亮，它终将沉没。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [preə(r)] ,
Into his memory like his mother's prayer ,
进入 他的 记忆 喜欢 他的 母亲的 祷告 ,
如同母亲的祈祷一般，深深地印在了他的记忆中。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [bruːd] [ɒn] .
For after years to brood on .
为了 后 年 到 幼虫 在 .
多年以后，人们仍在反复思索。

['tʃɪəf(ə)l] [θɔːts]
Cheerful thoughts
快乐 想法
愉快的想法

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊmsɪk] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm]
Came to the homesick boy as he became
来 到 这 想家 男生 作为 他 成为
来到思乡的男孩身边，他渐渐变得……

['weɪkfl] [tuː; tə] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmərz] [tʃeɪndʒ] ,
Wakeful to beauty in the summer's change ,
清醒 到 美丽 在 这 夏季 改变 ,
觉察夏日变化中的美，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['nɔɪzi] [pleɪ] ,
And he came oftener to our noisy play ,
和 他 来了 更频繁 到 我们的 嘈杂 玩 ,
他越来越频繁地来观看我们热闹的玩耍，

['tʃɪərɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃaʊt]
Cheering us on with his delightful shout
欢呼 我们 在 和 他的 愉快 喊
他用他那令人愉悦的呐喊为我们加油

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ɪntrəst]
Over the hills , and giving interest
超过 这 丘陵 , 和 给予 兴趣
翻过山丘，引起兴趣

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [geɪm] .
With his keen spirit to the boyish game .
和 他的 敏锐的 精神 到 这 男孩气 游戏 .
他带着对这项少年游戏的热情。

[wiː; wi] [lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['keələsnəs] [ɒv; əv][hɪm'self] ,
We loved him for his carelessness of himself ,
我们 喜爱 他 为了 他的 疏忽 的 他自己 ,
我们喜欢他那种不计后果的性格，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] [mɜːθ] , [ænd; ənd][ðəʊ] - [hiː; hi] [stəʊl]
And his perpetual mirth , and tho ' he stole
和 他的 永久 欢笑 , 和 虽然 - 他 偷窃
他总是那么快乐，尽管他偷窃

['sʌmtaɪmz] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'ləʊn] ,
Sometimes away into the woods alone ,
有时 离开 进入 这 树林 独自的 ,
有时独自一人走进树林，

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ˌʌnə'kʌmpənid] [wen] [ðə; ði] [naɪt]
And wandered unaccompanied when the night
和 漫步 无人陪伴 什么时候 这 夜晚
夜幕降临，他独自一人徘徊。

[wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['aɪdl] [stɪl] ,
Was beautiful , he was our idol still ,
曾是 美丽的 , 他 曾是 我们的 偶像 仍然 ,

他很英俊，他仍然是我们的偶像。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [hɪm] , [ðəʊ] - [taɪm]
And we have not forgotten him , tho ' time
和 我们 有 不是 被遗忘的 他 , 虽然 - 时间

尽管时光流逝，我们仍未忘记他。

[hæz; həz] ['blɒtɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri]
Has blotted many a pleasant memory
有 印迹 许多 一个 令人愉快的 记忆

它玷污了许多美好的回忆。

[ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] [əʊld]
Of boyhood out , and we are wearing old
的 童年 出去 , 和 我们 是 穿着 老的

童年已逝，我们身着旧装

[wɪð] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ðɪs] [grəʊn] [ʌp] [wɜːld] .
With the unplayfulness of this grown up world .
和 这 不爱玩 的 这 生长 向上 世界 .

带着成人世界里那种缺乏童趣的氛围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['aɪdlnəs] .
IDLENESS .
懒惰 .

懒惰。

[ðə; ði][reɪn][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɪts] [sɒft] ['plez(ə)nt] [tjuːn]
The rain is playing its soft pleasant tune
这 雨 是 玩耍 它是柔软的 令人愉快的 调

雨声奏响了轻柔悦耳的乐章

['fɪtfəli] [ɒn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd]
Fitfully on the skylight , and the shade
断断续续地 在 这 天窗 , 和 这 阴影

天窗和阴影处时隐时现

[ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [ə'krɒs] [maɪ] [bʊk]
Of the fast flying clouds across my book
的 这 快速地 飞行 云 穿过 我的 书

我书中飞速掠过的云朵

['pɑːsɪz] [wɪð] ['delɪkət] [tʃeɪndʒ] .
Passes with delicate change .
通过 和 精美的 改变 .

以微妙的变化传递。

[maɪ] ['meri] ['faɪə(r)]
My merry fire
我的 欢乐 火

我的快乐之火

[sɪŋz] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][ɪt'self] ; [maɪ]['mjuːzɪŋ][kæt]
Sings cheerfully to itself ; my musing cat
唱歌 愉快地 到 本身 ; 我的 沉思 猫

它自言自语地欢快地唱着歌；我那爱沉思的猫

[pəː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [weiks] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˌʌn'kwaɪət] [sliːp] ,
Purrs as she wakes from her unquiet sleep ,
呼噜声 作为 她 醒来 从 她 不安 睡觉 ,

她从不安的睡眠中醒来，发出咕噜声。

[ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt]
And looks into my face as if she felt
和 看起来 进入 我的 脸 作为 如果 她 毛毡

她看着我的脸，仿佛她感觉到了什么

[laɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .
Like me the gentle influence of the rain .
喜欢 我 这 温和的 影响 的 这 雨 .

就像我一样，我也喜欢雨水的温柔影响。

[hɪə(r)][hæv; həv][ai][sæt] [sɪns] [mɔːn] , ['riːdɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
Here have I sat since morn , reading sometimes ,
这里 有 我 卫星 自从 早晨 , 阅读 有时 ,

我从早上就一直坐在这里，有时看看书。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːstə(r)] [fɔːl]
And sometimes listening to the faster fall
和 有时 聆听 到 这 快点 落下

有时，聆听着更快的坠落。

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [drɒps] , [ɔː(r)]['raɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][stɜː(r)]
Of the large drops , or rising with the stir
的 这 大的 滴 , 或者 上升 和 这 搅拌

大水滴，或随着搅动上升的水滴

[ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'bɪdn] [θɔːt] , [hæv; həv] [wɔːkt] [ə'waɪl]
Of an unbidden thought , have walked awhile
的 一个 未邀请的 想法 , 有 步行 一会儿

一个不经意的念头，让我走了一会儿。

[wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] [steps] [ɒv; əv] ['ɪndələns] , [maɪ] [ruːm] ,
With the slow steps of indolence , my room ,
和 这 慢的 步骤 的 懒惰 , 我的 房间 ,

伴随着慵懒的慢步，我的房间，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [kəm'pəʊzdli] [ə'gen]
And then sat down composedly again
和 然后 卫星 向下 镇定 再次

然后他又平静地坐了下来。

[tuː; tə][maɪ] [kweɪnt] [bʊk] [ɒv; əv]['əʊldən]['pəʊətri] .
To my quaint book of olden poetry .
到 我的 古雅 书 的 古老的 诗 .

致我那本古朴的诗集。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['aɪdlnəs] , [ai] [nəʊ] ;
It is a kind of idleness , I know ;
它 是 一个 种类 的 懒惰 , 我 知道 ;

我知道，这是一种懒惰；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] —
And I am said to be an idle man —
和 我 是 说 到 是 一个 闲置的 男人 —

有人说我是个游手好闲的人——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] .
And it is very true .
和 它 是 非常 真的 .

这确实如此。

[ai] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ]
I love to go
我 爱 到 去

我喜欢去

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sʌn] , [ænd; ənd][let][maɪ] [aɪ]
Out in the pleasant sun , and let my eye
出去 在 这 令人愉快的 太阳 , 和 让 我的 眼睛

在和煦的阳光下，让我的眼睛

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡诗歌(Fugitive Poetry)
第2/5页

[rest] [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən]['feɪsɪz] [ðæt] [pɑːs] [baɪ] ,
Rest on the human faces that pass by ,
休息 在 这 人类 面孔 那 经过 经过 ,
栖息在路过的人们的脸上，

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [geɪ] [ɔː(r)] ['bɪzi] ['ɪntrəst] ;
Each with its gay or busy interest ;
每个 和 它是 同性恋 或者 忙碌的 兴趣 ;
各有各的趣味或热闹之处；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [mjuːz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [lɒt] , [ænd; ənd] [riːd]
And then I muse upon their lot , and read
和 然后 我 沉思 之上 他们的 很多 , 和 读
然后我沉思他们的命运，并阅读

['meni] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] ['tʃeɪndʒfʊl] [kɑːst] ,
Many a lesson in their changeful cast ,
许多 一个 课 在 他们的 变化 投掷 ,
他们多变的阵容带来了许多教训，

[ænd; ənd] [səʊ] [grəʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt]
And so grow kind of heart , as if the sight
和 所以 生长 种类 的 心 , 作为 如果 这 视线
于是，一种心境逐渐滋生，仿佛看到

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] [hjuː'mænəti] .
Of human beings were humanity .
的 人类 生物 是 人类 .
人类之中有人类。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['betə(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gəʊ]
And I am better after it , and go
和 我 是 更好的 后 它 , 和 去
之后我感觉好多了，然后就走了。

[mɔː(r)] ['greɪtfəli] [tuː; tə] [maɪ] [rest] , [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] [lʌv]
More gratefully to my rest , and feel a love
更多的 感激不尽 到 我的 休息 , 和 感觉 一个 爱
更感激我的休息，并感受到爱

['stɜːrɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
Stirring my heart to every living thing ,
搅拌 我的 心 到 每一个 活的 事物 ,
让我的心对每一个生命都充满爱意，

[ænd; ənd] [maɪ] [ləʊ] [preə(r)] [hæz; həz] [mɔː(r)] [hjuː'mɪləti] ,
And my low prayer has more humility ,
和 我的 低的 祷告 有 更多的 谦逊 ,
我的低声祷告更显谦卑。

[ænd; ənd] [ai] [sɪŋk] [tuː; tə] [maɪ] [driːmz] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,
And I sink lightlier to my dreams — and this ,
和 我 下沉 更轻 到 我的 梦境 — 和 这 ,
我轻盈地沉入梦乡——而这，

- [tɪz] ['veri] [truː] , [ɪz]['əʊnli] ['aɪdlnəs] !
' Tis very true , is only idleness !
- 的 非常 真的 , 是 仅有的 懒惰 !

确实如此，那只是懒惰而已！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ai] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ]
I love to go and mingle with the young
我 爱 到 去 和 交融 和 这 年轻的

我喜欢去和年轻人交流。

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['fest(ə)l] [ruːm] — [wen] ['evri] [hɑːt]
In the gay festal room — when every heart
在 这 同性恋 节日 房间 — 什么时候 每一个 心

在同志节日房间里——当每一颗心

[ɪz] ['biːtɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['meri] [tjuːn] ,
Is beating faster than the merry tune ,
是 殴打 快点 比 这 欢乐 调 ,

心跳比欢快的旋律还快吗？

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bluː] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['restləs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps]
And their blue eyes are restless , and their lips
和 他们的 蓝色的 眼睛 是 不安 , 和 他们的 嘴唇

他们的蓝色眼睛躁动不安，他们的嘴唇

['pɑːtɪd] [wɪð] ['iːgə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [raʊnd] [tʃiːks]
Parted with eager joy , and their round cheeks
分手了 和 渴望的 喜悦 , 和 他们的 圆形的 脸颊

他们满怀喜悦地分别，圆圆的脸颊……

[flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] .
Flushed with the beautiful motion of the dance .
酡 和 这 美丽的 运动 的 这 舞蹈 .

被舞蹈优美的姿态所感染。

- [tɪz] [swiːt] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [lait] [ɒv; əv][læmps] ,
' Tis sweet , in the becoming light of lamps ,
- 的 甜的 , 在 这 成为 光 的 灯 ,

在灯光渐亮的映照下，它显得格外甜美。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [braʊ] [hɑːf] ['ʃeɪdɪd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kɜːl]
To watch a brow half shaded , or a curl
到 手表 一个 眉头 一半 阴影 , 或者 一个 卷曲

观察眉毛一半被遮盖，或者卷曲

['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [nek] [kə'prɪʃəsli] ,
Playing upon a neck capriciously ,
玩耍 之上 一个 脖子 反复无常 ,

随意地弹奏琴颈，

[ɔː(r)] , [ˌʌnəb'zɜːvd] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪn][ɪts] [dɪ'laɪt] ,
Or , unobserved , to watch in its delight ,
或者 , 未被观察到的 , 到 手表 在 它是 喜 ,

或者，在不被察觉的情况下，欣赏它的喜悦。

[ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
The earnest countenance of a child .
这 认真 面容 的 一个 孩子 .

孩子认真的神情。

[ai] [lʌv]
I love
我 爱

我爱

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][gəʊ]
To look upon such things , and I can go
到 看 之上 这样的 事物 , 和 我 能 去

看到这些事，我就可以走了。

[bæk] [tuː; tə][maɪ]['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [driːm] [braɪt] [driːmz]
Back to my solitude , and dream bright dreams
后退 到 我的 孤独 , 和 梦 明亮的 梦境

回到我的独处时光，做个美梦

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][fɑːst] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] , [ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
For their fast coming years , and speak of them
为了 他们的 快速地 未来 年 , 和 说话 的 他们

为了他们即将到来的岁月，并谈论他们

['ɜːnɪstli] [ɪn][maɪ][preə(r)] , [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em][glæd]
Earnestly in my prayer , till I am glad
切实 在 我的 祷告 , 直到 我 是 高兴的

我恳切祷告，直到我喜乐

[wɪð] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [ai] [nəʊ] ,
With a benevolent joy — and this , I know ,
和 一个 仁慈 喜悦 — 和 这 , 我 知道 ,

带着一种仁慈的喜悦——而这一点，我知道，

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪ] , [ɪz]['əʊnli] ['aɪdlnəs] !
To the world's eye , is only idleness !
到 这 世界的 眼睛 , 是 仅有的 懒惰 !

在世人眼中，这只是无所事事！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [pɑːs] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] ,
And when the clouds pass suddenly away ,
和 什么时候 这 云 经过 突然 离开 ,

当云层突然散去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [njuːə] [wɜːld] ,
And the blue sky is like a newer world ,
和 这 蓝色的 天空 是 喜欢 一个 较新的 世界 ,

而蓝天就像一个崭新的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] — ['fɒrɪst] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] ,
And the sweet growing things — forest and flower ,
和 这 甜的 生长 事物 — 森林 和 花 ,

还有那些美好的生长事物——森林和花朵，

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'laɪk] — [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
Humble and beautiful alike — are all
谦逊的 和 美丽的 同样 — 是 全部

谦逊而美丽——都是如此

['briːðɪŋ] [ʌp]['əudəz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['hev(ə)n] —
Breathing up odors to the very heaven —
呼吸 向上 气味 到 这 非常 天堂 —

将气味吹向天堂——

[ɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] [frɒst] [hæz; həz] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn]

Or when the frost has yielded to the sun

或者 什么时候 这 霜 有 产生 到 这 太阳

或者当霜冻消融，阳光普照之时

[ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔ:təm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪlmi] [mɪst]

In the rich autumn , and the filmy mist

在 这 富有的 秋天 ， 和 这 电影 薄雾

在浓郁的秋色中，薄雾缭绕

[laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['laɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Lies like a silver lining on the sky ,

谎言 喜欢 一个 银 衬垫 在 这 天空 ，

谎言就像天空中的一线曙光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] [eə(r)] [ig'ziləreit] , [ænd; ənd] [laɪf]

And the clear air exhilarates , and life

和 这 清除 空气 令人兴奋 ， 和 生活

清新的空气令人精神振奋，生活也因此充满活力。

['sɪmpli] , [ɪz] ['lʌkʃəri] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hʌʃ]

Simply , is luxury — and when the hush

简单地 ， 是 奢华 — 和 什么时候 这 嘘

简而言之，这就是奢侈——当寂静降临之时

[ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [sli:p] , [sti:lz] [ɒn] ,

Of twilight , like a gentle sleep , steals on ,

的 暮 ， 喜欢 一个 温和的 睡觉 ， 偷窃 在 ，

暮色如轻柔的睡意般悄然降临，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɝdz] ['set(ə)l] [tu:; tə] [ðeə(r)] [nests] , [ænd; ənd] [stɑ:z]

And the birds settle to their nests , and stars

和 这 鸟类 定居 到 他们的 巢穴 ， 和 明星

鸟儿们回到巢穴，星星也随之升起。

[sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt]

Spring in the upper sky , and there is not

春天 在 这 上 天空 ， 和 那里 是 不是

高空春意盎然，却无处可寻。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ləʊ] [ænd; ənd] ['mju:zɪk(ə)l] —

A sound that is not low and musical —

一个 声音 那 是 不是 低的 和 音乐 —

一种不低沉、不悦耳的声音——

[æt; ət] [ɔ:l] [ði:z] ['plez(ə)nt] ['si:z(ə)nz] [ai] [gəʊ] [aʊt]

At all these pleasant seasons I go out

在 全部 这些 令人愉快的 季节 我 去 出去

在这些宜人的季节里，我都会外出。

[wɪð] [maɪ] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [teɪk]

With my first impulse guiding me , and take

和 我的 第一的 冲动 指导 我 ， 和 拿

在我的第一反应驱使下，我决定……

- , [ɔ:(r)] [stri:m] , [ɔ:(r)] ['sʌni] ['maʊntən] [saɪd] ,

Woodpath , or stream , or sunny mountain side ,

- ， 或者 溪流 ， 或者 阳光明媚 山 边 ，

林间小路、溪流或阳光明媚的山坡，

[ænd; ənd] , [ɪn] [maɪ] ['rekləsnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] , [streɪ] [ɒn] ,

And , in my recklessness of heart , stray on ,

和 ， 在 我的 鲁莽 的 心 ， 流浪 在 ，

于是，我一时冲动，继续前行。

[glæd] [wɪð] [ðə; ði] [bɜ·dz] , [ænd; ənd] ['saɪlənt] [wɪð] [ðə; ði] [liːvz] ,
Glad with the birds , and silent with the leaves ,
高兴的 和 这 鸟类 , 和 沉默的 和 这 树叶 ,

与鸟儿同乐，与树叶同静。

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [wɜːld] —
And happy with the fair and blessed world —
和 快乐的 和 这 公平的 和 蒙福 世界 —

我为这美好幸福的世界感到快乐——

[ænd; ənd] [ðɪs] , - [tɪz] [truː] , [ɪz] ['əʊnli] ['aɪdlnəs] !
And this , ' tis true , is only idleness !
和 这 , - 的 真的 , 是 仅有的 懒惰 !

而这，的确，只是懒惰而已！

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And I should love to go up to the sky ,
和 我 应该 爱 到 去 向上 到 这 天空 ,

我真想飞上天空。

[ænd; ənd] [kɔːs] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [laɪk] [stɑːz] , [ænd; ənd] [fləʊt] [ə'weɪ]
And course the heaven like stars , and float away
和 课程 这 天堂 喜欢 明星 , 和 漂浮 离开

当然，天空就像繁星，飘向远方。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] [hæv; həv] [nəʊ] [steɪ]
Upon the gliding clouds that have no stay
之上 这 滑翔 云 那 有 不 停留

在那些永不停息的滑翔云之上

[ɪn] [ðeə(r)] [swɪft] ['dʒɜːni] — [ænd; ənd] - [twʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒɔɪ]
In their swift journey — and ' twould be a joy
在 他们的 迅速 旅行 — 和 - 特沃德 是 一个 喜悦

在他们短暂的旅程中——那将是一种快乐

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd] [tred]
To walk the chambers of the deep , and tread
到 走 这 房间 的 这 深的 , 和 踏

漫步于深渊的密室，踱步

[ðə; ði] [pɜːlz] [ɒv; əv] [ɪts] [ʌn'trɒd(ə)n] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ]
The pearls of its untrodden floor , and know
这 珍珠 的 它是 未踏足的 地面 , 和 知道

它未被踏足的地板上的珍珠，以及它们

[ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] [ɪts] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] —
The tribes of its unfathomable depths —
这 部落 的 它是 深不可测 深度 —

它深不可测的深处居住着许多部落——

['dwelə(r)z] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] !
Dwellers beneath the pressure of a sea !
居民 下面 这 压力 的 一个 海 !

生活在海水之下的居民！

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd]
And I should love to issue with the wind
和 我 应该 爱 到 问题 和 这 风

我应该很乐意与风打交道。

[ɒn] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['erənd] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ɜːθ] ,
On a strong errand , and o'ersweep the earth ,
在 一个 强的 差事 , 和 - 这 地球 ,

肩负重任，横扫大地，

[wɪð] [ɪts] [brɔːd] ['kɒntɪnənts] [ænd; ənd]['aɪləndz] [griːn] ,
With its broad continents and islands green ,
和 它是 广阔 各大洲 和 岛屿 绿色的 ,

拥有广阔的大陆和绿色的岛屿，

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɒn] ! —
Like to the passing of a presence on ! —
喜欢 到 这 通过 的 一个 在场 在 ! —

就像逝者离世一样！

[ænd; ənd] [ðɪs] , - [tɪz] [truː] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['aɪdlnəs] !
And this , ' tis true , were only idleness !
和 这 , - 的 真的 , 是 仅有的 懒惰 !

而这，的确只是懒惰而已！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['edwəd] ['peɪsən] , [diː] . [diː] .
ON THE DEATH OF EDWARD PAYSON , D . D .
在 这 死亡 的 爱德华 佩森 , D . D .

悼念爱德华·佩森博士

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] [ɪz] [ded] !
A servant of the living God is dead !
一个 仆人 的 这 活的 上帝 是 死的 !

一位侍奉永生上帝的仆人死了！

[hɪz; ɪz] ['erənd] [hæθ] [biːn] [wel] [ænd; ənd] ['ɜːli] [dʌn] ,
His errand hath been well and early done ,
他的 差事 有 到过 出色地 和 早期的 完毕 ,

他的差事已经顺利且提前完成了。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [hæθ] [hiː; hi] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .
And early hath he gone to his reward .
和 早期的 有 他 已消失 到 他的 报酬 .

他已早早地安息主怀。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [nəʊ][mɔː(r)] [fɔːθ] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːp]
He shall come no more forth , but to his sleep
他 将 来 不 更多的 前进 , 但 到 他的 睡觉

他将不再现身，而是沉睡。

[hæθ] ['saɪləntli][leɪn] [daʊn] , [ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl][rest] .
Hath silently lain down , and so shall rest .
有 默默 莱恩 向下 , 和 所以 将 休息 .

已静静躺下，也将安息。

[wʊd] [jiː; ji] [bɪ'weɪl] ['aʊə(r)]['brʌðə(r)] ?
Would ye bewail our brother ?
会 是的 哀叹 我们的 兄弟 ?

你们会为我们的兄弟哀悼吗？

[hiː; hi] [hæθ] [gɒn]
He hath gone
他 有 已消失

他走了

[tuː; tə]['eɪbrəˌhæmz] ['bʊzəm] .
To Abraham's bosom .
到 亚伯拉罕的 怀 .

投入亚伯拉罕的怀抱。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)] [θɜːst] ,
He shall no more thirst ,
他 将 不 更多的 口渴 ,

他不再口渴，

[nɔː(r)]['hʌŋgə(r)] , [bʌt; bət][fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
Nor hunger , but forever in the eye ,
也不 饥饿 , 但 永远 在 这 眼睛 ,

并非饥饿，而是永远在眼中，

['həʊli][ænd; ənd] [miːk] , [ɒv; əv]['dʒiːzəs] , [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] ,
Holy and meek , of Jesus , he may look ,
圣 和 温顺 , 的 耶稣 , 他 可能 看 ,

圣洁而谦卑，耶稣，他或许会这样看待。

[ʌn'tʃaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'tɛmptɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'steɪnd] .
Unchided , and untempted , and unstained .
未受责备 , 和 未受诱惑 , 和 未染色 .

未受责备，未受诱惑，未沾染污点。

[wʊd] [jiː; ji] [bɪ'weɪl] ['aʊə(r)]['brʌðə(r)] ?
Would ye bewail our brother ?
会 是的 哀叹 我们的 兄弟 ?

你们会为我们的兄弟哀悼吗?

[hiː; hi] [hæθ] [gɒn]
He hath gone
他 有 已消失

他走了

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [baɪ][ðə; ði][klɪə(r)]
To sit down with the prophets by the clear
到 坐 向下 和 这 先知 经过 这 清除

与先知们坐在一起，聆听他们的教诲。

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['wɔːtəz] ; [hiː; hi] [hæθ] [gɒn] [tuː; tə][lɪst]
And crystal waters ; he hath gone to list
和 水晶 水 ; 他 有 已消失 到 列表

还有清澈的水；他已经去听了。

[aɪ'zaɪəz] [hɑːp] [ænd; ənd]['deɪvɪdz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk]
Isaiah's harp and David's , and to walk
以赛亚的 竖琴 和 大卫的 , 和 到 走

以赛亚的竖琴和大卫的竖琴，以及行走

[wɪð] ['iːnɒk] , [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] , [ænd; ənd][ðə; ði][həʊst]
With Enoch , and Elijah , and the host
和 以诺 , 和 以利亚 , 和 这 主持人

与以诺、以利亚和众人

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst][men] [meɪd] ['pɜːfɪkt] .
Of the just men made perfect .
的 这 只是 男人 制成 完美的 .

义人皆成完美。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][baʊ; bəʊ]
He shall bow
他 将 弓

他必俯伏

[æt; ət] ['geɪbriəlz] [ˌhælɪ'luːjə] , [ænd; ənd][ʌn'fəʊld]
At Gabriel's Hallelujah , and unfold
在 加百列的 哈利路亚 , 和 展开

在加百列的哈利路亚中展开

[ðə; ði][skrəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] [wɪð] [dʒɒn] ,
The scroll of the Apocalypse with John ,
这 滚动 的 这 启示录 和 约翰 ，

约翰福音启示录卷轴

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɪð] ['meəri] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk]
And talk of Christ with Mary , and go back
和 讲话 的 基督 和 玛丽 ， 和 去 后退

然后和玛利亚谈论基督，再回去。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [preə(r)]
To the last supper , and the garden prayer
到 这 最后的 晚餐 ， 和 这 花园 祷告

致最后的晚餐，以及花园祷告

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'saɪp(ə)l] .
With the belov'd disciple .
和 这 亲爱的 弟子 .

与我所爱的门徒。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]
He shall hear
他 将 听到

他必听见

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [təʊld]
The story of the Incarnation told
这 故事 的 这 化身 讲述

道成肉身的故事

[baɪ] ['sɪmɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪjuːn] ['mɪst(ə)ri]
By Simeon , and the Triune mystery
经过 西蒙 ， 和 这 三位一体 神秘

西缅，以及三位一体的奥秘

['bɜːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɜːvənt] [lɪps][ɒv; əv] [pɔːl] .
Burning upon the fervent lips of Paul .
燃烧 之上 这 热切 嘴唇 的 保罗 .

保罗热切的嘴唇上燃烧着火焰。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɪŋz] [ɒv; əv]['glɔːri] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][sɔː(r)]
He shall have wings of glory , and shall soar
他 将 有 翅膀 的 荣耀 ， 和 将 翱翔

他将拥有荣耀的翅膀，翱翔天际

[tuː; tə][ðə; ði] [ri'məutə] ['fəːməmənt] , [ænd; ənd] [riːd]
To the remoter firmaments , and read
到 这 遥控器 苍穹 ， 和 读

向更遥远的苍穹，阅读

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [stɑːz] ;
The order and the harmony of stars ;
这 命令 和 这 和谐 的 明星 ；

星辰的秩序与和谐；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mait] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][baʊ; bəʊ]
And , in the might of knowledge , he shall bow
和 ， 在 这 可能 的 知识 ， 他 将 弓

而他，必将在知识的威能面前俯首称臣。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv] ['ɑːkeɪndʒl] [hɑːps] ,
In the deep pauses of Archangel harps ,
在 这 深的 停顿 的 大天使 竖琴 ，

在天使长竖琴深沉的停顿中，

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['serəfɪm] , [ʃæl; ʃəl][kraɪ] —
And humble as the Seraphim , shall cry —
和 谦逊的 作为 这 塞拉芬 ， 将 哭 —

谦卑如炽天使，将呼喊——

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] , [faindz] [ðiː] [aʊt] , [əʊ] [gɒd] !
Who by his searching , finds thee out , Oh God !
WHO 经过 他的 搜索 ， 发现 你 出去 ， 哦 上帝 ！

祂寻见你，我的神啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [miːt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [gɒn]
There shall he meet his children who have gone
那里 将 他 见面 他的 孩子们 WHO 有 已消失

在那里，他将与他已故的孩子们重逢。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz]['ʌðə(r)] [j'iəz] [rəʊl][ɒn] ,
Before him , and as other years roll on ,
前 他 ， 和 作为 其他 年 卷 在 ，

在他之前，以及随着岁月的流逝，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌvd] [flɒk] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm] , [hɪz; ɪz][hænd]
And his loved flock go up to him , his hand
和 他的 喜爱 群 去 向上 到 他 ， 他的 手

他所爱的羊群都到他那里去，到他的手那里去。

[ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [læm] ,
Again shall lead them gently to the Lamb ,
再次 将 带领 他们 轻轻地 到 这 羊肉 ，

再次温柔地引领他们到羔羊面前，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] [ðeə(r)] .
And bring them to the living waters there .
和 带来 他们 到 这 活的 水 那里 .

把他们带到那里的活水边。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][daɪ] !
Is it so good to die !
是 它 所以 好的 到 死 ！

死亡真的那么美好吗！

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [mɔːn]
and shall we mourn
和 将 我们 哀悼

我们该哀悼吗?

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['teɪkən] ['ɜːli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] ?
That he is taken early to his rest ?
那 他 是 已采取 早期的 到 他的 休息 ？

他会被提前送去安息吗?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 ！

告诉我！

[əʊ] ['mɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][gɒd] !
Oh mourner for the man of God !
哦 哀悼者 为了 这 男人 的 上帝 ！

哀悼这位神仆的哀悼者啊！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'weɪl] ['aʊə(r)]['brʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] ?
Shall we bewail our brother that he died ?
将 我们 哀叹 我们的 兄弟 那 他 死亡 ?

我们是否应该为逝去的兄弟哀悼?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði][traɪ] - ['pɔːtreɪt] .
THE TRI - PORTRAIT .
这 TRI - 肖像 .

三重肖像。

- [twɒz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] .
' Twas a rich night in June .
- 那是 一个 富有的 夜晚 在 六月 .

那是一个六月里美好的夜晚。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ɔːl]
The air was all
这 空气 曾是 全部

空气中弥漫着……

['freɪgrəns] [ænd; ənd][bɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd]
Fragrance and balm , and the wet leaves were stirred
香味 和 香脂 , 和 这 湿的 树叶 是 搅拌

香气和香膏，以及湿润的叶子被搅动着

[baɪ][ðə; ði] [sɒft] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [wɪnd] ,
By the soft fingers of the southern wind ,
经过 这 柔软的 手指 的 这 南部 风 ,

借着南风的轻柔抚摸，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [lait] [kə'prɪʃəsli] , [laɪk] [wɪŋz]
And caught the light capriciously , like wings
和 捕捉 这 光 反复无常 , 喜欢 翅膀

它们像翅膀一样，随心所欲地捕捉着光线。

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ʃiːn] .
Haunting the greenwood with a silvery sheen .
令人难忘 这 格林伍德 和 一个 银色 光泽 .

幽静的树林中闪烁着银色的光芒。

[ðə; ði] [stɑːz] [mait] [nɒt][biː; bi] ['nʌmbəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]
The stars might not be numbered , and the moon
这 明星 可能 不是 是 编号 , 和 这 月亮

星星或许没有被数过，月亮也是如此。

[ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [went] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Exceeding beautiful , went up in heaven ,
超过 美丽的 , 去 向上 在 天堂 ,

美得惊人，升入了天堂。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] ,
And took her place in silence , and a hush ,
和 采取 她 地方 在 沉默 , 和 一个 嘘 ,

她默默地坐到了自己的位置上，周围一片寂静。

[laɪk] [ðə; ði] [diːp] ['sæbəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [keɪm] [daʊn]
Like the deep Sabbath of the night , came down
喜欢 这 深的 安息日 的 这 夜晚 , 来了 向下

如同深沉的夜幕降临

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn]['neɪtʃə(r)] .
And rested upon nature .
和 休息 之上 自然 .

依偎在大自然中。

[ai][wɒz; wəz] [aʊt]
I was out
我 曾是 出去

我当时不在。

[wɪð] [θriː] [swiːt] ['sɪstəz] ['wɒndərɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts]
With three sweet sisters wandering , and my thoughts
和 三 甜的 姐妹 漫游 , 和 我的 想法

三个可爱的姐妹四处游荡，我的思绪也随之飘散。

[tʊk] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Took color of the moonlight , and of them ,
拿 颜色 的 这 月光 , 和 的 他们 ,

取了月光的颜色，以及它们的颜色，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] .
And I was calm and happy .
和 我 曾是 冷静的 和 快乐的 .

我当时很平静也很开心。

[ðeə(r)] [diːp] [təʊnz] ,
Their deep tones ,
他们的 深的 音调 ,

它们低沉的嗓音，

[ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [sɒft] [eə(r)]
Low in the stillness , and by that soft air
低的 在 这 寂静 , 和 经过 那 柔软的 空气

在静谧的低处，伴着柔和的空气

['meltɪd] [tuː; tə] ['riː.di.nəs] , [bɔː(r)] [aʊt] , [laɪk] [sɒŋ] ,
Melted to reediness , bore out , like song ,
融化 到 芦苇状 , 钻孔 出去 , 喜欢 歌曲 ,

融化成芦苇状，发出声音，如同歌声，

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [haɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ai][felt]
The language of high feelings , and I felt
这 语言 的 高的 情怀 , 和 我 毛毡

那些充满强烈情感的语言，让我感到……

[haʊ] ['eksələnt] [ɪz]['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɪvz]
How excellent is woman when she gives
如何 出色的 是 女士 什么时候 她 给予

女人给予时是多么美好啊！

[tuː; tə][ðə; ði][faɪn] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [wei] .
To the fine pulses of her spirit way .
到 这 美好的 脉冲 的 她 精神 方式 .

感受她精神世界的细微脉动。

[wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['biːɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [braʊ]
One was a noble being , with a brow
一 曾是 一个 高贵 存在 , 和 一个 眉头

其中一位是位高贵的人物，眉宇间透着一丝冷峻。

['æmpl] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)]
Ample and pure , and on it her black hair
充足 和 纯的 , 和 在 它 她 黑色的 头发

丰满而纯净，上面还有她乌黑的头发

[wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪvənz] [wɪŋ] [ɒn] [snəʊ] .
Was parted , like a raven's wing on snow .
曾是 分手了 ， 喜欢 一个 渡鸦的 翼 在 雪 .

分开，如同乌鸦的翅膀落在雪地上。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl]
Her tone was low and sweet , and in her smile
她 语气 曾是 低的 和 甜的 ， 和 在 她 微笑

她的语气低沉而甜美，笑容也十分灿烂。

[juː; jʊ] [riːd] [ɪn'tens] [ə'fekʃən] .
You read intense affections .
你 读 激烈的 情感 .

你读出了浓烈的情感。

[hɜː(r); hə(r)] [mɔɪst] [aɪ]
Her moist eye
她 潮湿 眼睛

她湿润的眼睛

[hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] [reə(r)] [bɪ'nɪɡnɪtɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
Had a most rare benignity ; her mouth ,
有 一个 最多 稀有的 仁慈 ； 她 嘴 ，

她有一种极其罕见的善良；她的嘴，

[blænd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃædəʊd] ['swiːtnəs] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Bland and unshadowed sweetness ; and her face
平淡 和 无阴影 甜味 ； 和 她 脸

平淡无奇的甜美；还有她的脸

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪld] ['dɪɡnəti] [ðæt] [ɡɪvz]
Was full of that mild dignity that gives
曾是 满的 的 那 温和的 尊严 那 给予

充满了那种温和的尊严，赋予

[ə; eɪ] ['həʊlinəs] [tuː; tə] ['wʊmən] .
A holiness to woman .
一个 圣洁 到 女士 .

对女性的神圣性。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn]
She was one
她 曾是 一

她是其中之一

[huːz] ['vɜːtjuːz] ['blɒsəm] ['deɪli] , [ænd; ənd] [pɔː(r)] [aʊt]
Whose virtues blossom daily , and pour out
谁 美德 开花 日常的 ， 和 倒 出去

他们的美德每日绽放，倾泻而出

[ə; eɪ] ['freɪɡrəns] [ə'pɒn] [ɔːl] [huː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ]
A fragrance upon all who in her path
一个 香味 之上 全部 WHO 在 她 小路

她路径上的一切都散发着芬芳

[hæv; həv] [ə; eɪ] [blest] ['feləʊʃɪp] .
Have a blest fellowship .
有 一个 祝福 奖学金 .

愿你们团契蒙福。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi]
I longed to be
我 渴望 到 是

我渴望成为

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [mait] [laɪ] [ə'pɒn]
Her brother , that her hand might lie upon
她 兄弟 , 那 她 手 可能 说谎 之上

她的兄弟，让她的手可以放在……

[maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ə'leɪ]
My forehead , and her gentle voice allay
我的 前额 , 和 她 温和的 嗓音 巷

我的额头，还有她温柔的声音，都让我感到平静。

[ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ðæt] [ɪz] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] ['sʌmtaɪmz] .
The fever that is at my heart sometimes .
这 发烧 那 是 在 我的 心 有时 .

我心中有时会涌起一股热浪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪstə(r)] [huː] [mait] [wɪtʃ]
There was a second sister who might witch
那里 曾是 一个 第二 姐姐 WHO 可能 巫婆

还有一个可能会施巫术的二姐。

[æn; ən] ['eɪndʒl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɪm] .
An angel from his hymn .
一个 天使 从 他的 圣歌 .

他赞美诗中的一位天使。

[ai] ['kænɒt] [tel]
I cannot tell
我 不能 告诉

我无法判断

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
The secret of her beauty .
这 秘密 的 她 美丽 .

她美丽的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)]
It is more
它 是 更多的

它更多

[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['pens(ə)ld] [lɪp] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃ] [aɪ]
Than her slight penciled lip , and her arch eye
比 她 轻微 铅笔画 唇 , 和 她 拱 眼睛

比起她略微勾勒的唇线和拱形眼眸，她更引人注目。

['lɑːfɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['læʃɪz] , [æz; əz] [ɪf] [laɪf]
Laughing beneath its lashes , as if life
笑 下面 它是 睫毛 , 作为 如果 生活

睫毛下透着笑意，仿佛生命

[wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['meri] [mɑːsk] ; - [tɪz] [mɔː(r)]
Were nothing but a merry mask ; ' tis more
是 没有什么 但 一个 欢乐 面具 ; - 的 更多的

只不过是一场欢乐的假象；远不止如此。

[ðæn; ðən] ['məʊʃn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['muːvəθ] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪ] ;
Than motion , though she moveth like a fay ;
比 运动 , 尽管 她 移动 喜欢 一个 仙女 ;

比起动作，她移动起来像仙女一样轻盈；

[ɔː(r)]['mjuːzɪk] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd]
Or music , though her voice is like a reed
或者 音乐 ， 尽管 她 嗓音 是 喜欢 一个 芦苇

或者音乐，尽管她的声音像芦苇一样。

[bləʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] [saʊθ] [wɪnd] ; [ɔː(r)] ['kʌnɪŋ] [greɪs] ,
Blown by a low south wind ; or cunning grace ,
吹 经过 一个 低的 南 风 ； 或者 狡猾 优雅 ，

被南风吹拂；或狡黠的优雅

[ðəʊ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ɔː(r)] [θɔːt] ,
Though all she does is beautiful ; or thought ,
尽管 全部 她 做 是 美丽的 ； 或者 想法 ，

虽然她所做的一切都很美好；或者说，

[ɔː(r)]['fænsi] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['delɪkət] [sens] , [ðəʊ] [maɪnd]
Or fancy , or a delicate sense , though mind
或者 想要 ， 或者 一个 精美的 感觉 ， 尽管 头脑

或者奇思妙想，或者细腻的感受，尽管心智

[ɪz][hɜː(r); hə(r)] [best] [gɪft] , [ænd; ənd]['pəʊətri][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ,
Is her best gift , and poetry her world ,
是 她 最好的 礼物 ， 和 诗 她 世界 ，

诗歌是她最好的天赋，诗歌是她的世界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [streɪndʒ] ['bjuːti] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)]
And she will see strange beauty in a flower
和 她 将要 看 奇怪的 美丽 在 一个 花

她会在花中看到奇异的美。

[æz; əz][baɪ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['vɪʒn] .
As by a subtle vision .
作为 经过 一个 微妙的 想象 .

仿佛透过某种微妙的视觉。

[ai][keə(r)][nɒt]
I care not
我 关心 不是

我不在乎

[tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'witʃ] ; - [tɪz] [ɪ'nʌf]
To know how she bewitches ; ' tis enough
到 知道 如何 她 施了魔法 ； - 的 足够的

知道她如何施展魔法，就足够了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
For me that I can listen to her voice
为了 我 那 我 能 听 到 她 嗓音

对我来说，我能听到她的声音。

[ænd; ənd] [driːm] [reə(r)] [driːmz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ɔː(r)] [kən'vɜːs]
And dream rare dreams of music , or converse
和 梦 稀有的 梦境 的 音乐 ， 或者 交谈

做着关于音乐的罕见梦境，或者交谈

[ə'pɒn] [ʌn'rɪt] [fə'lɒsəfi] , [tɪl] [ai]
Upon unwrit philosophy , till I
之上 未写 哲学 ， 直到 我

在未成文的哲学之上，直到我

[ˌeɪ 'em] ['waɪldəd] [bɪ'niːθ] [θɔːts] [ai] ['kænɒt] [baʊnd]
Am wildered beneath thoughts I cannot bound
是 狂野 下面 想法 我 不能 边界

我被无法控制的思绪所淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [lɪp] [ðæt] [briːð] [ðem; ðəm] .
And the red lip that breathes them .
和 这 红色的 唇 那 呼吸 他们 .

还有那赋予它们生命气息的红唇。

[ɒn] [maɪ] [ɑːm]
On my arm
在 我的 手臂

我的手臂

[liːnd] [æn; ən] [ˌʌn'ʃædəʊd] [gɜːl] , [huː] ['skeəsli] [jet]
Leaned an unshadowed girl , who scarcely yet
倾斜 一个 无阴影 女孩 , WHO 几乎 然而

倚靠着一个没有影子的女孩，她几乎还没……

[hæd; həd] ['nʌmbəd] [ˌfɔː'tiːn] ['sʌməz] .
Had numbered fourteen summers .
有 编号 十四 夏天 .

已经过了十四个夏天。

[ai] [nəʊ] [nɒt]
I know not
我 知道 不是

我不知道

[haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] — [ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːt]
How I shall draw her picture — the young heart
如何 我 将 画 她 图片 — 这 年轻的 心

我该如何描绘她的画像——那颗年轻的心

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restləsnəs] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [iːtʃ]
Has such a restlessness of change , and each
有 这样的 一个 躁动不安 的 改变 , 和 每个

它如此躁动不安，充满变化，而且每一个

[ɒv; əv][ɪts][waɪld] [muːdz] [səʊ] ['lʌvli] !
Of its wild moods so lovely !
的 它是 荒野 情绪 所以 迷人的 !

它那狂野的情绪真是太可爱了！

[ai][kæn; kən] [siː]
I can see
我 能 看

我可以看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][ɪn][ɪts] ['raʊndɪd] ['bjuːti] [naʊ] ,
Her figure in its rounded beauty now ,
她 数字 在 它是 圆润 美丽 现在 ,

她现在的身材圆润优美。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['flaɪɪŋ] [step] , [hɜː(r); hə(r)] ['klʌstərɪŋ] [heə(r)]
With her half - flying step , her clustering hair
和 她 一半 - 飞行 步 , 她 聚类 头发

她迈着半飞的步伐，蓬松的头发

['beɪðɪŋ] [ə; eɪ] [nek] [laɪk] - , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Bathing a neck like Hebe's , and her face
洗澡 一个 脖子 喜欢 - , 和 她 脸

沐浴着像赫柏一样的脖颈，还有她的脸庞

[baɪ] [ə; eɪ] [glæd] [hɑːt] [meɪd] ['reɪdiənt] .
By a glad heart made radiant .
经过 一个 高兴的 心 制成 辐射状 .

因一颗喜乐的心而容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fʊl]
She was full
她 曾是 满的

她吃饱了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] .
Of the romance of girlhood .
的 这 浪漫 的 少女时代 .

少女时代的浪漫故事。

[ðə; ði] [feə(r)] [wɜːld]
The fair world
这 公平的 世界

公平的世界

[wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'mɑːd] ['iːdn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
Was like an unmarred Eden to her eye ,
曾是 喜欢 一个 完好无损 伊甸园 到 她 眼睛 ，

在她眼里，那里就像一片未受破坏的伊甸园。

[ænd; ənd] ['evri] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪnt]
And every sound was music , and the tint
和 每一个 声音 曾是 音乐 ， 和 这 着色

每一种声音都是音乐，色调也是如此。

[ɒv; əv] ['evri] [klaʊd] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['pəʊətri] .
Of every cloud a silent poetry .
的 每一个 云 一个 沉默的 诗 .

每朵云都是一首无声的诗。

[lait] [tuː; tə] [ðaɪ] [pɑːθ] , [braɪt] ['kriːtʃə(r)] !
Light to thy path , bright creature !
光 到 你的 小路 ， 明亮的 生物 ！

光明之子，照亮你的道路！

[ai] [wʊd] [tʃɑːm]
I would charm
我 会 魅力

我会魅力四射

[ðaɪ] ['biːɪŋ] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Thy being if I could , that it should be
你的 存在 如果 我 可以 ， 那 它 应该 是

如果可以，愿你的存在成为……

['evə(r)] [æz; əz] [naʊ] [ðaʊ] [driːməst] , [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒn]
Ever as now thou dreamest , and flow on
曾经 作为 现在 你 最梦幻的 ， 和 流动 在

就像现在你做梦一样，继续前行吧。

[ðʌs] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
Thus innocent and beautiful to heaven !
因此 清白的 和 美丽的 到 天堂 ！

如此纯洁美丽，直达天堂！

[wiː; wi] [wɔːkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['meləʊ] [muːn]
We walked beneath the full and mellow moon
我们 步行 下面 这 满的 和 醇厚 月亮

我们漫步在皎洁的月光下

[tɪl] [ðə; ði] [leɪt] [stɑːz] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] .
Till the late stars had risen .
直到 这 晚的 明星 有 升起 .

直到晚霞升起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]
It was not
它 曾是 不是

并非如此

[ɪn]['saɪləns] , [ðəʊ] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [breɪk]
In silence , though we did not seem to break
在 沉默 , 尽管 我们 做过 不是 似乎 到 休息

虽然沉默，但我们似乎并没有打破

[ðə; ði] [hʌʃ] [wɪð] ['aʊə(r)] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)] [θɔːts]
The hush with our low voices ; but our thoughts
这 嘘 和 我们的 低的 声音 ; 但 我们的 想法

我们低声细语，一片寂静；但我们的思绪

[stɜːd] ['diːpli] [æt; ət][ðeə(r)] ['sɔːsɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [naɪt]
Stirred deeply at their sources ; and when night
搅拌 深 在 他们的 来源 ; 和 什么时候 夜晚

在他们的源头深处涌动；当夜晚来临

[dɪ'vaɪdɪd][juː 'es] , [ai] ['slʌmbə] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs]
Divided us , I slumbered with a peace
分割 我们 , 我 沉睡 和 一个 和平

我们分离，我安然入睡。

['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] , [wɪtʃ] ['əʊnli] ['kɒmz]
Floating about my heart , which only comes
漂浮的 关于 我的 心 , 哪个 仅有的 来

在我心中飘荡，只有这样才能实现。

[frɒm; frəm] [haɪ] [kə'mjuːniən] .
From high communion .
从 高的 圣餐 .

从高阶圣餐礼中。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː]
I shall never see
我 将 绝不 看

我永远不会看到

[ðæt] ['sɪlvə(r)] [muːn] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraʊd]
That silver moon again without a crowd
那 银 月亮 再次 没有 一个 人群

那轮银月依旧空无一人。

[ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['meməriz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] [preə(r)] ,
Of gentle memories , and a silent prayer ,
的 温和的 回忆 , 和 一个 沉默的 祷告 ,

温柔的回忆，以及无声的祈祷

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][laɪf][ʃæl; ʃəl] -
That when the night of life shall oversteal
那 什么时候 这 夜晚 的 生活 将 -

当生命的黑夜降临之时

[jɔː(r); jə(r)][skaɪ] , [jiː; ji] ['lʌvli] ['sɪstəz] !
Your sky , ye lovely sisters !
你的 天空 , 是的 迷人的 姐妹 !

你们的天空，我亲爱的姐妹们！

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]
there may be
那里 可能 是

可能存在

[ə; eɪ] [lait] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɒn] .
A light as beautiful to lead you on .
一个 光 作为 美丽的 到 带领 你 在 .

一道美丽的光芒指引你前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['dʒænjuəri][wʌn] , - .
JANUARY 1 , 1828 .
一月 1 , - .

1828年1月1日。

['fliːtli] [hæθ] [pɑːst][ðə; ði][jɪə(r)] .
Fleetly hath past the year .
迅速地 有 过去的 这 年 .

一年已过。

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [keɪm]
The seasons came
这 季节 来了

四季更迭

['djuːli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt] — [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sprɪŋ] ,
Duly as they are wont — the gentle Spring ,
正式地 作为 他们 是 惯于 — 这 温和的 春天 ,

一如往常——温柔的春天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ,
And the delicious Summer , and the cool ,
和 这 可口的 夏天 , 和 这 凉爽的 ,

还有美好的夏天，以及凉爽的……

[rɪtʃ] ['ɔːtəm] , [wɪð] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪn] ,
Rich Autumn , with the nodding of the grain ,
富有的 秋天 , 和 这 点头 的 这 粮食 ,

秋意渐浓，谷粒微微摇曳。

[ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [laɪk] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['hɔːri] [mæn] ,
And Winter , like an old and hoary man ,
和 冬天 , 喜欢 一个 老的 和 苍老 男人 ,

而冬天，就像一位苍老而饱经风霜的老人，

['frɒsti] [ænd; ənd] [stɪf] — [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)] ['krɔnikl] .
Frosty and stiff — and so are chronicled .
霜冻 和 僵硬的 — 和 所以 是 编年史 .

寒冷而僵硬——史书上就是这样描述的。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] ['glædnəs] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [griːn] [liːf] ,
We have read gladness in the new green leaf ,
我们 有 读 欢乐 在 这 新的 绿色的 叶子 ,

我们从新生的绿叶中读出了喜悦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [bləʊn] ['vaiəlits] ; [wiː; wi][hæv; həv] [drʌŋk]
And in the first blown violets ; we have drunk
和 在 这 第一的 吹 紫罗兰 ; 我们 有 醉

在第一批吹散的紫罗兰花中，我们畅饮

[kuːl] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
Cool water from the rock , and in the shade
凉爽的 水 从 这 岩石 ， 和 在 这 阴影

岩石缝隙间流出的清凉水，以及阴凉处

[sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] - [taɪd]['slʌmbə(r)] ; — [wiː; wi][hæv; həv] [iːt]
Sunk to the noon - tide slumber ; — we have eat
沉没 到 这 中午 - 潮 睡眠 ； — 我们 有 吃

沉入正午的沉睡；——我们吃过

[ðə; ði] ['meləʊ] ['fruːtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bendɪŋ] [triː] ,
The mellow fruitage of the bending tree ,
这 醇厚 果实 的 这 弯曲 树 ，

弯枝树上结出的醇厚果实，

[ænd; ənd] [g'ɜːdɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['wɒndərɪŋz]
And girded to our pleasant wanderings
和 加固 到 我们的 令人愉快的 漫游

并为我们愉快的漫游做好准备

[wen] [ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] [keɪm] ['freʃli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ;
When the cool wind came freshly from the hills ;
什么时候 这 凉爽的 风 来了 新鲜的 从 这 丘陵 ；

当凉爽的山风吹来时；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz]
And when the tinting of the Autumn leaves
和 什么时候 这 着色 的 这 秋天 树叶

当秋叶染上色彩的时候

[hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ɪts]['glɔːri] , [wiː; wi][hæv; həv][sæt]
Had faded from its glory , we have sat
有 褪色 从 它是 荣耀 ， 我们 有 卫星

它已不再辉煌，我们曾坐在那里

[baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['faɪərz][ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔis]
By the good fires of Winter , and rejoiced
经过 这 好的 火灾 的 冬天 ， 和 欣喜若狂

在冬日温暖的炉火旁，我们欢欣雀跃。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðəd] [ʃiːf] .
Over the fulness of the gathered sheaf .
超过 这 充满 的 这 聚集 捆 .

在捆扎好的麦捆满为止。

" [gɒd] [hæθ] [biːn] ['veri] [gʊd] !
" God hath been very good !
" 上帝 有 到过 非常 好的 ！

上帝真是太好了！

" - [tɪz] [hiː; hi] [huːz] [hænd]
" ' Tis He whose hand
" - 的 他 谁 手

是祂的手

['məʊldɪd] [ðə; ði] ['sʌni] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['hɒləʊd] [aʊt]
Moulded the sunny hills , and hollowed out
模制 这 阳光明媚 丘陵 ， 和 空心的 出去

塑造了阳光普照的山丘，并掏空了

[ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væliz] , [ænd; ənd] [dʌθ] [kiːp]
The shelter of the valleys , and doth keep
这 庇护所 的 这 山谷 ， 和 确实 保持

山谷的庇护，并守护着

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɪn][ðeə(r)]['siːkrət]['pleɪsɪz] [kuːl] ;
The fountains in their secret places cool ;
这 喷泉 在 他们的 秘密 地方 凉爽的 ;

隐秘处的喷泉带来清凉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] ['liːdəθ] [ʌp][ðə; ði][sʌn] ,
And it is He who leadeth up the sun ,
和 它 是 他 WHO 利德斯 向上 这 太阳 ,

祂引领太阳升起。

[ænd; ənd] [ɔrdɝɪθ] [ðə; ði] ['stɑːri] ['ɪnfluənsɪz] ,
And ordereth the starry influences ,
和 秩序 这 繁星 影响 ,

并统摄星辰的影响，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒst] —
And tempereth the keenness of the frost —
和 调温 这 敏锐 的 这 霜 —

并缓和了严寒——

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['plenti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,
And therefore , in the plenty of the feast ,
和 所以 , 在 这 很多 的 这 盛宴 ,

因此，在丰盛的宴席中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kʌp] , [let] [hɪm]
And in the lifting of the cup , let HIM
和 在 这 举重 的 这 杯子 , 让 他

在举杯之时，让他

[hæv; həv] ['preɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - [kəm'plitɪd] [jɪə(r)] .
Have praises for the well - completed year .
有 赞扬 为了 这 出色地 - 完全的 年 .

对圆满完成的一年表示赞扬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['dʒænjuəri][wʌn] , - .
JANUARY 1 , 1829 .
一月 1 , - .

1829年1月1日。

['wɪntə(r)][ɪz] [kʌm] [ə'gen] .
Winter is come again .
冬天 是 来 再次 .

冬天又来了。

[ðə; ði] [swiːt] [saʊθ] [west]
The sweet south west
这 甜的 南 西方

甜蜜的西南

[ɪz][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [ɜːθ]
Is a forgotten wind , and the strong earth
是 一个 被遗忘的 风 , 和 这 强的 地球

是被遗忘的风，是坚实的大地

[hæz; həz][leɪd][ə'saɪd][ɪts]['mænt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd]
Has laid aside its mantle to be bound
有 铺设 旁边 它是 地幔 到 是 边界

已卸下重担，准备束缚

[baɪ] [ðə; ði] [frɒst] ['fetə(r)] .
By the frost fetter .
经过 这 霜 束缚 .

被霜冻束缚。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd]
There is not a sound
那里 是 不是 一个 声音

没有声音

[seɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [hiːl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [leɪd]
Save of the skaiter's heel , and there is laid
节省 的 这 - 脚跟 , 和 那里 是 铺设

除了滑冰者的脚后跟，其他地方都躺着。

[æn; ən] ['aɪsi] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] [striːmz] ,
An icy finger on the lip of streams ,
一个 冰冷的 手指 在 这 唇 的 溪流 ,

冰冷的指尖轻触溪流边缘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['aɪsɪk(ə)l] [hæŋz] [kəʊld] [ænd; ənd] [stɪl] ,
And the clear icicle hangs cold and still ,
和 这 清除 冰柱 悬挂 寒冷的 和 仍然 ,

那根晶莹剔透的冰柱静静地悬挂着，冰冷刺骨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] - [fɔːl] [ɪz] ['nɔɪzləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɔːt] .
And the snow - fall is noiseless as a thought .
和 这 雪 - 落下 是 无声 作为 一个 想法 .

雪花飘落，如同思绪般寂静无声。

[sprɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [sendz]
Spring has a rushing sound , and Summer sends
春天 有 一个 匆忙 声音 , 和 夏天 发送

春天有奔腾的声音，夏天则送来

['meni] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [wɪð] [ɪts] ['əudəz] [aʊt] ,
Many sweet voices with its odors out ,
许多 甜的 声音 和 它是 气味 出去 ,

许多甜美的声音伴随着它的气味，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ɪts] [dɪ'keɪɪŋ] [rəʊb]
And Autumn rustleth its decaying robe
和 秋天 沙斯莱斯 它是 腐烂的 长袍

秋风沙沙作响，褪去了往日的色彩。

[wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] ['wɪspə(r)] .
With a complaining whisper .
和 一个 抱怨 耳语 .

带着抱怨的低语。

['wɪntərz] [dʌm] !
Winter's dumb !
冬天的 哑的 !

冬天真蠢！

[gɒd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [wʌn] ,
God made his ministry a silent one ,
上帝 制成 他的 部 一个 沉默的 一 ,

上帝让他默默地从事传道工作。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [stiːl]
And he has given him a foot of steel
和 他 有 给定 他 一个 脚 的 钢

他给了他一英尺长的钢。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] ['æspekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ]
And an unlovely aspect , and a breath
和 一个 不可爱 方面 , 和 一个 气息

以及一个不讨喜的方面，还有一口气

[ʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] — [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi]
Sharp to the senses — and we know that He
锋利的 到 这 感官 — 和 我们 知道 那 他

感官敏锐——我们知道他

[wel] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [hɪd]
Tempereth well , and hath a meaning hid
调温 出色地 , 和 有 一个 意义 隐藏

调和得当，且蕴含深意。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Under the shadow of his hand .
在下面 这 阴影 的 他的 手 .

在他的手荫下。

[lʊk] [ʌp] !
Look up !
看 向上 !

抬头！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] — [jɔː(r); jə(r)] [həʊm]
And it shall be interpreted — Your home
和 它 将 是 翻译 — 你的 家

它将被解释为——你的家

[hæθ] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] [naʊ] .
Hath a temptation now .
有 一个 诱惑 现在 .

现在面临诱惑。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [vɔɪs]
There is no voice
那里 是 不 嗓音

没有声音

[ɒv; əv] ['wɔːtəz] [wɪð] [bɪ'gaɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] ,
Of waters with beguiling for your ear ,
的 水 和 迷人的 为了 你的 耳朵 ,

潺潺流水，悦耳动听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [griːn]
And the cool forest and the meadows green
和 这 凉爽的 森林 和 这 草地 绿色的

还有凉爽的森林和绿意盎然的草地

[wɪtʃ] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [delz]
Witch not your feet away ; and in the dells
巫婆 不是 你的 脚 离开 ; 和 在 这 戴尔斯

不要让你的双脚远离；在山谷里

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['vaiəlits] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz]
There are no violets , and upon the hills
那里 是 不 紫罗兰 , 和 之上 这 丘陵

山上没有紫罗兰，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['sʌni] ['pleɪsɪz][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .
There are no sunny places to lie down .
那里 是 不 阳光明媚 地方 到 说谎 向下 .

这里没有阳光充足的地方可以躺下。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)]
You must go in , and by your cheerful fire
你 必须 去 在 , 和 经过 你的 快乐 火

你必须进去，在你那欢快的炉火旁。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪə(r)]
Wait for the offices of love , and hear
等待 为了 这 办公室 的 爱 , 和 听到

等待爱的召唤，聆听

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['æksents; æk'sents][ɒv; əv]['hjuːmən] ['tendənəs] , [ænd; ənd] [fiːst]
Accents of human tenderness , and feast
口音 的 人类 压痛 , 和 盛宴

人类温柔的语气，以及盛宴

[jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
Your eye upon the beauty of the young .
你的 眼睛 之上 这 美丽 的 这 年轻的 .

你目光所及之处皆是年轻貌美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [θɔːt] ,
It is a season for the quiet thought ,
它 是 一个 季节 为了 这 安静的 想法 ,

这是一个适合静思的季节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['rekənɪŋ] [wɪð] [ðaɪ'self] .
And the still reckoning with thyself .
和 这 仍然 清算 和 你自己 .

还要继续反省自己。

[ðə; ði][jɪə(r)]
The year
这 年

那一年

[gɪvz] [bæk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ded] , [ænd; ənd] [taɪm]
Gives back the spirits of its dead , and time
给予 后退 这 烈酒 的 它是 死的 , 和 时间

归还逝者的灵魂，以及时间。

['wɪspərz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɪts] ['vænɪʃd] ['aʊəz] ;
Whispers the history of its vanished hours ;
低语 这 历史 的 它是 消失了 小时 ;

低语着它逝去的时光的历史；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] , ['kɔːlɪŋ] [ɪts] [ə'fekʃən] [ʌp] ,
And the heart , calling its affections up ,
和 这 心 , 呼叫 它是 情感 向上 ,

而内心深处，涌起一股情感，

[kaʊntəθ] [ɪts]['weɪstɪd] ['ɪŋgəts] .
Counteth its wasted ingots .
计数 它是 浪费 锭 .

数数它浪费掉的锭块。

[laɪf] [stændz] [stɪl]
Life stands still
生活 站立 仍然

生命静止

[ænd; ənd]['set(ə)lz] [laɪk] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ]
And settles like a fountain , and the eye
和 定居点 喜欢 一个 喷泉 , 和 这 眼睛

它像喷泉一样平静下来，眼睛

[siːz] ['klɪəli] [θruː] [ɪts] [depθs] , [ænd; ənd] [nəʊtɪθ] [ɔːl]
Sees clearly through its depths , and noteth all
看到 清楚地 通过 它是 深度 , 和 注意 全部

能清晰地看穿它的深处，并注意到一切

[ðæt] [stɜːd] [ɪts] ['trʌbld] ['wɔːtəz] .
That stirred its troubled waters .
那 搅拌 它是 麻烦 水 .

这搅动了它原本就波涛汹涌的水域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel]
It is well
它 是 出色地

很好

[ðæt] ['wɪntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] !
That Winter with the dying year should come !
那 冬天 和 这 垂死 年 应该 来 !

那年即将结束，冬天终将到来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['saɪki] ,
PSYCHE ,
精神 ,

精神，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] [ɒv; əv] ['viːnəs] .
BEFORE THE TRIBUNAL OF VENUS .
前 这 法庭 的 金星 .

在维纳斯法庭之前。

[lɪft] [ʌp] [ðaɪn] [aɪz] , [swiːt] ['saɪki] !
Lift up thine eyes , sweet Psyche !
举起 向上 你的 眼睛 , 甜的 精神 !

抬起你的眼睛，甜美的普赛克！

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi]
What is she
什么 是 她

她是什么人？

[ðæt] [ðəʊz] [sɒft] ['frɪndʒɪz] ['tɪmɪdli] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]
That those soft fringes timidly should fall
那 那些 柔软的 边缘 胆怯地 应该 落下

那些柔软的流苏怯生生地落下

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [braʊ]
Before her , and thy spiritual brow
前 她 , 和 你的 精神 眉头

在她面前，以及你那充满灵性的额头

[biː; bi] ['ʃædoʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] ?
Be shadowed as her presence were a cloud ?
是 阴影 作为 她 在场 是 一个 云 ?

她的存在如同乌云般笼罩着你吗？

[ə; eɪ] ['lɔftiə] [gɪft] [ɪz] [ðaɪn] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [gɪv] —
A loftier gift is thine than she can give —
一个 更高 礼物 是 你的 比 她 能 给 —

你拥有比她所能给予的更珍贵的礼物——

[ðæt] [kwiːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
That queen of beauty .
那 女王 的 美丽 .

那位美艳绝伦的皇后。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [məʊld] [ðə; ði] [braʊ]
She may mould the brow
她 可能 模具 这 眉头

她或许会塑造眉形

[tuː; tə] ['pəːfiktnis] , [ænd; ənd] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [fɔːm]
To perfectness , and give unto the form
到 完美 , 和 给 到 这 形式

至臻完美，并赋予其形式

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [steɪn]
A beautiful proportion ; she may stain
一个 美丽的 部分 ; 她 可能 弄脏

比例优美；她可能会沾染污渍

[ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] [bluː] — [ðə; ði] [tʃiːk]
The eye with a celestial blue — the cheek
这 眼睛 和 一个 天体 蓝色的 — 这 脸颊

那双拥有天蓝色眼睛的眼睛——脸颊

[wɪð] ['kɑːmaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [briːð]
With carmine of the sunset ; she may breathe
和 胭脂红 的 这 日落 ; 她 可能 呼吸

她呼吸时带着落日的绯红。

[greɪs] ['ɪntuː] ['evri] ['məʊʃn] , [laɪk] [ðə; ði] [pleɪ]
Grace into every motion , like the play
优雅 进入 每一个 运动 , 喜欢 这 玩

优雅融入每一个动作，就像这出戏

[ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst] ['vɪzəb(ə)l] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] ;
Of the least visible tissue of a cloud ;
的 这 至少 可见的 组织 的 一个 云 ;

云层中最不易察觉的部分；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
She may give all that is within her own
她 可能 给 全部 那 是 之内 她 自己的

她可能会倾尽所有。

[braɪt] ['sestəs] — [ænd; ənd] [wʌn] ['saɪlənt] [lʊk] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
Bright cestus — and one silent look of thine ,
明亮的 塞斯图斯 — 和 一 沉默的 看 的 你的 ,

明亮的腰带——还有你无声的凝视，

[laɪk] [strɒŋgə(r)] ['mædʒɪk] , [wɪl] [aʊt'tʃɑː(ɹ)m] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Like stronger magic , will outcharm it all .
喜欢 更强 魔法 , 将要 魅力出众 它 全部 .

比更强大的魔法更胜一筹，足以胜过一切。

[eɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɪts] [freɪm] ,
Ay , for the soul is better than its frame ,
哎 , 为了 这 灵魂 是 更好的 比 它是 框架 ,

是啊，因为灵魂比肉体更重要。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ðæn; ðən][ɪts]['temp(ə)l] .
The spirit than its temple .
这 精神 比 它是 寺庙 .

精神胜过神庙。

[wʌts] [ðə; ði] [braʊ] ,
What's the brow ,
是什么 这 眉头 ,

眉毛是什么?

[ɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] ['lʌstə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [step] [ɒv; əv][eə(r)] ,
Or the eye's lustre , or the step of air ,
或者 这 眼睛 光泽 , 或者 这 步 的 空气 ,

或是眼睛的光泽，或是空气的节奏，

[ɔː(r)]['kʌlə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪŋks] [ðæt] [tʃeɪn]
Or color , but the beautiful links that chain
或者 颜色 , 但 这 美丽的 链接 那 链

或者颜色，但那些美丽的链条

[ðə; ði][maɪnd][frɒm; frəm][ɪts][reə(r)] ['elɪmənt] ?
The mind from its rare element ?
这 头脑 从 它是 稀有的 元素 ?

心灵源于其稀有元素?

[ðeə(r)] [laɪz]
There lies
那里 谎言

那里躺着

[ə; eɪ]['tælɪzmən][ɪn] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [jiːldz]
A talisman in intellect which yields
一个 护符 在 智力 哪个 产量

一件能带来智慧的护身符

[sə'lestiəl] ['mjuːzɪk] , [wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hænd]
Celestial music , when the master hand
天体 音乐 , 什么时候 这 掌握 手

天籁之音，当大师之手

['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌnɪŋli] .
Touches it cunningly .
触摸 它 狡猾地 .

狡猾地触碰它。

[ˌaɪ 'tiː] [sliːp] [bɪ'niːθ]
It sleeps beneath
它 睡觉 下面

它沉睡在下面

[ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sembləns] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒmən] [saɪt]
The outward semblance , and to common sight
这 向外 外表 , 和 到 常见的 视线

外表，以及普通人的眼光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [θɪŋ] ;
Is an invisible and hidden thing ;
是 一个 无形的 和 隐 事物 ;

是看不见、隐藏的东西;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][lɪp][ɪz]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːk]
But when the lip is faded , and the cheek
但 什么时候 这 唇 是 褪色 ， 和 这 脸颊

但当嘴唇褪色，脸颊也变得苍白时

[rɔb] [ɒv; əv][ɪts] ['deɪntinəs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɔːm]
Robbed of its daintiness , and when the form
被抢劫 的 它是 精致 ， 和 什么时候 这 形式

失去了精致，当形式

[witʃiz] [ðə; ði] [sens] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [lʌv]
Witches the sense no more , and human love
女巫 这 感觉 不 更多的 ， 和 人类 爱

女巫们不再有感觉，而人类的爱

['fɔːltəz] [ɪn][ɪts][aɪ'dɒlətri] , [ðɪs] [spel]
Falters in its idolatry , this spell
犹豫不决 在 它是 偶像崇拜 ， 这 拼写

这种咒语在偶像崇拜中摇摇欲坠。

[wɪl] [həʊld][ɪts] [streŋθ] [ʌn'brəʊkən] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn]
Will hold its strength unbroken , and go on
将要 抓住 它是 力量 未破 ， 和 去 在

它将保持坚韧不屈，继续前行。

['stiːlɪŋ] [ə'njuː][ðə; ði] [ə'fekʃən] .
Stealing anew the affections .
偷窃 重新 这 情感 .

再次俘获芳心。

['mɑːv(ə)l][nɒt]
Marvel not
奇迹 不是

漫威

[ðæt] [lʌv] [liːnz] ['sædli] [ɒn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [baʊ; bəʊ] .
That Love leans sadly on his bended bow .
那 爱 倾斜 令人遗憾的是 在 他的 弯曲 弓 .

那爱悲伤地倚靠在弯曲的弓上。

[hiː; hi] [hæθ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][maɪnd] ,
He hath found out the loveliness of mind ,
他 有 成立 出去 这 可爱 的 头脑 ，

他发现了心灵的美好。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [spɔɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] .
And he is spoilt for beauty .
和 他 是 被宠坏了 为了 美丽 .

他被美貌宠坏了。

[səʊ] - [twɪl] [biː; bi]
So ' twill be
所以 - 斜纹布 是

所以它会是

['evə(r)] — [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [fɔːm]
Ever — the glory of the human form
曾经 — 这 荣耀 的 这 人类 形式

永恒——人类形体的荣耀

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['periʃɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [druːp]
Is but a perishing thing , and Love will droop
是 但 一个 消亡 事物 ， 和 爱 将要 下垂

爱情不过是短暂的，它终将凋零。

[wen] [ɪts] [briːf] [greɪs] [hæθ] ['feɪdɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd]
When its brief grace hath faded ; but the mind
什么时候 它是 简短的 优雅 有 褪色 ; 但 这 头脑

当它短暂的辉煌消逝之后；但心灵

[pɛrɪʃɛθ] [nɒt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [tʃɑːm]
Perisheth not , and when the outward charm
灭亡 不是 , 和 什么时候 这 向外 魅力

永不消逝，当外在的魅力消退时

[hæθ] [hæd; həd][ɪts] [briːf] [ɪg'zɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'weik] ,
Hath had its brief existence , it awakes ,
有 有 它是 简短的 存在 , 它 醒来 ,

它短暂存在过后，便苏醒了。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [l'ʌvliɐ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [slept] [səʊ] [lɒŋ] —
And is the lovelier that it slept so long —
和 是 这 更可爱 那 它 睡着了 所以 长的 —

而它睡了这么久，更显得它可爱——

[laɪk] [welz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fləʊ]
Like wells that by the wasting of their flow
喜欢 水井 那 经过 这 浪费 的 他们的 流动

就像水井因流量浪费而枯竭一样

[hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [diːpə(r)] ['faʊntɪnz] ['brəʊkən][ʌp] .
Have had their deeper fountains broken up .
有 有 他们的 更深 喷泉 破碎的 向上 .

它们的深水泉眼已被破坏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɒn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [pleɪ] .
ON SEEING A BEAUTIFUL BOY AT PLAY .
在 看到 一个 美丽的 男生 在 玩 .

看到一个漂亮的男孩在玩耍。

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [sləʊp] [hiː; hi] ['baʊndɪd] .
Down the green slope he bounded .
向下 这 绿色的 坡 他 有界 .

他沿着绿色的斜坡跳了下去。

['reɪv(ə)n][kɜːrlz]
Raven curls
乌鸦 卷发

乌鸦卷发

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] ['ʃəuldəz] [baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [swept] ,
From his white shoulders by the winds were swept ,
从 他的 白色的 肩膀 经过 这 风 是 扫荡 ,

风从他白皙的肩膀上吹落了......

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌni] [tʃiːk]
And the clear color of his sunny cheek
和 这 清除 颜色 的 他的 阳光明媚 脸颊

他那阳光般灿烂的脸颊，色泽清澈。

[wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['məʊʃn] .
Was bright with motion .
曾是 明亮的 和 运动 .

明亮而充满活力。

[θruː] [hɪz; ɪz]['əʊpən][lɪps]
Through his open lips
通过 他的 打开 嘴唇

他张开双唇

[ʃɒn] ['vɪzəbli][ə; eɪ] ['delɪkət] [laɪn][ɒv; əv] [pɜːl] ,
Shone visibly a delicate line of pearl ,
肖恩 明显地 一个 精美的 线 的 珍珠 ,

一道精致的珍珠光泽清晰可见，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [veɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['rəʊzi] [ʃel] ,
Like a white vein within a rosy shell ,
喜欢 一个 白色的 静脉 之内 一个 红润 壳 ,

就像玫瑰色贝壳里的一条白色脉络，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːk] [aɪz] [klɪə(r)] ['brɪliəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ]
And his dark eye's clear brilliance , as it lay
和 他的 黑暗的 眼睛 清除 辉煌 , 作为 它 躺

他那双深邃的眼睛，明亮而清澈，静静地躺在那里。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [djuː]
Beneath his lashes , like a drop of dew
下面 他的 睫毛 , 喜欢 一个 降低 的 露

在他的睫毛下，像一滴露珠

[hɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɒs] , [stəʊl] [aʊt] [æz; əz]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli]
Hid in the moss , stole out as covertly
隐藏 在 这 苔藓 , 偷窃 出去 作为 隐蔽

藏身于苔藓中，悄悄溜了出来

[æz; əz] ['stɑːlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['edʒɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .
As starlight from the edging of a cloud .
作为 星光 从 这 边缘 的 一个 云 .

如同云层边缘的星光。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I never saw a boy so beautiful .
我 绝不 锯 一个 男生 所以 美丽的 .

我从未见过如此俊美的男孩。

[hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
His step was like the stooping of a bird ,
他的 步 曾是 喜欢 这 弯腰 的 一个 鸟 ,

他的步伐像鸟儿俯身一样，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['meltɪd] ['ɪntuː] [greɪs] [laɪk] [θɪŋz]
And his limbs melted into grace like things
和 他的 四肢 融化 进入 优雅 喜欢 事物

他的四肢融化成优雅的模样，如同万物一般。

[ʃeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
Shaped by the wind of summer .
形状 经过 这 风 的 夏天 .

被夏日的风塑造而成。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk]
He was like
他 曾是 喜欢

他就像

[ə; eɪ] ['peɪntərz] [faɪn] [kən'sepʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]
A painter's fine conception — such an one
一个 画家的 美好的 概念 — 这样的 一个 一

一位画家精妙的构思——这样的

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɒv; əv] ['gænimiːd] , [ænd; ənd] [wiːp]
As he would have of Ganymede , and weep
作为 他 会 有 的 木卫三 ， 和 哭泣

就像他本想对木卫三那样，哭泣

[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pælət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][wɪn]
Upon his pallet that he could not win
之上 他的 托盘 那 他 可以 不是 赢

他躺在那张他无法赢得的托盘上

[ðə; ði] ['vɪʒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] .
The vision to his easel .
这 想象 到 他的 画架 .

他将灵感带到画架前。

[huː] [kʊd; kəd] [peɪnt]
Who could paint
WHO 可以 画

谁会画画

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊləs] ['spɪrɪt] ?
The young and shadowless spirit ?
这 年轻的 和 无阴影 精神 ?

年轻而无影的灵魂?

[huː] [kʊd; kəd] [tʃeɪn]
Who could chain
WHO 可以 链

谁能锁链

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['glædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] ,
The visible gladness of a heart that lives ,
这 可见的 欢乐 的 一个 心 那 生活 ，

一颗鲜活的心所流露出的喜悦，

[laɪk] [ə; eɪ][glæd]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [lait] ,
Like a glad fountain , in the eye of light ,
喜欢 一个 高兴的 喷泉 ， 在 这 眼睛 的 光 ，

如同阳光下的欢欣喷泉，

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'briːðɪŋ] ['pens(ə)l] ?
With an unbreathing pencil ?
和 一个 屏住呼吸 铅笔 ?

用一支不会呼吸的铅笔?

['neɪtʃərz] [gɪft]
Nature's gift
自然的 礼物

大自然的馈赠

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Has nothing that is like it .
有 没有什么 那 是 喜欢 它 .

没有与之类似的。

[sʌn] [ænd; ənd] [striːm] ,
Sun and stream ,
太阳 和 溪流 ，

阳光和溪流，

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [liːvz] [ɒv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [lɑːk]
And the new leaves of June , and the young lark
和 这 新的 树叶 的 六月 ， 和 这 年轻的 云雀

还有六月的新叶，以及年轻的云雀

[ðæt] [fliː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
That flees away into the depths of heaven ,
那 逃跑 离开 进入 这 深度 的 天堂 ,

那光芒消逝于天际深处，

[lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪld]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ]
Lost in his own wild music , and the breath
丢失的 在 他的 自己的 荒野 音乐 , 和 这 气息

沉浸在自己狂野的音乐和呼吸中

[ɒv; əv] ['sprɪŋtaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [iːv] , [ænd; ənd] [nuːn]
Of springtime , and the summer eve , and noon
的 春天 , 和 这 夏天 前夕 , 和 中午

春天，夏日黄昏，以及正午

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['ɔːtəm] , [ɑː(r); ə(r)][laɪk] ['fɪŋgəz] [swept]
In the cool autumn , are like fingers swept
在 这 凉爽的 秋天 , 是 喜欢 手指 扫荡

在凉爽的秋天，就像手指扫过一样

['əʊvə(r)] [swiːt] - [təʊnd] [ə'fekʃən] — [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ]
Over sweet - toned affections — but the joy
超过 甜的 - 色调 情感 — 但 这 喜悦

甜言蜜语——但快乐

[ðæt] ['entəz] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
That enters to the spirit of a child
那 进入 到 这 精神 的 一个 孩子

那进入了孩子的心灵深处。

[ɪz] [diːp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] : [hɪz; ɪz] ['veri] [breθ] ,
Is deep as his young heart : his very breath ,
是 深的 作为 他的 年轻的 心 : 他的 非常 气息 ,

深邃如他年轻的心灵：他的每一次呼吸，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [ɪz] [ɪ'nʌf]
The simple sense of being , is enough
这 简单的 感觉 的 存在 , 是 足够的

存在本身就足够了。

[tuː; tə] ['rævɪʃ] [hɪm] , [ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [tʌtʃ]
To ravish him , and like a thrilling touch
到 掠夺 他 , 和 喜欢 一个 惊险 触碰

让他神魂颠倒，就像一次令人兴奋的触摸

[hiː; hi] [fiːlz] [iːtʃ] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][gəʊ][baɪ] .
He feels each moment of his life go by .
他 感觉 每个 片刻 的 他的 生活 去 经过 .

他感觉生命中的每一刻都在流逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] !
Beautiful , beautiful childhood !
美丽的 , 美丽的 童年 !

美好的童年！

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ]
with a joy
和 一个 喜悦

带着喜悦

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊb] [ɪz] ['pælpəb(ə)l] , [ænd; ənd] [flʌŋ]
That like a robe is palpable , and flung
那 喜欢 一个 长袍 是 可感知的 ， 和 扔

那就像一件长袍，触手可及，而且被抛掷出去

[aʊt] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['evri] ['məʊʃn] !
Out by your every motion !
出去 经过 你的 每一个 运动 !

你的一举一动都暴露无遗!

['delɪkət] [bʌd]
delicate bud
精美的 芽

娇嫩的花蕾

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['flaʊə(r)] [ðæt] [wɪl] [ʌn'fəʊld]
Of the immortal flower that will unfold
的 这 不朽 花 那 将要 展开

那朵永生的花朵即将绽放

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪts] [mə'tʃʊərəti] [ɪn] ['hev(ə)n] !
And come to its maturity in heaven !
和 来 到 它是 到期 在 天堂 !

并在天堂里达到成熟!

[ai] [wiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːθli] ['glɔːri] .
I weep your earthly glory .
我 哭泣 你的 尘世的 荣耀 .

我为你尘世的荣光而哭泣。

- [tɪz] [ə; eɪ] [lait]
' Tis a light
- 的 一个 光

这是一束光

[lent] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [bɔːn] ['spɪrɪt] [ðæt] [gəʊz] [aʊt]
Lent to the new born spirit that goes out
大斋期 到 这 新的 出生 精神 那 去 出去

斋戒期献给那走出去的新生灵魂

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['aɪd(ə)l] [wɪnd] .
With the first idle wind .
和 这 第一的 闲置的 风 .

第一次怠速运转。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [liːf]
It is the leaf
它 是 这 叶子

这是叶子

[freʃ] [flʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ðæt] [wɪl] [dɑːns]
Fresh flung upon the river , that will dance
新鲜的 扔 之上 这 河 ， 那 将要 舞蹈

刚被抛入河中，它将翩翩起舞

[ə'pɒn] [ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [stɛlɪθ] [aʊt] [ɪts] [laɪf] ,
Upon the wave that stealeth out its life ,
之上 这 海浪 那 隐形 出去 它是 生活 ，

在吞噬生命的浪潮中，

[ðen] [sɪŋk] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['hevinəs] .
Then sink of its own heaviness .
然后 下沉 的 它是 自己的 沉重 .

然后因自身重量而沉没。

[ðə; ði] [feɪs]
The face
这 脸

脸

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɜːθ] [wɪl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪ]
Of the delightful earth will to your eye
的 这 愉快 地球 将要 到 你的 眼睛

令人愉悦的大地将映入你的眼帘

[grəʊ] [dɪm] ; [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['flaʊəz]
Grow dim ; the fragrance of the many flowers
生长 暗淡 ; 这 香味 的 这 许多 花朵

渐渐消散；百花的芬芳也随之减弱

[biː; bi] ['nəʊtɪst] [nɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gaɪlɪŋ] [vɔɪs]
Be noticed not , and the beguiling voice
是 注意到 不是 , 和 这 迷人的 嗓音

不要被人注意，以及那迷人的声音

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs] [wɪl] [biː; bi]
Of nature in her gentleness will be
的 自然 在 她 温柔 将要 是

自然的温柔将是

[tuː; tə] - ['sensləs] [ɪə(r)] [ɪn'ɔːdəbl] .
To manhood's senseless ear inaudible .
到 - 无意义的 耳朵 听不清 .

对男人那双麻木的耳朵来说，这是听不见的。

[ai] [saɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðaɪ] [feɪs] , [jʌŋ] [bɔɪ] !
I sigh to look upon thy face , young boy !
我 叹 到 看 之上 你的 脸 , 年轻的 男生 !

看到你的脸庞，我感到无比欣慰，少年！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] .
A CHILD'S FIRST IMPRESSION OF A STAR .
一个 孩子的 第一的 印象 的 一个 星星 .

孩子对明星的第一印象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [gɒd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːz]
She had been told that God made all the stars
她 有 到过 讲述 那 上帝 制成 全部 这 明星

她曾被告知，上帝创造了所有的星星。

[ðæt] ['twiŋkl] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd]
That twinkled up in heaven , and now she stood
那 闪烁 向上 在 天堂 , 和 现在 她 站立

那光芒在天堂闪耀，而她此刻就站在那里。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒn] ,
Watching the coming of the twilight on ,
观看 这 未来 的 这 暮 在 ,

看着暮色降临，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [wɜːld] ,
As if it were a new and perfect world ,
作为 如果 它 是 一个 新的 和 完美的 世界 ,

仿佛这是一个崭新而完美的世界，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪts] [fɜːst] [iːv] .
And this were its first eve .
和 这 是 它是第一的 前夕 .

这是它的第一个夜晚。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]
How beautiful
如何 美丽的

多么美丽

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
Must be the work of nature to a child
必须 是 这 工作 的 自然 到 一个 孩子

这一定是大自然赋予孩子的奇妙力量。

[ɪn] [ɪts] [fɜːst] [freʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] !
In its first fresh impression !
在 它是第一的 新鲜的 印象 !

给人的第一印象！

['lɔːrə] [stʊd]
Laura stood
劳拉 站立

劳拉站着

[baɪ] [ðə; ði] [ləʊ] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlkən] [læʃ]
By the low window , with the silken lash
经过 这 低的 窗户 , 和 这 丝 睫毛

在低矮的窗边，带着丝滑的睫毛

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪ] [ˌʌp'reɪzd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [maʊθ]
Of her soft eye upraised , and her sweet mouth
的 她 柔软的 眼睛 抬起 , 和 她 甜的 嘴

她抬起柔和的双眼，还有她甜美的嘴唇

[hɑːf] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt]
Half parted with the new and strange delight
一半 分手了 和 这 新的 和 奇怪的 喜

带着对这新奇喜悦的一半离别

[ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
Of beauty that she could not comprehend ,
的 美丽 那 她 可以 不是 理解 ,

那是一种她无法理解的美，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
And had not seen before .
和 有 不是 已见 前 .

而且以前从未见过。

[ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [fəʊldz]
The purple folds
这 紫色的 折叠

紫色褶皱

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] ['sʌnset] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ]
Of the low sunset clouds , and the blue sky
的 这 低的 日落 云 , 和 这 蓝色的 天空

低垂的夕阳云朵，还有蔚蓝的天空

[ðæt] [lʊkt] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'bʌv] ,
That look'd so still and delicate above ,
那 看起来 所以 仍然 和 精美的 多于 ,

上面的景象看起来如此静谧而柔美，

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] [wɪð] ['ɡlædnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːv]
Fill'd her young heart with gladness , and the eve
已填充 她 年轻的 心 和 欢乐 , 和 这 前夕

她年轻的心灵充满了喜悦，而前夜

[stəʊl] [ɒn] [wɪð] [ɪts] [diːp] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɪl]
Stole on with its deep shadows , and she still
偷窃 在 和 它是 深的 阴影 , 和 她 仍然

阴影悄然逼近，而她依然

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [wɪð] [ðæt] [hɑːf] [smaɪl] ,
Stood looking at the west with that half smile ,
站立 寻找 在 这 西方 和 那 一半 微笑 ,

她站在那里，望着西方，脸上带着一丝微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
As if a pleasant thought were at her heart .
作为 如果 一个 令人愉快的 想法 是 在 她 心 .

仿佛她心中怀着美好的念头。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [tɪnt]
Presently , in the edge of the last tint
目前 , 在 这 边缘 的 这 最后的 着色

目前，在最后一种色调的边缘

[ɒv; əv] ['sʌnset] , [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [wɒz; wəz] ['meltɪd] [ɪn]
Of sunset , where the blue was melted in
的 日落 , 在哪里 这 蓝色的 曾是 融化 在

夕阳西下，蓝色渐渐消融。

[tuː; tə] [ðə; ði] [feɪnt] ['ɡəʊldən] ['meləunis] , [ə; eɪ] [stɑː(r)]
To the faint golden mellowness , a star
到 这 头晕的 金的 柔和 , 一个 星星

在那淡淡的金色柔和光芒中，一颗星

[stʊd] ['sʌd(ə)nli] .
Stood suddenly .
站立 突然 .

突然站了起来。

[ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [waɪld] [dɪ'laɪt]
A laugh of wild delight
一个 笑 的 荒野 喜

一阵狂喜的笑声

[bɜːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
Burst from her lips , and putting up her hands ,
爆裂 从 她 嘴唇 , 和 推杆 向上 她 双手 ,

话音刚落，她便举起了双手。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] [θɔːt] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪk'spresɪvli] —
Her simple thought broke forth expressively —
她 简单的 想法 打破 前进 富有表现力地 —

她简单的想法清晰而富有表现力地表达了出来——

" ['fɑːðə(r)] ! [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] !
" Father ! dear Father !
" 父亲 ! 亲爱的 父亲 !

“父亲！亲爱的父亲！”

[ɡɒd] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [stɑː(r)] !
God has made a star !
上帝 有 制成 一个 星星 !

上帝创造了一颗星星！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] [hɪm] .
DEDICATION HYMN .
奉献 圣歌 .

奉献赞美诗。

[ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [wɜːld] [baɪ] [ˈædəm] [trɒd] ,
The perfect world by Adam trod ,
这 完美的 世界 经过 亚当 践踏 ,

亚当笔下的完美世界，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈtemp(ə)l] — [bɪlt] [baɪ] [ɡɒd] —
Was the first temple — built by God —
曾是 这 第一的 寺庙 — 建造 经过 上帝 —

第一座圣殿——由上帝建造的——是吗?

[hɪz; ɪz] [ˈfiːæt; ˈfiːət] [leɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [stəʊn] ,
His fiat laid the corner stone ,
他的 菲亚特 铺设 这 角落 石头 ,

他的命令奠定了基石。

[ænd; ənd] - [ɪts] [ˈpɪlər] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
And heav'd its pillars , one by one .
和 - 它是 柱子 , 一 经过 一 .

于是，一根根地，将柱子抬了起来。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɪts] [ˈstɑːri] [ruːf] [ɒn] [haɪ] —
He hung its starry roof on high —
他 悬挂 它是 繁星 屋顶 在 高的 —

他将星光璀璨的屋顶高高悬挂——

[ðə; ði] [brɔːd] [ɪˈlɪmɪtəb(ə)l] [skaɪ] ;
The broad illimitable sky ;
这 广阔 无限的 天空 ;

广阔无垠的天空；

[hiː; hi] [spred] [ɪts] [ˈpeɪvmənt] , [ɡriːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
He spread its pavement , green and bright ,
他 传播 它是 路面 , 绿色的 和 明亮的 ,

他铺设了绿意盎然、明亮鲜艳的人行道，

[ænd; ənd] - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈmɔːnɪŋ] [lait] .
And curtain'd it with morning light .
和 - 它 和 早晨 光 .

晨光洒满大地。

[ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] [stʊd] —
The mountains in their places stood —
这 山脉 在 他们的 地方 站立 —

群山依旧屹立在原处——

[ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [skaɪ] — [ænd; ənd] " [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɡʊd] ;
The sea — the sky — and " all was good ;
这 海 — 这 天空 — 和 " 全部 曾是 好的 ;

大海——天空——“一切都很好；

" [ænd; ənd] , [wen] [ɪts] [fɜːst] [pjʊə(r)] [ˈpreɪzɪz] [ræŋ] ,
" And , when its first pure praises rang ,
" 和 , 什么时候 它是 第一的 纯的 赞扬 响铃 ,

“当它最初获得纯粹的赞美时，

[ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] [stɑːz] [tə'geðə(r)] [sæŋ] .
The " morning stars together sang .
这 " 早晨 明星 一起 唱 .

晨星齐声歌唱。

" [lɔːd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

- [tɪz] [nɒt] ['aʊəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [siː]
' tis not ours to make the sea
- 的 不是 我们的 到 制作 这 海

大海并非我们所能掌控。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ;
And earth and sky a house for thee ;
和 地球 和 天空 一个 房子 为了 你 ;

天地皆为你而居；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] ['aʊə(r)] - [stændz] —
But in thy sight our off'ring stands —
但 在 你的 视线 我们的 - 站立 —

但在你眼中，我们的祭品屹立不倒——

[ə; eɪ] ['hʌmblə] ['temp(ə)l] , " [meɪd] [wɪð] [hændz] .
A humbler temple , " made with hands .
一个 谦逊 寺庙 , " 制成 和 双手 .

一座简朴的寺庙，“由双手建造”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['bæptɪzəm] .
THE BAPTISM .
这 洗礼 .

洗礼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['miːknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt]
She stood up in the meekness of a heart
她 站立 向上 在 这 谦逊 的 一个 心

她以一颗谦卑的心站了起来。

['restɪŋ] [ɒn] [gɒd] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [jʌŋ] [tʃaɪld]
Resting on God , and held her fair young child
休息 在 上帝 , 和 握住 她 公平的 年轻的 孩子

她倚靠着上帝，怀抱着她美丽的幼子。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [wɪð] [ɪts] ['dʒent(ə)l] [aɪz]
Upon her bosom , with its gentle eyes
之上 她 怀 , 和 它是 温和的 眼睛

在她胸前，带着温柔的眼神

['fəʊldɪd] [ɪn] [sliːp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [səʊl] [hæd; həd] [gɒn]
Folded in sleep , as if its soul had gone
折叠 在 睡觉 , 作为 如果 它是 灵魂 有 已消失

它蜷缩在睡梦中，仿佛灵魂已然离去。

[tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [vaʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] .
To whisper the baptismal vow in Heaven .
到 耳语 这 洗礼 发誓 在 天堂 .

在天堂低语洗礼誓言。

[ðə; ði] [preə(r)] [went] [ʌp] [dɪ'vaʊtli] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps]
The prayer went up devoutly , and the lips
这 祷告 去 向上 虔诚地 , 和 这 嘴唇

祷告虔诚地向上进行，嘴唇也随之颤抖。

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ɡləu] ['fɜːvəntli] [wɪð] [feɪθ]
Of the good man glowed fervently with faith
的 这 好的 男人 发光 热切地 和 信仰

这位善良的人心中充满了虔诚的信仰。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,
That it would be , even as he had pray'd ,
那 它 会 是 , 甚至 作为 他 有 祈祷 ,

正如他祈祷的那样，事情就会如此发展。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪld][biː; bi] [gæðɚd] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld]
And the sweet child be gather'd to the fold
和 这 甜的 孩子 是 聚集 到 这 折叠

把那可爱的孩子聚集到羊圈里。

[ɒv; əv]['dʒiːzəs] .
Of Jesus .
的 耶稣 .

耶稣的。

[æz; əz][ðə; ði]['həʊli] [wɜːdz] [went] [ɒn]
As the holy words went on
作为 这 圣 字 去 在

圣言继续说道

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [tɪəz] , [fɑːst] [tɪəz]
Her lips mov'd silently , and tears , fast tears
她 嘴唇 已移动 默默 , 和 眼泪 , 快速地 眼泪

她的嘴唇无声地翕动着，泪水夺眶而出，急促的泪水涌了出来。

[stəʊl] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][ə'pɒn]
Stole from beneath her lashes , and upon
偷窃 从 下面 她 睫毛 , 和 之上

从她睫毛下偷走，然后……

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [leɪ] [sɒft]
The forehead of the beautiful child lay soft
这 前额 的 这 美丽的 孩子 躺 柔软的

美丽的孩子额头柔软地躺着。

[wɪð] [ðə; ði][bæp'tɪzməl]['wɔːtə(r)] .
With the baptismal water .
和 这 洗礼 水 .

用洗礼水。

[ðen] [ai] [θɔːt]
Then I thought
然后 我 想法

然后我想

[ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðæt] ['mʌðərz] [tɪəz]
That , to the eye of God , that mother's tears
那 , 到 这 眼睛 的 上帝 , 那 母亲的 眼泪

在上帝眼中，那是母亲的眼泪

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['kʌvənənt] , [wɪtʃ] [sɪn]
Would be a deeper covenant , which sin
会 是 一个 更深 盟约 , 哪个 罪

这将是更深层次的盟约，这罪过

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [deθ]
And the temptations of the world , and death
和 这 诱惑 的 这 世界 , 和 死亡

还有世俗的诱惑，以及死亡

[wʊd] [liːv] [ʌn'brəʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ]
Would leave unbroken , and that she would know
会 离开 未破 , 和 那 她 会 知道

会保持完整，而且她会知道

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [lait] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [haʊ] ['veri] [strɒŋ]
In the clear light of heaven , how very strong
在 这 清除 光 的 天堂 , 如何 非常 强的

在澄澈的天光下，多么强大！

[ðə; ði] [preə(r)] [wɪtʃ] [prɛsd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn]
The prayer which press'd them from her heart had been
这 祷告 哪个 按下 他们 从 她 心 有 到过

那份将它们从她心中驱散的祈祷，曾经是

[ɪn] ['liːdɪŋ] [ɪts] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] .
In leading its young spirit up to God .
在 领导 它是 年轻的 精神 向上 到 上帝 .

引导它年轻的心灵走向神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['emərəld] .
THE TABLE OF EMERALD .
这 桌子 的 翠 .

翡翠桌。

[diːp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['ʌndə(r)]['jɒndə(r)] ['pɪrəmɪd] , [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][leɪn] [kən'siːld] [ðə; ði]
Deep , it is said , under yonder pyramid , has for ages lain concealed the
深的 , 它 是 说 , 在下面 远处 金字塔 , 有 为了 年龄 莱恩 暗 这
['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['emərəld] ,
Table of Emerald ,
桌子 的 翠 ,

据说，在那座金字塔的深处，世世代代都隐藏着翡翠桌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡诗歌(Fugitive Poetry)

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θraɪs] - [greɪt] ['hɜːmiːz] [ɪn'greɪvd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] ,
on which the thrice - great Hermes engraved , before the flood ,
在 哪个 这 三次 - 伟大的 爱马仕 刻 , 前 这 洪水 ,

在洪水之前，三重伟大的赫尔墨斯在上面刻下了铭文。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['ælkəmi] [ðæt] [gɪvz] [gəʊld] [æt; ət] [wɪl] .
the secret of Alchemy that gives gold at will .
这 秘密 的 炼金术 那 给予 金子 在 将要 .

炼金术的秘密，可以随意获得黄金。

[ˌepɪkjʊə'riːən] .
Epicurean .
伊壁鸠鲁主义者 .

伊壁鸠鲁主义者。

[ðæt] - ['emərəld] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] - —
That ' Emerald Green of the Pyramid ' —
那 - 翠 绿色的 的 这 金字塔 - —

那“金字塔的翠绿色”——

[wɜː(r); wə(r)] [ai] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪd] ,
Were I where it is laid ,
是 我 在哪里 它 是 铺设 ,

如果我身处它所在的地方，

[aɪ'd] [ɑːsk] [nəʊ] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hevi] [kraʊn] ,
I'd ask no king for his heavy crown ,
ID 问 不 国王 为了 他的 重的 王冠 ,

我不会向任何国王索要他那沉重的王冠。

[æz; əz] [ɪts] ['hɪd(ə)n] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] .
As its hidden words were said .
作为 它是 隐 字 是 说 .

因为它的隐秘话语被说出了。

[ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [praɪd]
The pomp and the glitter of worldly pride
这 盛大场面 和 这 闪光 的 世俗 自豪

世俗骄傲的浮华与炫耀

[ʃʊd; ʃəd] ['fetə(r)] [maɪ] ['moʊmənts] [nɒt] ,
Should fetter my moments not ,
应该 束缚 我的 时刻 不是 ,

不应束缚我的时光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [θɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊpən] [maɪnd] ,
And the natural thought of an open mind ,
和 这 自然的 想法 的 一个 打开 头脑 ,

而开放心态的自然表现，

[ʃʊd; ʃəd] ['gʌv(ə)n] [ə'ləʊn] [maɪ] [lɒt] .
Should govern alone my lot .
应该 治理 独自的 我的 很多 .

应该由我独自治理我的地盘。

[wʊd] [ai] [fiːst] [ɔːl] [deɪ] ?
Would I feast all day ?
会 我 盛宴 全部 天 ?

我会整天大吃大喝吗?

['revl] [ɔːl] [naɪt] ?
revel all night ?
陶醉 全部 夜晚 ?

彻夜狂欢?

[lɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [hɑːt] ?
Laugh with a weary heart ?
笑 和 一个 厌倦 心 ?

带着疲惫的心情笑出来?

[wʊd] [ai] [sliːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['briːzi] [mɔːn] ?
Would I sleep away the breezy morn ?
会 我 睡觉 离开 这 微风 早晨 ?

我是否会睡到天亮，忘却清晨的微风?

[ænd; ənd] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [dɪ'pɑːt] ?
And wake till the stars depart ?
和 唤醒 直到 这 明星 离开 ?

直到星辰陨落才肯罢休?

[wʊd] [ai] [geɪn] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [nəʊ] [diːp]
Would I gain no knowledge , and search no deep
会 我 获得 不 知识 , 和 搜索 不 深的

我岂能一无所获，一无所获?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] ['seɪdʒɪz] [njuː] ?
For the wisdom that sages knew ?
为了 这 智慧 那 智者 知道 ?

为了圣贤们所知的智慧?

[wʊd] [ai] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [maɪnd] —
Would I run to waste with a human mind —
会 我 跑步 到 浪费 和 一个 人类 头脑 —

我是否会因为拥有人类的头脑而白白浪费掉?

[tuː; tə] [ɪts] ['nəʊb(ə)l] [trʌst] [ʌn'truː] ?
To its noble trust untrue ?
到 它是 高贵 相信 不属实 ?

对这份崇高的信任，难道是背信弃义吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[əʊ] ! [njuː] [ai] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðæt] - ['emərəld] [griːn] , -
Oh ! knew I the depth of that ' Emerald Green , '
哦 ! 知道 我 这 深度 的 那 - 翠 绿色的 , -

哦！我早知道那“翡翠绿”有多么深邃！

[ænd; ənd] [njuː] [ai] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
And knew I the spell of gold ,
和 知道 我 这 拼写 的 金子 ,

我深知黄金的魔力，

[ai] [wʊd] ['nevə(r)] ['pɔɪz(ə)n] [ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] [hɑːt]
I would never poison a fresh young heart
我 会 绝不 毒 一个 新鲜的 年轻的 心

我绝不会毒害一颗纯洁年轻的心。

[wɪð] [ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] ['kʌstəmz] [əʊld] .

With the taint of customs old .

和 这 污点 的 海关 老的 .

带有陈旧习俗的污点。

[ai] [wʊd] [baɪnd] [nəʊ] [riːθ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [friː]

I would bind no wreath to my forehead free

我 会 绑定 不 花圈 到 我的 前额 自由的

我不会在额头上自由地系上花环。

[ɪn] [huːz] ['ʃædəʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [wʊd] [daɪ] ,

In whose shadow a thought would die ,

在 谁 阴影 一个 想法 会 死 ,

在他的阴影下，一个念头将会消亡。

[nɔː(r)] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['revlri] ,

Nor drink from the cup of revelry ,

也不 喝 从 这 杯子 的 狂欢 ,

不要饮下狂欢之杯，

[ðə; ði] ['ruːɪn] [maɪ] [gəʊld] [wʊd] [bai] .

The ruin my gold would buy .

这 废墟 我的 金子 会 买 .

我的黄金能买到的废墟。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [breɪk] [ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv] [keə(r)] [wɔːn] [θɪŋz] ,

But I'd break the fetters of care worn things ,

但 ID 休息 这 镣铐 的 关心 磨损 事物 ,

但我会挣脱那些疲惫不堪的物品的束缚，

[ænd; ənd] [biː; bi] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['fænsi] [friː] ,

And be spirit and fancy free ,

和 是 精神 和 想要 自由的 ,

放飞自我，自由驰骋。

[maɪ] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ʌp] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋz] [tuː; tə] [gəʊ] ,

My mind should go up where it longs to go ,

我的 头脑 应该 去 向上 在哪里 它 长 到 去 ,

我的思绪应该飘向它渴望去的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [wɪnd] [ˌaʊt'fliː] .

And the limitless wind outflee .

和 这 无限 风 逃离 .

无尽的风逃离。

[aɪ'd] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪəri; 'aɪəri; 'eəri] [ɒv; əv] ['iːg(ə)l] [men]

I'd climb to the eyries of eagle men

ID 爬 到 这 鹰巢 的 鹰 男人

我会攀登到鹰人的巢穴。

[tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [skrəʊl] ;

Till the stars became a scroll ;

直到 这 明星 成为 一个 滚动 ;

直到群星化作一卷书；

[ænd; ənd] [pɔː(r)] [raɪt] [ɒn] , [laɪk] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] [siː] ,

And pour right on , like the even sea ,

和 倒 正确的 在 , 喜欢 这 甚至 海 ,

然后像平静的大海一样倾泻而下。

[ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gʌvənd] [səʊl] .

In the strength of a governed soul .

在 这 力量 的 一个 受统治 灵魂 .

在受约束的灵魂的力量中。

[æm'bɪʃ(ə)n] !
Ambition !
志向 !

志向!

[æm'bɪʃ(ə)n] !
Ambition !
志向 !

志向!

[aɪv] [lɑːft] [tuː; tə] [skɔːn]
I've laughed to scorn
我已经 笑了 到 轻蔑

我曾嘲笑过

[ðaɪ] [rəʊb] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['gliːmɪŋ] [sɒːd] ;
Thy robe and thy gleaming sword ;
你的 长袍 和 你的 闪闪发光 剑 ;

你的长袍和你闪亮的宝剑;

[ai] [wʊd] ['fɒləʊ] ['suːnə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] ,
I would follow sooner a woman's eye ,
我 会 跟随 很快 一个 女性的 眼睛 ,

我宁愿追随女人的目光。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [wɜːd] ;
Or the spell of a gentle word ;
或者 这 拼写 的 一个 温和的 单词 ;

或一句温柔的话语所起的魔力;

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [maɪnd] ,
But come with the glory of human mind ,
但 来 和 这 荣耀 的 人类 头脑 ,

但伴随着人类智慧的光辉而来,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [braʊ] ,
And the light of the scholar's brow ,
和 这 光 的 这 学者的 眉头 ,

还有学者额头上的光芒,

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tɔːt] [fə'getflnəs] ,
And my heart shall be taught forgetfulness ,
和 我的 心 将 是 教授 健忘 ,

我的心将被教会遗忘,

[ænd; ənd] [ə'ləʊn] [æt; ət] [ðaɪ] ['ɔːltə(r)] [baʊ; bəʊ] .
And alone at thy altar bow .
和 独自的 在 你的 坛 弓 .

独自一人,向你的祭坛鞠躬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [dɑːk] [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pɑːst] [ə'weɪ] !
There was one dark eye — it hath passed away !
那里 曾是 一 黑暗的 眼睛 — 它 有 通过了 离开 !

曾经有一只黑色的眼睛——它消失了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [diːp] [təʊn] — - [tɪz] [nɒt] !
There was one deep tone — ' tis not !
那里 曾是 一 深的 语气 — - 的 不是 !

有一个低沉的声音——不是!

[kʊd; kəd] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [kʊd; kəd] [ai] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
Could I see it now — could I hear it now ,
可以 我 看 它 现在 — 可以 我 听到 它 现在 ,

我现在能看到它吗?我现在能听到它吗?

[jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] [wel] [fə'gɒt] .
Ye were all too well forgot .
叶 是 全部 也 出色地 忘了 .

你们都被彻底遗忘了。

[maɪ] [hɑːt] [brɔːt] [ʌp] , [frɒm; frəm][ɪts] ['tʃeɪmbəz] [diːp] ,
My heart brought up , from its chambers deep ,
我的 心 带来 向上 , 从 它是 房间 深的 ,

我的心从深处涌起，

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ɪts] ['ɜːθli] [lʌv] ;
The sum of its earthly love ;
这 和 的 它是 尘世的 爱 ;

它尘世之爱的总和；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] — [kʊd; kəd][nɒt] — [bai] [laɪk] ['hev(ə)n] ,
But it might not — could not — buy like Heaven ,
但 它 可能 不是 — 可以 不是 — 买 喜欢 天堂 ,

但它可能无法——或者说不能——像天堂那样买到东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rest] [ə'bʌv] .
And she stole to her rest above .
和 她 偷窃 到 她 休息 多于 .

她悄然升入天国安息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðæt] [fɜːst] [diːp] [lʌv] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [bæk] ,
That first deep love I have taken back ,
那 第一的 深的 爱 我 有 已采取 后退 ,

我已收回那份最初的深爱，

[ɪn][maɪ] ['reɪləs] [hɑːt] [tuː; tə][haɪd] ;
In my rayless heart to hide ;
在 我的 无射线 心 到 隐藏 ;

藏身于我黯淡无光的心中；

[wɪð] [ðə; ði][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [siːl] ,
With the tear it brought for a burning seal ,
和 这 撕 它 带来 为了 一个 燃烧 海豹 ,

泪水带来了一枚燃烧的封印，

- [twɪl] [ðeə(r)][fər'evə(r)][baɪd] .
' Twill there forever bide .
- 斜纹布 那里 永远 比德 .

它将永远留在那里。

[ai] [meɪ] [stretʃ] [ɒn] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊblə] [ken] ,
I may stretch on now to a nobler ken ,
我 可能 拉紧 在 现在 到 一个 更高贵 肯 ,

我或许可以进一步提升我的认知水平了。

[ai] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] [fleɪm] —
I may live in my thoughts of flame —
我 可能 居住 在 我的 想法 的 火焰 —

我或许会活在火焰般的思绪中——

[ðə; ði][taɪ][ɪz]['brəʊkən] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [bæk] ,
The tie is broken that kept me back ,
这 领带 是 破碎的 那 保留 我 后退 ,

阻碍我前进的因素已经打破了。

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt][ɪz][ɒn] , [fɔ:(r); fə(r)] [feɪm] !
And my spirit is on , for fame !
和 我的 精神 是 在 , 为了 名声 !

我已做好成名的准备!

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉!

[ai][ˌeɪ 'em] ['dri:mɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [nju:]
I am dreaming as if I knew
我 是 做梦 作为 如果 我 知道

我仿佛在做梦，就像我早已知晓一切。

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæblət] [gri:n] ;
The spell of the tablet green ;
这 拼写 的 这 药片 绿色的 ;

药片变绿的魔咒;

[ai] [fə'gɒt] [haʊ] [laɪk][tu:; tə][ə; eɪ]['brəʊkən] [ri:d] ,
I forgot how like to a broken reed ,
我 忘了 如何 喜欢 到 一个 破碎的 芦苇 ,

我忘了它像断簧片一样是什么感觉了,

[ɪz][ðə; ði][lɒt][ɒn] [wɪtʃ] [ai] [li:n] .
Is the lot on which I lean .
是 这 很多 在 哪个 我 倾斜 .

这是我赖以生存的土地。

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tru:] [ɒv; əv][maɪ]['aɪd(ə)l] [dri:m] ,
There is nothing true of my idle dream ,
那里 是 没有什么 真的 的 我的 闲置的 梦 ,

我那虚幻的梦境毫无真实成分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜ:li] [lʌv] ;
But the wreck of my early love ;
但 这 破坏 的 我的 早期的 爱 ;

但我早期的爱情却已破碎;

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ɪz] [kɔɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['deɪli] [bred] ,
And my mind is coined for my daily bread ,
和 我的 头脑 是 创造 为了 我的 日常的 面包 ,

我的思想是为了我每日的食粮而运转的,

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][sɔ:(r)] [ə'bʌv] ?
And how can it soar above ?
和 如何 能 它 翱翔 多于 ?

它又如何能翱翔于天际呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [ə'nɔɪə(r)] .
THE ANNOYER .
这 烦人精 .

讨厌鬼。

[soʊgnə][ɪl] - [ˌel'i:] - ,
Sogna il guerriér le schiere ,
索尼亚 il - 勒 - ,

Sogna il guerriér le schiere,

[ˌel'iː][sel][viː][ɪl] - ;
Le sel ve il cacciatór ;
乐 sel ve il - ;

Le sel ve il cacciatór;

[iː][soʊgnə][ɪl] - ;
E sogna il pescatór ;
E 梦境 il - ;

E sogna il pescatór;

[ˌel'iː]['riːˌtaɪ] , [iː][el] - ['æmoʊ] . - .
Le reti , e l ' amo . Metastatio .
乐 雷蒂 , e 我 - 莫 . - .

Le reti, e l' amo。转移。

[lʌv] ['noʊɪθ] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv][eə(r)] ,
Love knoweth every form of air ,
爱 知道 每一个 形式 的 空气 ,

爱知晓空气的每一种形态，

[ænd; ənd] ['evri] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
And every shape of earth ,
和 每一个 形状 的 地球 ,

以及地球的每一种形状，

[ænd; ənd] ['kɒmz] , [ʌn'bɪdn] , ['evriweə(r)] ,
And comes , unbidden , everywhere ,
和 来 , 未邀请的 , 到处 ,

而且，它不请自来，无处不在。

[laɪk] [θɔːts] [mɪ'stɪəriəs] [bɜːθ] .
Like thought's mysterious birth .
喜欢 想法 神秘 出生 .

就像思想神秘的诞生一样。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ]
The moonlight sea and the sunset sky
这 月光 海 和 这 日落 天空

月光下的大海和落日的天空

[ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['lʌvz] [wɜːdz] ,
Are written with Love's words ,
是 书面 和 爱的 字 ,

是用爱的语言写成的，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌn'siːsɪŋli] ,
And you hear his voice unceasingly ,
和 你 听到 他的 嗓音 不停地 ,

你不断听到他的声音，

[laɪk] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [bɝdz] .
Like song in the time of birds .
喜欢 歌曲 在 这 时间 的 鸟类 .

如同鸟儿时代的歌声。

[hiː; hi] [piːps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːriərz] [hɑːt]
He peeps into the warrior's heart
他 人群 进入 这 战士们 心

他窥视着战士的内心。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] [pluːm] ,
From the tip of a stooping plume ,
从 这 提示 的 一个 弯腰 羽 ,

从低垂的羽毛尖端，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serid] [spiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [men]
And the serried spears , and the many men
和 这 串联 长矛 , 和 这 许多 男人

还有那些排列整齐的长矛，以及许多人

[meɪ] [nɒt][dɪ'naɪ][hɪm] [ru:m] .
May not deny him room .
可能 不是 否定 他 房间 .

不能拒绝给他房间。

[hi:l] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] [ɪn][ðə; ði] ['wɪəri] [naɪt] ,
He'll come to his tent in the weary night ,
地狱 来 到 他的 帐篷 在 这 厌倦 夜晚 ,

在疲惫的夜里，他会回到自己的帐篷。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] ;
And be busy in his dream ;
和 是 忙碌的 在 他的 梦 ;

并忙于他的梦想；

[ænd; ənd] [hi:l] [fləʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] ['mɔ:nɪŋ] [lait]
And he'll float to his eye in morning light
和 地狱 漂浮 到 他的 眼睛 在 早晨 光

他会在晨光中飘向他的眼中。

[laɪk] [ə; eɪ] [feɪ] [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bi:m] .
Like a fay on a silver beam .
喜欢 一个 仙女 在 一个 银 光束 .

像银梁上的仙女。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hi:; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] [gʌn] ,
He hears the sound of the hunter's gun ,
他 听到 这 声音 的 这 猎人的 枪 ,

他听到了猎人的枪声。

[ænd; ənd] [raɪdz] [ɒn][ðə; ði]['ekəʊ] [bæk] ,
And rides on the echo back ,
和 骑行 在 这 回声 后退 ,

乘着回声回来，

[ænd; ənd] [saɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [li:f] ,
And sighs in his ear like a stirring leaf ,
和 叹息 在 他的 耳朵 喜欢 一个 搅拌 叶子 ,

在他耳边轻叹，如同落叶沙沙作响。

[ænd; ənd] [flit] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] [træk] .
And flits in his woodland track .
和 飞掠 在 他的 林地 追踪 .

在他的林间小路上轻盈地飞翔。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
The shade of the wood , and the sheen of the river ,
这 阴影 的 这 木头 , 和 这 光泽 的 这 河 ,

树林的阴影，以及河水的波光粼粼，

[ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən][skaɪ] —
The cloud , and the open sky —
这 云 , 和 这 打开 天空 —

云朵，以及开阔的天空——

[hiː; hi] [wɪl] [hɔːnt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] ['kwɪvə(r)] ,
He will haunt them all with his subtle quiver ,
他 将要 出没 他们 全部 和 他的 微妙的 颤动 ,

他会用那细微的颤抖萦绕在他们所有人心头。

[laɪk] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [aɪ] .
Like the light of your very eye .
喜欢 这 光 的 你的 非常 眼睛 .

就像你眼中的光芒。

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [hæŋz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] [bəʊt] ,
The fisher hangs over the leaning boat ,
这 渔夫 悬挂 超过 这 倾斜 船 ,

渔夫倚在倾斜的船上，

[ænd; ənd] ['pɔndə] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [siː] ,
And ponders the silver sea ,
和 沉思 这 银 海 ,

她凝视着银色的大海，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [hɪd] ,
For Love is under the surface hid ,
为了 爱 是 在下面 这 表面 隐藏 ,

因为爱隐藏在表面之下，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [θɔːt] [hæz; həz] [hiː; hi] .
And a spell of thought has he .
和 一个 拼写 的 想法 有 他 .

他陷入了沉思。

[hiː; hi] [hiːvz] [ðə; ði] [weɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [swiːt] ,
He heaves the wave like a bosom sweet ,
他 起伏 这 海浪 喜欢 一个 怀 甜的 ,

他像捧起一颗甜心一样掀起波浪，

[ænd; ənd] [spiːks] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ləʊ] ,
And speaks in the ripple low ,
和 说话 在 这 波纹 低的 ,

并以涟漪般的低语，

[tɪl] [ðə; ði] [beɪt] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['krɑːfti] [laɪn] ,
Till the bait is gone from the crafty line ,
直到 这 饵 是 已消失 从 这 狡猾 线 ,

直到鱼饵从狡猾的鱼线上消失为止

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʊk] [hæŋz] [beə(r)] [bɪ'ləʊ] .
And the hook hangs bare below .
和 这 钩 悬挂 裸 以下 .

挂钩光秃秃地垂在下面。

[hiː; hi] [blɜːrz] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [bʊk] ,
He blurs the print of the scholar's book ,
他 模糊 这 打印 的 这 学者的 书 ,

他模糊了学者著作上的字迹。

[ænd; ənd] [in'tru:d] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪdnz] [preə(r)] .
And intrudes in the maiden's prayer .
和 入侵 在 这 少女的 祷告 .

并打断了少女的祈祷。

[ænd; ənd] [prəu'fein] [ðə; ði] [sel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [mæn] ,
And profanes the cell of the holy man ,
和 亵渎神灵 这 细胞 的 这 圣 男人 ,

亵渎圣人的密室，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][feə(r)] .
In the shape of a lady fair .
在 这 形状 的 一个 女士 公平的 .

身形如一位美丽的女士。

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrkɪst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['deɪlaɪt] ,
In the darkest night , and the bright daylight ,
在 这 最黑暗的 夜晚 , 和 这 明亮的 日光 ,

在最黑暗的夜晚，以及最明亮的白昼，

[ɪn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][skaɪ] ,
In earth , and sea , and sky ,
在 地球 , 和 海 , 和 天空 ,

在大地、海洋和天空中，

[ɪn] ['evri] [həʊm] [ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] ,
In every home of human thought ,
在 每一个 家 的 人类 想法 ,

在人类思想的每一个角落，

[wɪl] [lʌv] [biː; bi] ['lɜːkɪŋ] [naɪ] .
Will Love be lurking nigh .
将要 爱 是 潜伏 夜 .

爱情是否会在附近徘徊?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['stɑːlaɪt] .
STARLIGHT .
星光 .

星光。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] [wɪl] ['twɪŋk(ə)l]['prez(ə)ntli] .
The evening star will twinkle presently .
这 晚上 星星 将要 闪烁 目前 .

暮星即将闪烁。

[ðə; ði][lɑːst] [smɔːl] [bɜːd][ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biː]
The last small bird is silent , and the bee
这 最后的 小的 鸟 是 沉默的 , 和 这 蜜蜂

最后一只小鸟沉默不语，蜜蜂也安静了下来。

[hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][haɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʌt] ['flaʊəz]
Has gone into his hive , and the shut flowers
有 已消失 进入 他的 蜂巢 , 和 这 关闭 花朵

他回到了蜂巢，还有那些紧闭的花朵。

[ɑː(r); ə(r)] ['bendɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][stem] ,
Are bending as if sleeping on the stem ,
是 弯曲 作为 如果 睡眠 在 这 干 ,

身体弯曲，仿佛睡在茎干上一样，

[ænd; ənd][ɔːl] [swiːt] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['slʌmbə]
And all sweet living things are slumbering
和 全部 甜的 活的 事物 是 沉睡

所有美好的生命都在沉睡。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['restɪŋ] [taɪm] .
In the deep hush of nature's resting time .
在 这 深的 嘘 的 自然的 休息 时间 .

在大自然静谧的休憩时刻。

[ðə; ði] ['feɪdɪd] [west] [lʊks] [di:p] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [blu:]
The faded West looks deep , as if its blue
这 褪色 西方 看起来 深的 , 作为 如果 它是 蓝色的

褪色的西部看起来很深邃，仿佛它的蓝色

[wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:tʃəbl] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ai] [lʊk] ,
Were searchable , and even as I look ,
是 可搜索 , 和 甚至 作为 我 看 ,

是可以搜索到的，甚至在我查找的时候，

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæθ] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [meɪd]
The twilight hath stole over it , and made
这 暮 有 偷窃 超过 它 , 和 制成

暮色悄然降临，笼罩着它。

[ɪts] ['lɪkwɪd] [aɪ] [ə'pærənt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]
Its liquid eye apparent , and above
它是 液体 眼睛 明显 , 和 多于

它那水汪汪的眼睛清晰可见，而且就在上方

[tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:(r)] - ['stretʃɪŋ] ['zenɪθ] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,
To the far - stretching zenith , and around ,
到 这 远的 - 伸展 天顶 , 和 大约 ,

直至遥远的顶点，以及周围，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] ,
As if they waited on her like a queen ,
作为 如果 他们 等待 在 她 喜欢 一个 女王 ,

他们像侍奉女王一样侍奉她，

[hæv; həv] [stəʊl] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [stɑ:z]
Have stole out the innumerable stars
有 偷窃 出去 这 无数 明星

偷走了无数的星星

[tu:; tə] ['twɪŋk(ə)l] [laɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] ['hev(ə)n] .
To twinkle like intelligence in heaven .
到 闪烁 喜欢 智力 在 天堂 .

像天堂里的智慧一样闪耀。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['bju:tɪf(ə)l] , [maɪ] [feə(r)] ['ædɛl] ?
Is it not beautiful , my fair Adel ?
是 它 不是 美丽的 , 我的 公平的 阿德尔 ?

美丽的阿黛尔，难道不美吗?

[fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'fekʃən] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt]
Fit for the young affections to come out
合身 为了 这 年轻的 情感 到 来 出去

适合年轻的情感流露

[ænd; ənd] [beɪð] [ɪn] [laɪk] [æn; ən] ['elɪmənt] !
And bathe in like an element !
和 洗澡 在 喜欢 一个 元素 !

像元素一样沐浴其中!

[haʊ] [wel]
How well
如何 出色地

表现如何

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['tendənəs] — [səʊ] [stɪl]
The night is made for tenderness — so still
这 夜晚 是 制成 为了 压痛 — 所以 仍然

夜晚是温柔的季节——如此静谧

[ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] ['wɪspə(r)] , ['skeəsli] ['ɔːdəbl] ,
That the low whisper , scarcely audible ,
那 这 低的 耳语 , 几乎 可听见的 ,

那低低的耳语，几乎听不见，

[ɪz] [hɜːd] [laɪk] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [səʊ] ['diːpli] [pjʊə(r)]
Is heard like music , and so deeply pure
是 听到 喜欢 音乐 , 和 所以 深 纯的

听起来像音乐，如此纯净深邃。

[ðæt] [ðə; ði] [fɒnd] [θɔːt] [ɪz] ['tʃeisən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz]
That the fond thought is chastened as it springs
那 这 喜爱 想法 是 受了教训 作为 它 弹簧

那美好的念头在萌生之初便被制止了。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [lɪp] [meɪd] ['həʊli] .
And on the lip made holy .
和 在 这 唇 制成 圣 .

以及被圣化的嘴唇。

[ai] [hæv; həv] [wʌn]
I have won
我 有 韩元

我赢了

[ðaɪ] [hɑːt] , [maɪ] ['dʒent(ə)l] [gɜːl] !
Thy heart , my gentle girl !
你的 心 , 我的 温和的 女孩 !

我的温柔女孩，你的心啊！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn]
but it hath been
但 它 有 到过

但事实并非如此

[wen] [ðæt] [sɒft] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv]
When that soft eye was on me , and the love
什么时候 那 柔软的 眼睛 曾是 在 我 , 和 这 爱

当那双温柔的眼睛注视着我，以及那份爱

[ai] [təʊld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɪnfluəns]
I told beneath the evening influence
我 讲述 下面 这 晚上 影响

我在夜幕的笼罩下讲述了这一切。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] ['kɒnstənt] [æz; əz] [ɪts] ['dʒent(ə)l] [stɑː(r)] .
Shall be as constant as its gentle star .
将 是 作为 持续的 作为 它是 温和的 星星 .

将像它那颗温柔的恒星一样永恒不变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['læsɪtjuːd] .
LASSITUDE .
倦怠 .

倦怠。

[ai] [wɪl] [θrəʊ] [baɪ] [maɪ] [bʊk] .
I will throw by my book .
我 将要 扔 经过 我的 书 .

我会把书扔到一边。

[ðə; ði] ['wɪərinəs]
The weariness
这 疲劳

疲惫

[ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['stʌdi] ['presɪz] [ɒn][maɪ][breɪn] ,
Of too much study presses on my brain ,
的 也 很多 学习 出版社 在 我的 脑 ,

学习压力太大，让我的大脑不堪重负。

[ænd; ənd] [θɔːts] [kləʊz] ['fetə(r)][baɪndz][ə'pɒn][maɪ] [braʊ]
And thought's close fetter binds upon my brow
和 想法 关闭 束缚 结合 之上 我的 眉头

思绪的枷锁紧紧束缚着我的额头。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [gɪv] ['or] .
Like a distraction , and I must give o'er .
喜欢 一个 分心 , 和 我 必须 给 超过 .

就像一种干扰，我必须放弃。

['mɔːnɪŋ] [hæθ] [siːn] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nuːn] , [ænd; ənd] [iːv] ;
Morning hath seen me here , and noon , and eve ;
早晨 有 已见 我 这里 , 和 中午 , 和 前夕 ;

清晨、正午、傍晚，我都曾在这里。

[ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [wɪð] [ɪts] [diːp] [ænd; ənd] ['sɒləm] [hʌʃ]
And midnight with its deep and solemn hush
和 午夜 和 它是 深的 和 庄严 嘘

午夜时分，一片深沉而庄严的寂静。

[hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɒn][maɪ]['leibə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] ,
Has look'd upon my labors , and the dawn ,
有 看起来 之上 我的 劳动 , 和 这 黎明 ,

祂注视着我的辛勤劳作，以及黎明的到来，

[wɪð] [ɪts] [swiːt] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪts] ['temptɪŋ] [breθ]
With its sweet voices , and its tempting breath
和 它是 甜的 声音 , 和 它是 诱人的 气息

它甜美的声音，它诱人的气息

[hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə][rest] — [ænd; ənd][ai][kæn; kən][beə(r)]
Has driven me to rest — and I can bear
有 驱动 我 到 休息 — 和 我 能 熊

这让我不得不休息——但我能承受。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɪərinəs] [nəʊ][mɔː(r)] .
The burden of such weariness no more .
这 负担 的 这样的 疲劳 不 更多的 .

不再承受这种疲惫的负担。

[ai][hæv; həv] ['fɔːgɒn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [fled]
I have foregone society , and fled
我 有 已放弃 社会 , 和 逃亡

我已放弃社交，逃离了......

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [swiːt] ['sɪstərz] ['fɒndnəs] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl]
From a sweet sister's fondness , and from all
从 一个 甜的 姐妹 喜爱 , 和 从 全部

出于一位亲爱的姐姐的喜爱，以及所有

[ə; eɪ] [hoʊmz] [ə'lʊərɪŋ] ['blændɪʃmənts] , [ænd; ənd] [naʊ]
A home's alluring blandishments , and now
一个 家的 诱人 奉承 , 和 现在

家的诱人诱惑，以及现在

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t]
When I am thirsting for them , and my heart
什么时候 我 是 口渴 为了 他们 , 和 我的 心

当我渴望它们时，我的心也随之颤抖。

[wʊd] [li:p] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd]
Would leap at the approaches of their kind
会 飞跃 在 这 方法 的 他们的 种类

会欣然接受同类的接近

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['ɑ:.fɪsɪz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)] ,
And gentle offices , they are not here ,
和 温和的 办公室 , 他们 是 不是 这里 ,

还有那些舒适的办公室，它们不在这里。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [fi:l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [ə'ləʊn] .
And I must feel that I am all alone .
和 我 必须 感觉 那 我 是 全部 独自的 .

我一定感觉自己孤身一人。

[əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'getfl] [wɜ:ld]
Oh , for the fame of this forgetful world
哦 , 为了 这 名声 的 这 健忘 世界

哦，为了这健忘世界的名声

[haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi]['sʌfə(r)] !
How much we suffer !
如何 很多 我们 遭受 !

我们遭受了多少苦难！

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] —
Were it all for this —
是 它 全部 为了 这 —

如果这一切都是为了这个——

[wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [preɪz] [ɒv; əv][men]
Were nothing but the empty praise of men
是 没有什么 但 这 空的 称赞 的 男人

只不过是人们空洞的赞美罢了。

[ðə; ði] ['gɜ:dən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sed(ə)ntri] [tɔɪl] —
The guerdon of this sedentary toil —
这 格尔登 的 这 久坐的 辛劳 —

这种久坐劳作的奖赏——

[wɜ:(r); wə(r)] [ðɪs] [wɜ:rldz] ['perɪʃəb(ə)l] ['ɑ:nərz] [ɔ:l] —
Were this world's perishable honors all —
是 这 世界的 易腐烂的 荣誉 全部 —

如果这世间所有转瞬即逝的荣誉都是——

[aɪ'd] [baʊnd] [frɒm; frəm][ɪts] [kən'faɪnmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑ:t]
I'd bound from its confinement as a hart
ID 边界 从 它是 监禁 作为 一个 哈特

我像雄鹿一样挣脱了束缚

[li:ps] [frɒm; frəm][ɪts] ['hʌntəz] — [bʌt; bət][ai] [nəʊ] , [ðæt] [wen]
Leaps from its hunters — but I know , that when
飞跃 从 它是 猎人 — 但 我 知道 , 那 什么时候

它从追捕者手中逃脱——但我知道，当

[maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][maɪ] [freɪm]
My name shall be forgotten , and my frame
我的 姓名 将 是 被遗忘的 , 和 我的 框架

我的名字将被遗忘，我的躯体也将不复存在。

[rests] [frɒm; frəm][ɪts] ['leibə] , [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ə'bʌv]
Rests from its labors , I shall find above
休息 从 它是 劳动 , 我 将 寻找 多于

我将在其上找到安息，摆脱劳作的束缚。

[ə; eɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ai][wɪn] ,
A work for the capacities I win ,
一个 工作 为了 这 容量 我 赢 ,

为我赢得的能力而创作的作品，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] ['dɪsəplɪn] [maɪ]['spɪrɪt][hɪə(r)] ,
And , as I discipline my spirit here ,
和 , 作为 我 纪律 我的 精神 这里 ,

而当我在这里磨练我的意志时，

[maɪ]['laɪə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['nəublə] [swiːp] [ɪn] ['hev(ə)n] .
My lyre shall have a nobler sweep in Heaven .
我的 竖琴 将 有 一个 更高贵 扫 在 天堂 .

我的竖琴将在天堂里奏出更辉煌的乐章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" ['rɔːrɪŋ] [brʊk] : " — ['tʃeʃə(r)] , [kɒn] .
" ROARING BROOK : " — Cheshire , Con .
" 咆哮 溪 : " — 柴郡 , 康 .

“咆哮溪：”——康涅狄格州柴郡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [liːp]
It was a mountain stream that with the leap
它 曾是 一个 山 溪流 那 和 这 飞跃

那是一条山涧溪流，随着跳跃而奔涌而过。

[ɒv; əv][ɪts][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [wɔːn] [aʊt]
Of its impatient waters had worn out
的 它是 不耐烦 水 有 磨损 出去

它那急躁的河水已经耗尽了

[ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
A channel in the rock , and wash'd away
一个 渠道 在 这 岩石 , 和 洗过的 离开

岩石上的一条沟渠，被冲刷殆尽

[ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'held] [ðə; ði] [tɔːl] [əʊld] [triːz] ,
The earth that had upheld the tall old trees ,
这 地球 那 有 维持 这 高的 老的 树木 ,

曾经支撑着高大古树的土地，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ɑːtʃ]
Till it was darken'd with the shadowy arch
直到 它 曾是 - 和 这 阴暗的 拱

直到它被阴影拱门遮蔽。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['or] - ['liːnɪŋ] ['brɑːntʃɪz] .
Of the o'er - leaning branches .
的 这 超过 - 倾斜 分支 .

倾斜的树枝。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
Here and there
这里 和 那里

这里那里

[ˌaɪ 'tiː] - [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['lɪmpɪd] [puːl]
It loiter'd in a broad and limpid pool
它 - 在 一个 广阔 和 清澈的 水池

它徘徊在宽阔清澈的水池中。

[ðæt] ['sɜːkld] [raʊnd] [dɪ'mjʊəli] , [ænd; ənd][ə'nɒn]
That circled round demurely , and anon
那 圈起来 圆形的 端庄地 , 和 匿名

那东西静静地绕着圈子转，然后......

[sprʌŋ] ['vaɪələntli]['əʊvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [rɒk]
Sprung violently over where the rock
弹簧 暴力 超过 在哪里 这 岩石

猛地弹过岩石

[fel] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ɪts] ['bʌbəlz] [ɒn] ,
Fell suddenly , and bore its bubbles on ,
费尔 突然 , 和 钻孔 它是 气泡 在 ,

突然坠落，并带着气泡继续上升。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [mɒs] ,
Till they were broken by the hanging moss ,
直到 他们 是 破碎的 经过 这 绞刑 苔藓 ,

直到它们被垂下的苔藓折断。

[æz; əz]['æŋgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɜːd] [grəʊz] [kɑːm] .
As anger with a gentle word grows calm .
作为 愤怒 和 一个 温和的 单词 生长 冷静的 .

用温和的话语平息怒火。

[ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [snəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,
In spring - time , when the snows were coming down ,
在 春天 - 时间 , 什么时候 这 雪 是 未来 向下 ,

春天，当大雪纷飞的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [reɪnz] ,
And in the flooding of the Autumn rains ,
和 在 这 洪水 的 这 秋天 雨 ,

在秋雨泛滥之际，

[nəʊ] [fʊt] [mait] ['entə(r)][ðeə(r)] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɒt]
No foot might enter there — but in the hot
不 脚 可能 进入 那里 — 但 在 这 热的

任何人都无法进入那里——但在炎热的

[ænd; ənd] ['θɜːsti] ['sʌmə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [slept] ,
And thirsty summer , when the fountains slept ,
和 渴 夏天 , 什么时候 这 喷泉 睡着了 ,

盛夏时节，当喷泉沉睡之时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][ɪts] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
You could go its channel in the shade ,
你 可以 去 它是 渠道 在 这 阴影 ,

你可以沿着它的通道走到阴凉处，

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] ['sɔːsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [braʊ] [æz; əz] [kuːl]
To the far sources , with a brow as cool
到 这 远的 来源 , 和 一个 眉头 作为 凉爽的

向远方望去，眉宇间透着一丝凉意

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['grɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] .
As in the grotto of the anchorite .
作为 在 这 石窟 的 这 隐士 .

就像隐士的洞穴一样。

[hɪə(r)] [wen] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['stjuːd(ə)nt][hæv; həv][ai] [kʌm] ,
Here when an idle student have I come ,
这里 什么时候 一个 闲置的 学生 有 我 来 ,

我这个闲散的学生来到这里，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [leɪn] [daʊn]
And in a hollow of the rock lain down
和 在 一个 空洞的 的 这 岩石 莱恩 向下

于是，他躺在岩石的凹陷处。

[ænd; ənd] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvntaɪd] , [ɔː(r)] [riːd]
And mus'd until the eventide , or read
和 - 直到 这 黄昏 , 或者 读

沉思到黄昏，或阅读

[sʌm; səm] [faɪn] [əʊld] ['pəʊɪt] [tɪl] [maɪ] [nʊk] [bɪ'keɪm]
Some fine old Poet till my nook became
一些 美好的 老的 诗人 直到 我的 角落 成为

一些优秀的老诗人，直到我的角落变成

[ə; eɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv]['feɪəri; 'feəri] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['bɪzi] [fləʊ]
A haunt of faery , or the busy flow
一个 出没 的 仙女 , 或者 这 忙碌的 流动

仙女出没之地，或是熙熙攘攘的人群

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][maɪ] [spel] - - [ɪə(r)]
Of water to my spell - bewilder'd ear
的 水 到 我的 拼写 - - 耳朵

水声传入我迷茫困惑的耳中

[siːmd] [laɪk] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][sʌm; səm] [geɪ] ['tʊənəmənt] .
Seem'd like the din of some gay tournament .
似乎 喜欢 这 din 的 一些 同性恋 比赛 .

听起来像是某个同性恋比赛的喧闹声。

['plez(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ðəʊ] - [ðə; ði] [waɪz]
Pleasant have been such hours , and tho ' the wise
令人愉快的 有 到过 这样的 小时 , 和 虽然 - 这 明智的

这样的时光真美好，即使智者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Have said that I was indolent , and they
有 说 那 我 曾是 懒惰的 , 和 他们

他们说我懒惰，而且

[huː] [tɔːt] [ˌem 'iː][hæv; həv] - [ˌem 'iː] [ðæt]
Who taught me have reprov'd me that
WHO 教授 我 有 - 我 那

教导过我的人责备过我

[ai] [pleɪd]
I play'd
我 玩过

我玩过

[ðə; ði]['truːənt][ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] ,
The truant in the leafy month of June ,
这 逃学 在 这 绿叶 月 的 六月 ,

六月绿意盎然的月份里，逃学的人们

[ai] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [fə'lɒsəfi] [ɪn][hɪm]
I deem it true philosophy in him
我 认为 它 真的 哲学 在 他

我认为他身上体现了真正的哲学思想。

[huːz] ['spɪrɪt][mʌst; məst][biː; bi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Whose spirit must be temper'd of the world ,
谁 精神 必须 是 温和的 的 这 世界 ,

其精神必须经受世俗的磨砺，

[tuː; tə]['lɔɪtə(r)] [wɪð] [ðiːz] ['weɪsaɪd] ['kʌmfətəz] .
To loiter with these wayside comforters .
到 游荡 和 这些 路边 被子 .

与这些路边舒适的人们一起消磨时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
THE DECLARATION .
这 宣言 .

宣言。

- [twɒz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
' Twas late , and the gay company was gone ,
- 那是 晚的 , 和 这 同性恋 公司 曾是 已消失 ,

当时已是深夜，那群同性恋朋友都走了。

[ænd; ənd] [lait] [leɪ] [sɒft] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [ruːm]
And light lay soft on the deserted room
和 光 躺 柔软的 在 这 荒凉的 房间

柔和的光线洒在空荡荡的房间里。

[frɒm; frəm]['æləbɑːstə(r)] [vɑːzɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sent]
From alabaster vases , and a scent
从 雪花石膏 花瓶 , 和 一个 香味

从雪花石膏花瓶中，散发出阵阵香气。

[ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [liːvz] , [ænd; ənd] [swiːt] [vɜː'biːnə] [keɪm]
Of orange leaves , and sweet verbena came
的 橙子 树叶 , 和 甜的 马鞭草 来了

橙叶，还有甜马鞭草

[θruː] [ðə; ði] - ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
Through the unshutter'd window on the air ,
通过 这 - 窗户 在 这 空气 ,

透过敞开的空气之窗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɪktʃəz] [wɪð] [ðeə(r)] [dɑːk] [əʊld] [tɪnts]
And the rich pictures with their dark old tints
和 这 富有的 图片 和 他们的 黑暗的 老的 色调

还有那些色彩浓郁、略带古旧色调的照片

[hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz]
Hung like a twilight landscape , and all things
洪 喜欢 一个 暮 景观 , 和 全部 事物

像暮色中的风景一样悬挂着，以及所有的一切

[siːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['slʌmbə(r)] .
Seem'd hush'd into a slumber .
似乎 安静 进入 一个 睡眠 .

仿佛悄然进入了梦乡。

['ɪzəbel] ,
Isabel ,
伊莎贝尔 ,

伊莎贝尔，

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪd] , ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪzəbel]
The dark eyed , spiritual Isabel
这 黑暗的 眼睛 , 精神 伊莎贝尔

黑眼睛、充满灵性的伊莎贝尔

[wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [steɪd]
Was leaning on her harp , and I had staid
曾是 倾斜 在 她 竖琴 , 和 我 有 稳重

她倚靠在她的竖琴上，而我则站在那里。

[tuː; tə] ['wɪspə(r)] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [wen] [ðə; ði] [kraʊd]
To whisper what I could not when the crowd
到 耳语 什么 我 可以 不是 什么时候 这 人群

当人群涌来时，我无法低声诉说的话语

[hʌŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] ['wəːʃipə] .
Hung on her look like worshippers .
洪 在 她 看 喜欢 信徒 .

众人像信徒一样盯着她看。

[ai] [nelt] ,
I knelt ,
我 跪下 ,

我跪了下来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɪp] [ʌn'juːzd]
And with the fervor of a lip unused
和 和 这 热情 的 一个 唇 未使用的

带着久未使用的嘴唇般的热情

[tuː; tə] [ðə; ði] [kuːl] [breθ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [təʊld] [maɪ] [lʌv] .
To the cool breath of reason , told my love .
到 这 凉爽的 气息 的 原因 , 讲述 我的 爱 .

向冷静理智的呼吸，诉说我的爱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [hænd]
There was no answer , and I took the hand
那里 曾是 不 回答 , 和 我 采取 这 手

没有回应，我握住了他的手。

[ðæt] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs]
That rested on the strings , and pressed a kiss
那 休息 在 这 字符串 , 和 按下 一个 吻

那东西搭在琴弦上，轻轻地吻了一下。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnfər'bɪdn] — [ænd; ənd] [ə'gen]
Upon it unforbidden — and again
之上 它 禁止 — 和 再次

在其上不受禁止——而且再次

[bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['saɪlənt] ['evɪdəns]
Besought her , that this silent evidence
恳求 她 , 那 这 沉默的 证据

她恳求她，这无声的证据

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
That I was not indifferent to her heart ,
那 我 曾是 不是 冷漠 到 她 心 ,

我并非对她的心无动于衷，

[mait] [hæv; həv][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][wʌn] [swiːt] ['sɪləb(ə)l] .
Might have the seal of one sweet syllable .
可能 有 这 海豹 的 一 甜的 音节 .

或许带有一个甜美音节的印记。

[ai] [kɪst] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] ['fɪŋgəz] [æz; əz][ai] [spəʊk] ,
I kissed the small white fingers as I spoke ,
我 亲吻 这 小的 白色的 手指 作为 我 辐 ,

我一边说话一边亲吻着那双白嫩的小手指。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ðem; ðəm]['dʒentli] , [ænd; ənd] [ˌʌp'reɪzd]
And she withdrew them gently , and upraised
和 她 退出 他们 轻轻地 , 和 抬起

她轻轻地把它们拿走，然后举了起来。

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][frɒm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt]
Her forehead from its resting place , and looked
她 前额 从 它是 休息 地方 , 和 看起来

她的额头离开了原来的位置，然后望着

['ɜːnɪstli] [ɒn][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] !
Earnestly on me — She had been asleep !
切实 在 我 — 她 有 到过 睡着了 !

她认真地对我说——她竟然睡着了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['ɪzəbel] .
ISABEL .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [streɪndʒ] .
They said that I was strange .
他们 说 那 我 曾是 奇怪的 .

他们说我很古怪。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)]
I could not bear
我 可以 不是 熊

我无法忍受

[kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wɪnd]
Confinement , and I lov'd to feel the wind
监禁 , 和 我 喜爱 到 感觉 这 风

禁锢，我却喜欢感受风。

['bləʊɪŋ] [ə'pɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [wen] [mɔːn]
Blowing upon my forehead , and when morn
吹 之上 我的 前额 , 和 什么时候 早晨

对着我的额头吹气，当清晨来临

[keɪm] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
Came like an inspiration from the East ,
来 喜欢 一个 灵感 从 这 东方 ,

仿佛来自东方的灵感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [ɜːθ] , [ə'weɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)]
And the cool earth , awaking like a star
和 这 凉爽的 地球 , 觉醒 喜欢 一个 星星

而冰冷的地球，如同星辰般苏醒。

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] , [sent] [aʊt] [ɪts] [vɔɪs] ,
In a new element , sent out its voice ,
在 一个 新的 元素 , 发送 出去 它是 嗓音 ,

在一个新的元素中，发出了它的声音，

[ænd; ənd] ['temptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ]
And tempted me with music , and the breath
和 受诱惑 我 和 音乐 , 和 这 气息

并用音乐和呼吸诱惑我

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daɪ]
Of a delicious perfume , and the dye
的 一个 可口的 香水 , 和 这 染料

一种令人愉悦的香水，以及染料

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [griːn] ,
Of the rich forests and the pastures green ,
的 这 富有的 森林 和 这 牧场 绿色的 ,

茂密的森林和翠绿的牧场，

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] — [ai] [wʊd] [nɒt] [steɪ]
To come out and be glad — I would not stay
到 来 出去 和 是 高兴的 — 我 会 不是 停留

出来后感到高兴——我不会留下

[tuː; tə][baɪnd][maɪ] ['gʌʃɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .
To bind my gushing spirit with a book .
到 绑定 我的 喷薄 精神 和 一个 书 .

用一本书来束缚我奔涌的情感。

[ˌfɔː'tiːn] [braɪt] ['sʌməz] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [grəʊn]
Fourteen bright summers — and my heart had grown
十四 明亮的 夏天 — 和 我的 心 有 生长

十四个美好的夏天——我的心也渐渐长大

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪn][ɪts] ['ləʊnlinəs] , [ænd; ənd] -
Impatient in its loneliness , and yearn'd
不耐烦 在 它是 孤独 , 和 -

它因孤独而焦躁不安，并渴望着

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ɪt'self] , [tuː; tə] [lʌv] .
For something that was like itself , to love .
为了 某物 那 曾是 喜欢 本身 , 到 爱 .

为了爱上与自己相似的事物。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] — [ðə; ði] ['steɪtli] ['ɪzəbel] — [æz; əz] [praʊd]
She came — the stately Isabel — as proud
她 来了 — 这 庄严 伊莎贝尔 — 作为 自豪的

她来了——仪态高贵的伊莎贝尔——骄傲地

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][maɪ] [driːm] ;
And beautiful , and gentle as my dream ;
和 美丽的 , 和 温和的 作为 我的 梦 ;

美丽而温柔，如同我的梦境；

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [lʌvd] [ai][hɜː(r); hə(r)] .
And with my wealth of feeling , lov'd I her .
和 和 我的 财富 的 感觉 , 喜爱 我 她 .

我满怀深情地爱着她。

['əʊldə][baɪ] [j'iəz] , [ænd; ənd]['waɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Older by years , and wiser of the world ,
老年人 经过 年 , 和 更明智 的 这 世界 ,

岁月流逝，阅历更加丰富。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [θɔːt] [maɪ]['iːkwəl] , [ænd; ənd][wiː; wi] -
She was in thought my equal , and we rang'd
她 曾是 在 想法 我的 平等的 , 和 我们 -

她在我看来与我势均力敌，我们通了电话。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wʊd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
The pleasant wood together , and sat down
这 令人愉快的 木头 一起 , 和 卫星 向下

舒适的树林，我们一起坐了下来。

- [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lɪʃəs] [swiːp]
Impassion'd with the same delicious sweep
- 和 这 相同的 可口的 扫

带着同样的美妙热情

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]
Of water , and I pour'd into her ear
的 水 , 和 我 倾倒 进入 她 耳朵

我把水倒进她的耳朵里。

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [hɔːd] [θɔːts] [laɪk] [wʌn] ,
My passion and my hoarded thoughts like one ,
我的 热情 和 我的 囤积 想法 喜欢 一 ,

我的热情和我积压已久的想法融为一体，

[tɪl] [ai] [fə'gɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [wɜːld]
Till I forgot that there was any world
直到 我 忘了 那 那里 曾是 任何 世界

直到我忘记了这个世界的存在。

[bʌt; bət]['ɪzəbel] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] .
But Isabel and nature .
但 伊莎贝尔 和 自然 .

但伊莎贝尔和大自然。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd]
She was pleas'd
她 曾是 高兴

她很高兴。

[ænd; ənd] - [wɪð] [maɪ][waɪld][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [lʌv] ,
And flatter'd with my wild and earnest love ,
和 - 和 我的 荒野 和 认真 爱 ,

我被我热烈而真挚的爱所感动，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] [sʌfɚd] [maɪ][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wɜːdz] [tuː; tə] [bɜːn]
And suffer'd my delirious words to burn
和 遭受 我的 谵妄 字 到 烧伤

任由我那些语无伦次的话语化为灰烬

[ə'pɒn] [maɪ][lɪp] [ʌn'tʃaɪdɪd] .
Upon my lip unchided .
之上 我的 唇 未受责备 .

未经责备地落在我的唇上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː]
It was new
它 曾是 新的

它是新的

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['wəːʃip] [laɪk][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti]
To be so worshipped like a deity
到 是 所以 崇拜 喜欢 一个 神

被像神一样崇拜

[baɪ][ə; eɪ][pjʊə(r)] [hɑːt] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv]
By a pure heart from nature , and she gave
经过 一个 纯的 心 从 自然 , 和 她 给予

她天性纯洁，心地善良，并给予了

[hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [ɪts] [wei] , [ænd; ənd] [wen] [ai]
Her tenderness its way , and when I kiss'd
她 压痛 它是 方式 , 和 什么时候 我 亲吻

她的温柔如此细腻，当我吻她时

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tɪl] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] ,
Her fingers till I thought I was in Heaven ,
她 手指 直到 我 想法 我 曾是 在 天堂 ,

她的手指让我感觉仿佛置身天堂，

[ʃiː; ʃi] - [ə'pɒn][ˌem 'iː]['saɪləntli] , [ænd; ənd] [wept] .
She gaz'd upon me silently , and wept .
她 - 之上 我 默默 , 和 哭泣 .

她默默地凝视着我，然后哭了。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌeɪ'tiːn] ['sʌməz] — [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]
I have seen eighteen summers — and the child
我 有 已见 十八 夏天 — 和 这 孩子

我已见过十八个夏天——还有那个孩子

[ɒv; əv] ['steɪtli] ['ɪzəbel] [hæθ] [tuː; tə] [kʌm]
Of stately Isabel hath learn'd to come
的 庄严 伊莎贝尔 有 学会了 到 来

庄严的伊莎贝尔已经学会了如何到来

[ænd; ənd][wɪn][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['sædnəs] .
And win me from my sadness .
和 赢 我 从 我的 悲伤 .

请你带我走出悲伤。

[ai][hæv; həv] -
I have school'd
我 有 -

我上学

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] ,
My feelings to affection for that child ,
我的 情怀 到 感情 为了 那 孩子 ,

我对那个孩子怀有深厚的感情。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['fɒnd(ə)l][hɪm] ,
And I can see his father fondle him ,
和 我 能 看 他的 父亲 挲 他 ,

我能看到他父亲抚摸他，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs]
And give him to his mother with a kiss
和 给 他 到 他的 母亲 和 一个 吻

然后亲吻他，把他交给他的母亲。

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['həʊli]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [ænd; ənd][biː; bi][kɑːm] !
Upon her holy forehead — and be calm !
之上 她 圣 前额 — 和 是 冷静的 !

在她神圣的额头上——保持冷静！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[mɪə(r)] [ˈæksɪdənt] .
MERE ACCIDENT .
仅仅 事故 .

纯属意外。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [nʊk] [ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd]
It was a shady nook that I had found
它 曾是 一个 阴凉 角落 那 我 有 成立

那是我发现的一个阴凉角落。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈgriːnwʊd] .
Deep in the greenwood .
深的 在 这 格林伍德 .

在绿树深处。

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [striːm]
A delicious stream
一个 可口的 溪流

一条美味的溪流

[ræn] [ˈsɒftli] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [grɑːs] ,
Ran softly by it on a bed of grass ,
兰 轻轻 经过 它 在 一个 床 的 草 ,

轻轻地从草地上跑过，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːdə(r)] [lent] [ə; eɪ][ˈsləʊpɪŋ][bæŋk]
And to the border leant a sloping bank
和 到 这 边界 倾斜 一个 倾斜的 银行

向边界倾斜的河岸

[ɒv; əv] [mɒs] [æz; əz] [ˈdelɪkət] [æz; əz] [ˈtempi] [ɛə]
Of moss as delicate as Tempe e'er
的 苔藓 作为 精美的 作为 坦佩 曾经

像Tempe e'er一样精致的苔藓

[spred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ˈaɪəʊ] . [ˌəʊvəˈhed]
Spread for the sleep of Io . Overhead
传播 为了 这 睡觉 的 碘 . 开销

为木卫一的睡眠而展开。头顶

[ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [lɑːtʃ] [wɒz; wəz][ˈwəʊv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][fɜː(r)] ,
The spreading larch was woven with the fir ,
这 传播 落叶松 曾是 编织 和 这 冷杉 ,

蔓生的落叶松与冷杉交织在一起，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [wɪnd] [stəʊl] [ˈlɪstləsli] ,
And as the summer wind stole listlessly ,
和 作为 这 夏天 风 偷窃 百无聊赖地 ,

夏日的风无精打采地拂过，

[ænd; ənd] [ˈdæli] [wɪð] [ðə; ði] [triː] [tɒps] , [ðeɪ] [wʊd] [pɑːt]
And dallied with the tree tops , they would part
和 拖延 和 这 树 最高额 , 他们 会 部分

他们与树梢嬉戏，然后分开

[ænd; ənd][let][ɪn] [ˈspriŋkliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌni] [lait] ,
And let in sprinklings of the sunny light ,
和 让 在 洒水 的 这 阳光明媚 光 ,

让阳光洒进来，

['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [mɒs] [laɪk] ['sɪlvə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'gen]
Studding the moss like silver ; and again
钉钉 这 苔藓 喜欢 银 ; 和 再次

像银子一样点缀在苔藓上；然后又

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm]
Returning to their places , there would come
返回 到 他们的 地方 , 那里 会 来

回到各自的位置后，就会有……

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [liːvz] ,
A murmur from the touched and stirring leaves ,
一个 低语 从 这 感动 和 搅拌 树叶 ,

被触碰的树叶沙沙作响，发出低语声。

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['ɪnstrəmənt] , [bi'gail]
That like a far - off instrument , beguiled
那 喜欢 一个 远的 - 离开 乐器 , 被迷惑

那就像一件遥远的乐器，令人着迷

[jɔː(r); jə(r)] [muːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ɒv; əv] [sliːp] .
Your mood into the idleness of sleep .
你的 情绪 进入 这 懒惰 的 睡觉 .

你的心情会逐渐消散，进入慵懒的睡眠状态。

[hɪə(r)][dɪd][ai][wɪn] [ðiː] , [vi'əʊlə] !
Here did I win thee , Viola !
这里 做过 我 赢 你 , 中提琴 !

我在这里赢得了你，薇奥拉！

[wiː; wi] [keɪm] —
We came —
我们 来了 —

我们来了——

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] ['keələsli] — [ænd; ənd]['nevə(r)] [θɔːt]
Thou knowest how carelessly — and never thought
你 最了解 如何 粗心大意 — 和 绝不 想法

你知道我是多么粗心大意——而且从未想过

[lʌv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] —
Love lived in such a wilderness ; and thou —
爱 居住地 在 这样的 一个 荒野 ; 和 你 —

爱就存在于这样一片荒野之中；而你——

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌzənz] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lɪp] ,
I had a cousin's kindness for thy lip ,
我 有 一个 表亲 仁慈 为了 你的 唇 ,

我曾像表亲一样对你的嘴唇心存感激，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['tʃɛsˌnʌt] [heə(r)]
And in the meshes of thy chesnut hair
和 在 这 网格 的 你的 栗子 头发

在你栗色头发的交织中

[ai] [lʌvd] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] ['fɪŋgəz] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] !
I loved to hide my fingers — that was all !
我 喜爱 到 隐藏 我的 手指 — 那 曾是 全部 !

我喜欢藏起我的手指——仅此而已！

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [ðaɪ] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
And when I saw thy figure on the grass ,
和 什么时候 我 锯 你的 数字 在 这 草 ,

当我看到你躺在草地上时，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [strɔː] ['bɒnɪt] [flʌŋ] [ə'saɪd] , [ai] [θɔːt]
And thy straw bonnet flung aside , I thought
和 你的 稻草 引擎盖 扔 旁边 , 我 想法

我想，你那顶草帽被扔到了一边。

[ə; eɪ] ['feəri] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] , ['peɪntɪd] [səʊ]
A fairy would be pretty , painted so
一个 仙女 会 是 漂亮的 , 绘 所以

画中的仙女会很漂亮。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] [griːn] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] !
Upon a ground of green — but that was all !
之上 一个 地面 的 绿色的 — 但 那 曾是 全部 !

在一片绿色的土地上——但仅此而已！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] ['pleɪfəli] [wʊdst] [beɪð] [ðaɪ] [fʊt] ,
And when thou playfully wouldst bathe thy foot ,
和 什么时候 你 嬉戏地 会 洗澡 你的 脚 ,

当你嬉戏地想洗脚的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [ræn] [ɒf]
And the clear water of the stream ran off
和 这 清除 水 的 这 溪流 跑 离开

清澈的溪水奔流而去

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] ['pɒlɪʃt] , [waɪ] , [ai] [θɔːt]
And left the white skin polished , why , I thought
和 左边 这 白色的 皮肤 抛光 , 为什么 , 我 想法

留下了光滑白皙的肌肤，为什么呢？我想。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['aɪvəri] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] !
It looked like ivory — but that was all !
它 看起来 喜欢 象牙 — 但 那 曾是 全部 !

它看起来像象牙——但也仅此而已！

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [ai]
And when thou wouldst be serious , and I
和 什么时候 你 会 是 严肃的 , 和 我

当你认真起来的时候，而我

[wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [tuː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [mɪə(r)] ['feriz] [hænd]
Was serious too , and thy mere fairy's hand
曾是 严肃的 也 , 和 你的 仅仅 仙女的 手

也很严肃，还有你那微不足道的仙女之手

[leɪ] ['keələsli] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt]
Lay carelessly in mine , and just for thought
莱 粗心大意 在 矿 , 和 只是 为了 想法

随意地躺在我的床上，只是想想而已

[ai] [mjuːzd] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] -
I mused upon thy innocence and gaz'd
我 沉思 之上 你的 无辜 和 -

我沉思着你的纯真，然后……

[ə'pɒn] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [træns'pærəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [braʊ] —
Upon the pure transparence of thy brow —
之上 这 纯的 透明度 的 你的 眉头 —

在你纯净透明的额头上——

[ai] [prest] [ðaɪ] ['fɪŋgəz] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] ,
I pressed thy fingers half unconsciously ,
我 按下 你的 手指 一半 不知不觉 ,

我半是下意识地按压了你的手指，

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] .
And fell in love .
和 跌倒 在 爱 .

然后坠入了爱河。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] , [vi'əʊlə] ?
Was that all , Viola ?
曾是 那 全部 , 中提琴 ?

就这些吗，维奥拉?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [ɜːrlz] ['mɪnstrəl] .
THE EARL'S MINSTREL .
这 伯爵的 吟游诗人 .

伯爵的吟游诗人。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]
I had a passion when I was a child
我 有 一个 热情 什么时候 我 曾是 一个 孩子

我小时候有个爱好。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊst] ['plez(ə)nt] ['aɪdlnəs] .
For a most pleasant idleness .
为了 一个 最多 令人愉快的 懒惰 .

享受最惬意的闲暇时光。

[ɪn][dʒuːn] ,
In June ,
在 六月 ,

六月份，

[wen] [ðə; ði] [θɪk] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)]
When the thick masses of the leaves were stirr'd
什么时候 这 厚的 群众 的 这 树叶 是 搅拌

当厚厚的树叶被搅动起来时

[wɪð] [ə; eɪ][dʒʌst] ['ɔːdəbl] ['mɜːmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz]
With a just audible murmur , and the streams
和 一个 只是 可听见的 低语 , 和 这 溪流

伴随着轻微的低语声，溪流……

['feɪntɪd] [ɪn][ðeə(r)] [kuːl] ['pleɪsɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ]
Fainted in their cool places to a low
昏厥 在 他们的 凉爽的 地方 到 一个 低的

他们昏倒在凉爽的地方，低落下来

- ['tɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpəz] [hʌŋ]
Unnotic'd tinkle , and the reapers hung
- 小便 , 和 这 收割者 悬挂

无人察觉的叮当声，收割者们悬挂着。

[ðeə(r)] ['sɪkəlz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
Their sickles in the trees and went to sleep ,
他们的 镰刀 在 这 树木 和 去 到 睡觉 ,

他们把镰刀挂在树上，然后就睡着了。

[ðen] [mait] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] [tʃeə(r)]
Then might you find me in an antique chair
然后 可能 你 寻找 我 在 一个 古董 椅子
那时你或许会在古董椅上找到我。

- [wɪð] ['kʌnɪŋ] ['lʌkʃəri] , [wɪtʃ] [stʊd]
Cushion'd with cunning luxury , which stood
- 和 狡猾 奢华 , 哪个 站立
铺垫着巧妙的奢华，它屹立不倒

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['stʌdi] ['kɔːnə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [nʊk]
In the old study corner , by a nook
在 这 老的 学习 角落 , 经过 一个 角落
在旧书房角落里，在一个小隔间旁

['kraʊdɪd] [wɪð] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][rəʊ'mæns] ;
Crowded with volumes of the old romance ;
挤 和 卷 的 这 老的 浪漫 ;
里面堆满了旧时的浪漫故事集；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
And there , the long and quiet summer day ,
和 那里 , 这 长的 和 安静的 夏天 天 ,
就这样，漫长而宁静的夏日开始了。

[leɪ] [ai] [wɪð] [hɑːf][klɑːzd] ['aɪlɪdz] , ['tɜːnɪŋ] ['or]
Lay I with half clos'd eyelids , turning o'er
莱 我 和 一半 已关闭 眼睑 , 转弯 超过
我半闭着眼躺着，翻了个身

[liːf] ['ɑːftə(r)] [liːf] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] -
Leaf after leaf , until the twilight blurr'd
叶子 后 叶子 , 直到 这 暮 -
一片片叶子，直到暮色模糊了视线

[ðeə(r)]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd][taɪm] - ['kærəktəz] .
Their singular and time - stain'd characters .
他们的 单数 和 时间 - 沾有污渍 人物 .
他们独特而饱经岁月洗礼的性格。

- [twɒz] [ə; eɪ] [fə'getfl] [lɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blent]
' Twas a forgetful lore , and it is blent
- 那是 一个 健忘 知识 , 和 它 是 混合
那是一种容易被遗忘的传说，而且它已经混合在一起。

[wɪð] [driːmz] [ðæt] [ɪn][maɪ]['fɪtf(ə)l]['slʌmbə(r)] [keɪm] ,
With dreams that in my fitful slumber came ,
和 梦境 那 在 我的 断断续续 睡眠 来了 ,
伴着在断断续续的睡眠中出现的梦境，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'mɛmbərd] ['feɪntli] .
And is remember'd faintly .
和 是 记得 淡淡的 .
人们依稀记得这件事。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ]
But to - day
但 到 - 天
但如今

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['weɪwədnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] ,
With the strange waywardness of human thought ,
和 这 奇怪的 任性 的 人类 想法 ,
人类思维的奇异任性，

[ə; eɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ai]
A story has come back to me which I
一个 故事 有 来 后退 到 我 哪个 我

我脑海中浮现出一个故事，我

[hæd; həd] [lɒŋ] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]
Had long forgotten , and I tell it now
有 长的 被遗忘的 , 和 我 告诉 它 现在

早已遗忘，现在才说出来

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['seɪvə(r)] [ðæt] [ai] [faɪnd]
Because it hath a savour that I find
因为 它 有 一个 品尝 那 我 寻找

因为我觉得它有一种独特的味道。

[bʌt; bət] ['seldəm] [ɪn] [ðə; ði] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
But seldom in the temper of the world .
但 很少 在 这 脾气 的 这 世界 .

但很少受世俗情绪的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ændʒɪləʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Angelo turn'd away .
安杰洛 转弯 离开 .

安杰洛转过身去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
He was a poor
他 曾是 一个 贫穷的

他很穷

['mɪnstrəl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [briːð]
Unhonor'd minstrel , and he might not breathe
不光彩的 吟游诗人 , 和 他 可能 不是 呼吸

一个不被尊崇的吟游诗人，他或许连呼吸都困难。

[lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɜːl] .
Love to the daughter of an Earl .
爱 到 这 女儿 的 一个 伯爵 .

致伯爵之女的爱。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd]
She rais'd
她 提高

她抚养了

['praʊdli] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə'weɪ]
Proudly her beautiful head , and shook away
自豪地 她 美丽的 头 , 和 摇晃 离开

她骄傲地抬起美丽的头，摇了摇头。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] ['templz] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriənt] [heə(r)] ,
From her clear temples the luxuriant hair ,
从 她 清除 寺庙 这 茂盛的 头发 ,

从她清澈的鬓角垂下浓密的秀发，

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evə(r)] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [wel]
And told him it would ever please her well
和 讲述 他 它 会 曾经 请 她 出色地

她告诉他，这会让她非常高兴。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] , [bʌt; bət] [lʌv]

To listen to his minstrelsy , but love

到 听 到 他的 吟游诗人 ， 但 爱

聆听他的吟游诗人歌谣，但爱

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɒftiə] [lɪp] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][teə(r); tɪə]

Was for a loftier lip — and then the tear

曾是 为了 一个 更高 唇 — 和 然后 这 撕

是为了更丰满的嘴唇——然后是泪水

[stəʊl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk]

Stole to her flashing eye , for as she spoke

偷窃 到 她 闪烁 眼睛 ， 为了 作为 她 辐

偷偷地看向她闪亮的眼睛，因为她说话的时候

[ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] ,

There rose up a remembrance of his keen ,

那里 玫瑰 向上 一个 纪念 的 他的 敏锐的 ，

他的敏锐的记忆涌上心头，

[ʌn'stuːpɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [hɑːt]

Unstooping spirit , and his noble heart

不屈不挠 精神 ， 和 他的 高贵 心

他意志坚定，心地善良。

['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held]

Given her like a sacrifice , and she held

鉴于 她 喜欢 一个 牺牲 ， 和 她 握住

她被当作祭品献祭，而她也持有

[hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌfeə'wel] !

Her hand for him to kiss , and said , " Farewell !

她 手 为了 他 到 吻 ， 和 说 ， " 告别 ！

她伸出手让他亲吻，然后说：“再见！”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['ændʒɪləʊ] !

Think of me , Angelo !

思考 的 我 ， 安杰洛 ！

想想我，安杰洛！

" [ænd; ənd][səʊ] [pæst] [ɒn] .

" and so pass'd on .

" 和 所以 通过 在 .

于是便传了下去。

[ðə; ði]['kʌlə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['maʊntɪd] [haɪ] ,

The color to his forehead mounted high ,

这 颜色 到 他的 前额 安装 高的 ，

他额头上的血色迅速升高。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪp] - ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] [ðen]

And his thin lip curl'd haughtily , and then

和 他的 薄的 唇 - 傲慢地 ， 和 然后

他那薄薄的嘴唇傲慢地翘了起来，然后

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [tʃæŋd] , [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [hed]

As if his mood had chang'd , he bow'd his head

作为 如果 他的 情绪 有 变了 ， 他 鞠躬 他的 头

仿佛心情变了，他低下了头。

[ləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ə'waɪl]

Low on his bosom , and remain'd awhile

低的 在 他的 怀 ， 和 剩余 一会儿

低低地贴在他的胸口，停留了一会儿

[lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [θɔːts] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen]
Lost in his bitter thoughts — and then again
丢失的 在 他的 苦的 想法 — 和 然后 再次

他沉浸在痛苦的思绪中——然后又

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ɪts] [haɪt] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] [fɔːm] ,
He lifted to its height his slender form ,
他 抬起 到 它是 高度 他的 苗条 形式 ,

他将自己纤细的身躯举到了最高处，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [aɪ] [gruː] [klɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [pæst]
And his moist eye grew clear , and his hand pass'd
和 他的 潮湿 眼睛 生长 清除 , 和 他的 手 通过

他湿润的眼睛渐渐明亮起来，他的手也移开了。

['ræpɪdli] ['or] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [waɪl] [ðʌs]
Rapidly o'er his instrument while thus
快速 超过 他的 乐器 尽管 因此

迅速地将乐器翻过来，同时……

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [vɔɪs] : —
He gave his spirit voice : —
他 给予 他的 精神 嗓音 : —

他让他的灵魂发出声音：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [niːd] [ðæt] [lʊk] ,
It did not need that alter'd look ,
它 做过 不是 需要 那 已修改 看 ,

它不需要那种改变后的样子。

[nɔː(r)] [ðæt] [ˌʌp'lɪftɪd] [braʊ] —
Nor that uplifted brow —
也不 那 提升 眉头 —

还有那高高扬起的眉毛——

[ai][hæd; həd][nɒt] [æskt] [ðaɪ] ['hɔːti] [lʌv] ,
I had not ask'd thy haughty love ,
我 有 不是 问 你的 傲慢 爱 ,

我并未向你乞求你那傲慢的爱，

[wɜː(r); wə(r)][ai][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [naʊ] .
Were I as proud as now .
是 我 作为 自豪的 作为 现在 .

我是否也像现在这样自豪呢？

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] —
My love was like a beating heart —
我的 爱 曾是 喜欢 一个 殴打 心 —

我的爱就像一颗跳动的心脏——

[ʌn'bɪdn] [ænd; ənd] [ʌn'steid] ;
Unbidden and unstayed ;
未邀请的 和 未停留 ;

不请自来，不停留；

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] [nəʊn] [bʌt; bət][hɑːf][ɪts]['paʊə(r)] ,
And had I known but half its power ,
和 有 我 已知 但 一半 它是 力量 ,

如果我早知道它一半的力量，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɪtreɪd] .
It had not been betray'd .
它 有 不是 到过 背叛 .

它并未遭到背叛。

[ai][dɪd][nɒt] [siːk] [ðaɪ] ['taɪtld][hænd] ;
I did not seek thy titled hand ;
我 做过 不是 寻找 你的 标题 手 ;

我并未寻求你那显赫的姻缘;

[ai] [θɔːt] [nɒt][ɒv; əv][ðaɪ] [neɪm] ;
I thought not of thy name ;
我 想法 不是 的 你的 姓名 ;

我并未想起你的名字;

[ai]['əʊnli]['grɑːntɪd] ['ʌtərəns]
I only granted utterance
我 仅有的 的确 发声

我只允许发言

[tuː; tə][wʌn][waɪld] [θɔːt] [ɒv; əv] [fleɪm] .
To one wild thought of flame .
到 一 荒野 想法 的 火焰 .

一个狂野的念头，燃起火焰。

[ai][dɪd][nɒt] [driːm] [ðaʊ] [kʊdst] [biː; bi][maɪn] ,
I did not dream thou couldst be mine ,
我 做过 不是 梦 你 可以 是 矿 ,

我从未想过你会属于我，

[ɔː(r)][ai][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðiː] —
Or I a thought to thee —
或者 我 一个 想法 到 你 —

或者，我给你捎个话——

[ai]['əʊnli] [njuː] [maɪ][lɪp][mʌst; məst][let]
I only knew my lip must let
我 仅有的 知道 我的 唇 必须 让

我只知道我的嘴唇必须让

[sʌm; səm] ['bɜːnɪŋ] [θɔːt] [gəʊ] [friː] .
Some burning thought go free .
一些 燃烧 想法 去 自由的 .

有些炽热的想法得以释放。

[ai] [lʌvd] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [haɪ] [bɔːn] [greɪs] ,
I lov'd thee for thy high born grace ,
我 喜爱 你 为了 你的 高的 出生 优雅 ,

我爱你，因为你出身高贵，风度翩翩。

[ðaɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [aɪ] ,
Thy deep and lustrous eye ,
你的 深的 和 光泽的 眼睛 ,

你那深邃而明亮的眼睛，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] [braʊ] ,
For the sweet meaning of thy brow ,
为了 这 甜的 意义 的 你的 眉头 ,

为了你眉宇间流露出的甜美含义，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['beərɪŋ] [haɪ] ;
And for thy bearing high ;
和 为了 你的 轴承 高的 ;

以及你高傲的姿态;

[ai] [lʌvd] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['steɪnləs] [truːθ] ,
I lov'd thee for thy stainless truth ,
我 喜爱 你 为了 你的 防锈的 真相 ，

我爱你，因为你纯洁无瑕，

[ðaɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] [θɪŋz] ;
Thy thirst for higher things ;
你的 口渴 为了 更高 事物 ；

你对更高层次事物的渴望；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kɒmən] [lɒt]
For all that to our common lot
为了 全部 那 到 我们的 常见的 很多

这一切都归于我们共同的命运

[ə; eɪ] ['betə(r)] ['tempə(r)] [brɪŋz] —
A better temper brings —
一个 更好的 脾气 带来 —

心情舒畅会带来——

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl] [ðaɪn] ?
And are they not all thine ?
和 是 他们 不是 全部 你的 ？

难道他们不都是你的吗？

[stɪl] [ðaɪn] ?
still thine ?
仍然 你的 ？

还是你的吗？

[ɪz] [nɒt] [ðaɪ] [hɑːt] [æz; əz] [truː] ?
Is not thy heart as true ?
是 不是 你的 心 作为 真的 ？

你的心难道不也一样真诚吗？

[həʊldz] [nɒt] [ðaɪ] [step] [ɪts] ['nəʊb(ə)l] [greɪs] —
Holds not thy step its noble grace —
持有 不是 你的 步 它是 高贵 优雅 —

它丝毫不会削弱你高贵优雅的步伐——

[ðaɪ] [tʃiːk] [ɪts] ['deɪnti] [hjuː] ?
Thy cheek its dainty hue ?
你的 脸颊 它是 纤巧 色调 ？

你脸颊上那娇嫩的色泽？

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ai] [nɒt] [æn; ən] [ɪə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] —
And have I not an ear to hear —
和 有 我 不是 一个 耳朵 到 听到 —

我难道没有耳朵听见吗？

[ə; eɪ] ['klaʊdləs] [aɪ] [tuː; tə] [siː] —
A cloudless eye to see —
一个 无云 眼睛 到 看 —

一双清澈的眼睛去看——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hjuːmən] [θɔːt] ,
And a thirst for beautiful human thought ,
和 一个 口渴 为了 美丽的 人类 想法 ，

以及对美好人类思想的渴望，

[ðæt] [fɜːst] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðiː] ?
That first was stirr'd with thee ?
那 第一的 曾是 搅拌 和 你 ？

第一个被你搅动的是什么？

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðiː] [naʊ] ?
Then why should I turn from thee now ?
然后 为什么 应该 我 转动 从 你 现在 ?

那我为何要离弃你?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ai] [lʌv] [ɒn] —
Why should not I love on —
为什么 应该 不是 我 爱 在 —

为什么我不能去爱——

['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðiː] [baɪ] [naɪt] , [baɪ] [deɪ] ,
Dreaming of thee by night , by day ,
做梦 的 你 经过 夜晚 , 经过 天 ,

夜里日里都梦见你,

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [dʌn] ?
As I have ever done ?
作为 我 有 曾经 完毕 ?

我以前这样做过吗?

[maɪ] ['sɜːvɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [stɪl] [æz; əz] [liːl] ,
My service shall be still as leal ,
我的 服务 将 是 仍然 作为 利尔 ,

我的服务仍将一如既往地忠诚。

[maɪ] [lʌv] [æz; əz] ['kwentʃləs] [bɜːn]
My love as quenchless burn
我的 爱 作为 无淬火 烧伤

我的爱如永不熄灭的火焰

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] ['selfɪʃ] [θɔːt]
It shames me of my selfish thought
它 耻辱 我 的 我的 自私 想法

这让我为自己自私的想法感到羞愧。

[ðæt] [drɛmd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] !
That dream'd of a return !
那 梦见 的 一个 返回 !

梦想着回归!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] !
He married her !
他 已婚 她 !

他娶了她!

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ðə; ði] [teɪl] —
Perhaps it spoils the tale —
也许 它 战利品 这 故事 —

或许这会破坏故事的趣味性——

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [ˌʌn'siːn] ,
But she had listen'd to his song , unseen ,
但 她 有 - 到 他的 歌曲 , 看不见 ,

但她曾偷偷听过他的歌。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,
And kept it in her heart , and , by and by ,
和 保留 它 在 她 心 , 和 , 经过 和 经过 ,

她将此事铭记于心，渐渐地，

[wen] ['ændʒɪləʊ][dɪd] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
When Angelo did service for his king ,
什么时候 安杰洛 做过 服务 为了 他的 国王 ,

当安杰洛为他的国王效力时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] - [tuː; tə]['ɒnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪtreɪd]
And was prefer'd to honor , she betray'd
和 曾是 - 到 荣誉 , 她 背叛

她背叛了荣誉，反而选择了妥协。

[hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][ɪn][sʌm; səm] ['delɪkət] [wei] [ðæt] [ai]
Her secret in some delicate way that I
她 秘密 在 一些 精美的 方式 那 我

她以某种微妙的方式保守着我的秘密

[duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][endz][ðə; ði] [teɪl] .
Do not remember , and so ends the tale .
做 不是 记住 , 和 所以 结束 这 故事 .

不要记住，故事就此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [ˌserə'neɪd] .
THE SERENADE .
这 小夜曲 .

小夜曲。

['ɪnəs(ə)nt] [driːmz] [biː; bi] [ðaɪn] !
Innocent dreams be thine !
清白的 梦境 是 你的 !

愿你拥有纯真的梦想!

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [naɪt]
The silver night
这 银 夜晚

银夜

[ɪz][ə; eɪ][fɪt]['kɜːt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['lʌvli] [sliːp] .
Is a fit curtain for thy lovely sleep .
是 一个 合身 窗帘 为了 你的 迷人的 睡觉 .

一款适合你酣然入睡的窗帘。

[ðə; ði] [stɑːz] [kiːp] [wɒtʃ] [ə'bʌv] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]
The stars keep watch above thee , and the moon
这 明星 保持 手表 多于 你 , 和 这 月亮

群星守护着你，月亮也守护着你。

[sɪts] [laɪk][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['spɪrɪt][ʌp][ɪn]['hev(ə)n] ,
Sits like a brooding spirit up in Heaven ,
坐 喜欢 一个 沉思 精神 向上 在 天堂 ,

像个忧郁的幽灵一样高高地坐在天堂里，

['ruːlɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] [diːp] ['ɪnfluənsɪz] , [ænd; ənd][laɪf]
Ruling the night's deep influences , and life
裁决 这 夜晚 深的 影响 , 和 生活

主宰夜晚的深层影响，以及生命

[hæθ] [ə; eɪ] [hʌʃt] [pʌls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spendɪd] [liːvz]
Hath a hushed pulse , and the suspended leaves
有 一个 静静地 脉冲 , 和 这 暂停 树叶

脉搏微弱，叶片悬垂。

[sliːp] [wɪð] [ðeə(r)] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [djuː]

Sleep with their whisperings as if the dew

睡觉 和 他们的 耳语 作为 如果 这 露

伴着他们的低语入眠，如同露水般轻柔。

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [sɒft] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] [saʊnd] .

Were a soft finger on the lip of sound .

是 一个 柔软的 手指 在 这 唇 的 声音 .

就像一根轻柔的手指放在声音的唇上。

['ɪnəs(ə)nt] [driːmz] [biː; bi] [ðaɪn] !

Innocent dreams be thine !

清白的 梦境 是 你的 !

愿你拥有纯真的梦想！

[ðaɪ] [hɑːt] [sendz] [ʌp]

thy heart sends up

你的 心 发送 向上

你的心向上

[ɪts] [θɔːts] [ɒv; əv] ['pjʊərəti] [laɪk] ['pɜːli] [belz]

Its thoughts of purity like pearly bells

它是 想法 的 纯度 喜欢 珍珠般的 铃铛

它那纯洁的思想如同珍珠般的铃铛

['raɪzɪŋ] [ɪn] ['krɪst(ə)l] ['faʊntɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪn]

Rising in crystal fountains , and the sin

崛起 在 水晶 喷泉 , 和 这 罪

升腾于水晶喷泉，以及罪恶

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [baɪ] [deɪ] , [wɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ,

That thou hast seen by day , will , like a shade ,

那 你 哈斯特 已见 经过 天 , 将要 , 喜欢 一个 阴影 ,

你所见的，如同白昼的阴影，

[pɑːs] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['meməri] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pjʊə(r)]

Pass from thy memory , as if the pure

经过 从 你的 记忆 , 作为 如果 这 纯的

从你的记忆中消逝，如同纯洁之物

[hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['mɪnɪstri] [baɪ] [naɪt] .

Had an unconscious ministry by night .

有 一个 无意识 部 经过 夜晚 .

夜里无意识地做了一次牧师工作。

['mɪdnaɪt] — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] !

Midnight — and now for music !

午夜 — 和 现在 为了 音乐 !

午夜——现在是音乐时间！

[wʊd] [ai] [wɜː(r); wə(r)]

Would I were

会 我 是

我愿如此

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ai] [mait] [stiːl] [ə'pɒn] [ðaɪ] [driːmz] ,

A sound that I might steal upon thy dreams ,

一个 声音 那 我 可能 偷 之上 你的 梦境 ,

或许我会偷偷潜入你的梦境，发出这样的声音。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [fluːt] , [dɪ'stɪl]

And , like the breathing of my flute , distil

和 , 喜欢 这 呼吸 的 我的 长笛 , 蒸馏

就像我吹奏长笛的呼吸一样，蒸馏

['swi:tli] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['sensɪz] .
Sweetly upon thy senses .
甜蜜地 之上 你的 感官 .

甜蜜地愉悦你的感官。

['sɒftli] , [bɔɪ] !
Softly , boy !
轻轻 , 男生 !

轻点，孩子!

[bri:ð] [ðə; ði] [ləʊ] ['keɪd(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:dz]
Breathe the low cadences as if the words
呼吸 这 低的 节奏 作为 如果 这 字

呼吸低沉的节奏，仿佛在吟诵这些话语

['feɪntɪd] [ə'pɒn] [ðaɪ] [lɪp] — [ai] [wʊd] [nɒt] [breɪk]
Fainted upon thy lip — I would not break
昏厥 之上 你的 唇 — 我 会 不是 休息

晕倒在你唇边——我不会打破

[hɜ:(r); hə(r)] ['slʌmbə(r)] [kwaɪt] — [bʌt; bət] ['əʊnli] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dri:mz] ,
Her slumber quite — but only , as she dreams ,
她 睡眠 相当 — 但 仅有的 , 作为 她 梦境 ,

她的睡眠很平静——但只有在她做梦的时候，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [ʃi:; ʃi] [h'iəz]
Witch the lull'd sense till she believes she hears
巫婆 这 平静下来 感觉 直到 她 相信 她 听到

女巫的昏睡感渐渐消失，直到她相信自己听到了声音。

[sə'lestiəl] ['melədi] : —
Celestial melody : —
天体 旋律 : —

天籁之音：—

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

" [sli:p] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [wu:] [ði:] ,
" Sleep , like a lover , woo thee ,
" 睡觉 , 喜欢 一个 情人 , 哇 你 ,

“睡吧，像情人一样，温柔地爱抚你，

['ɪzəbel] !
Isabel !
伊莎贝尔 !

伊莎贝尔!

[ænd; ənd] ['gəʊldən] [dri:mz] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] ,
And golden dreams come to thee ,
和 金的 梦境 来 到 你 ,

愿金色的梦想降临于你，

[laɪk] [ə; eɪ] [spel]
Like a spell
喜欢 一个 拼写

就像咒语

[baɪ][sʌm; səm] [swiːt] ['eɪndʒl] [drɔːn] !
By some sweet angel drawn !
经过 一些 甜的 天使 绘制 !

出自某位甜美天使之手!

['nɔɪzləs] [hændz][ʃæl; ʃəl] [siːl] [ðaɪ]['slʌmbə(r)] ,
Noiseless hands shall seal thy slumber ,
无声 双手 将 海豹 你的 睡眠 ,

无声的双手将为你封住沉睡的封印,

['setɪŋ] [stɑːz] [ɪts] ['məʊmənts] ['nʌmbə(r)] ,
Setting stars its moments number ,
环境 明星 它是 时刻 数字 ,

群星闪耀的时刻数,

[səʊ] , [sliːp] [ðaʊ] [ɒn] !
So , sleep thou on !
所以 , 睡觉 你 在 !

所以,继续睡吧!

[ðə; ði] [naɪt] [ə'bʌv] [ðiː] ,
The night above thee broodeth ,
这 夜晚 多于 你 布鲁德斯 ,

夜幕降临,笼罩着你。

[hʌʃt] [ænd; ənd] [diːp] ;
Hushed and deep ;
静静地 和 深的 ;

静谧而深沉;

[bʌt; bət][nəʊ] [dɑːk] [θɔːt]
But no dark thought intrudeth
但 不 黑暗的 想法 闯入

但是,没有丝毫阴暗的念头侵入。

[ɒn] [ðə; ði] [sliːp]
On the sleep
在 这 睡觉

关于睡眠

[wɪtʃ] [fəʊldz] [ðaɪ] ['sensɪz] [naʊ] .
Which folds thy senses now .
哪个 折叠 你的 感官 现在 .

现在是什么让你的感官麻木了?

['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] [fləʊt] [ə'raʊnd] [ðiː] ,
Gentle spirits float around thee ,
温和的 烈酒 漂浮 大约 你 ,

温柔的精灵在你周围飘荡,

['dʒent(ə)l] [rest] [hæθ] ['sɒftli] [baʊnd] [ðiː] ,
Gentle rest hath softly bound thee ,
温和的 休息 有 轻轻 边界 你 ,

温柔的安息已将你轻轻束缚,

[fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] !
For pure art thou !
为了 纯的 艺术 你 !

你真是纯洁无瑕!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [fliːθ]
And now thy spirit fleeth
和 现在 你的 精神 舰队

而今你的灵魂已消逝

[ɒn] [reə(r)] [wɪŋz] ,
On rare wings ,
在 稀有的 翅膀 ,

乘着罕见的翅膀，

[ænd; ənd] ['fænsiz] ['vɪʒn] [siːθ]
And fancy's vision seeth
和 精致的 想象 沸腾

而幻想的景象沸腾了

['həʊli] [θɪŋz]
Holy things
圣 事物

圣物

[ɪn] [ɪts] [haɪ] ['ætməsfɪə(r)] .
In its high atmosphere .
在 它是 高的 气氛 .

在其高空。

['mjuːzɪk] [streɪndʒ] [ðaɪ] [sens] - ,
Music strange thy sense unsealeth ,
音乐 奇怪的 你的 感觉 - ,

音乐使你的感官变得陌生，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðiː] [rɪviːlɪθ]
And a voice to thee revealeth
和 一个 嗓音 到 你 揭示

一个声音向你揭示

[wɒt] ['eɪndʒəls] [hɪə(r)] .
What angels hear .
什么 天使 听到 .

天使所听到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡诗歌(Fugitive Poetry)
第4/5页

[ðaʊlt] [weɪk] [wen] ['mɔːnɪŋ] ['breɪkɪθ] ,
Thou'lt wake when morning breaketh ,
你将 唤醒 什么时候 早晨 打破 ,

你将在晨曦初露时醒来，

[pjʊə(r)][ænd; ənd][kɑːm] ;
Pure and calm ;
纯的 和 冷静的 ;

纯净而宁静；

[æz; əz][wʌn] [huː] [mɔːn, məun] ,
As one who mourns , awaketh
作为 一 WHO 哀悼 , 醒来

如同哀悼者醒来

[wen] [ðə; ði][bɑːm]
When the balm
什么时候 这 香脂

当香膏

[ɒv; əv] [piːs] [hæθ] [ɒn][hɪm] [fel] .
Of peace hath on him fell .
的 和平 有 在 他 跌倒 .

和平已降临在他身上。

['pjʊrər] [θɔːts] [ʃæl; ʃəl][stɜː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiː] ,
Purer thoughts shall stir within thee ,
更纯净 想法 将 搅拌 之内 你 ,

更纯洁的思想将在你的心中萌生，

[s'ɒftɐ] [kɔːdz] [tuː; tə]['vɜːtʃuː][wɪn] [ðiː] —
Softer cords to virtue win thee —
更柔和 绳索 到 美德 赢 你 —

用更柔和的绳索将美德赢得你——

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

['hɪərəʊ] .
HERO .
英雄 .

英雄。

['klɔːdioʊ] .
Claudio .
克劳迪奥 .

克劳迪奥。

[noʊ] [juː; jʊ] ['eni] ['hɪərəʊ] ?
Know you any Hero ?
知道 你 任何 英雄 ?

你认识什么英雄吗?

['hɪərəʊ] .
Hero .
英雄 .

英雄。

[nʌn] [maɪ] [lɔːd] !
None my lord !
没有任何 我的 主 !

不，我的大人!

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
As You Like it .
作为 你 喜欢 它 .

皆大欢喜。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['hɪərəʊ] !
Gentle and modest Hero !
温和的 和 谦虚的 英雄 !

温柔谦逊的英雄!

[ai][kæn; kən] [siː]
I can see
我 能 看

我可以看到

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [bluː] [aɪ] ,
Her delicate figure , and her soft blue eye ,
她 精美的 数字 , 和 她 柔软的 蓝色的 眼睛 ,

她纤细的身材，还有她那双柔和的蓝眼睛，

[laɪk] [ə; eɪ] [wɔːm] ['vɪʒn] — ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
Like a warm vision — lovely as she stood ,
喜欢 一个 温暖的 想象 — 迷人的 作为 她 站立 ,

她像一幅温暖的画卷——站着的时候很美，

[veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['klɔːdioʊ] .
Veiled in the presence of young Claudio .
含蓄 在 这 在场 的 年轻的 克劳迪奥 .

在年轻的克劳迪奥面前，他戴着面纱。

['mɒdəsti] [baʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːt]
Modesty bows her head , and that young heart
谦逊 弓 她 头 , 和 那 年轻的 心

谦逊让她低下了头，那颗年轻的心也低下了头。

[ðæt] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)][ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv]
That would endure all suffering for the love
那 会 忍受 全部 痛苦 为了 这 爱

那将为了爱而忍受一切苦难。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪdɪθ] , [ɪz][æz; əz] ['tremjələs] [æz; əz][ðə; ði] [liːf]
It hideth , is as tremulous as the leaf
它 隐藏 , 是 作为 颤抖的 作为 这 叶子

它隐匿，像叶子一样颤抖。

[fə'seɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
Forsaken of the Summer .
被遗弃的 的 这 夏天 .

被夏日遗弃。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [flʌŋ]
She hath flung
她 有 扔

她扔掉了

[hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði]['ventʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] ,
Her all upon the venture of her vow ,
她 全部 之上 这 风险投资 的 她 发誓 ,

她将一切都寄托在了履行誓言上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [liːnz] ['miːkli] , [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)]
And in her trust leans meekly , like a flower
和 在 她 相信 倾斜 温顺地 , 喜欢 一个 花

而她，像一朵花，温顺地倚靠在她怀里。

[baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['rɪvə(r)] ['temptɪd] [frɒm; frəm][ɪts] [stem] ,
By the still river tempted from its stem ,
经过 这 仍然 河 受诱惑 从 它是 干 ,

在静谧的河水旁，被引离了它的源头，

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] ['bʊzəm] ['fləʊtɪŋ] .
And on its bosom floating .
和 在 它是 怀 漂浮的 .

漂浮在它的胸膛上。

[wʌns] [ə'gen]
Once again
一次 再次

再次

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stændɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,
I see her , and she standeth in her pride ,
我 看 她 , 和 她 站立 在 她 自豪 ,

我看见她，她骄傲地站着。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪ] [in'kindl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp]
With her soft eye enkindled , and her lip
和 她 柔软的 眼睛 点燃 , 和 她 唇

她眼神温柔，嘴唇微微颤动。

[kɜːld] [wɪð] [ɪts] [swiːt] [rɪ'zentmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn]
Curled with its sweet resentment , like a line
卷曲 和 它是 甜的 怨恨 , 喜欢 一个 线

蜷缩着，带着甜蜜的怨恨，像一条线

[ɒv; əv] ['laɪfləs] ['kɒrəl] .
Of lifeless coral .
的 无生命 珊瑚 .

毫无生气的珊瑚。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs]
She hath heard the voice
她 有 听到 这 嗓音

她听到了那声音

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk]['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɪl]
That was her music utter it , and still
那 曾是 她 音乐 说出 它 , 和 仍然

那是她用音乐表达出来的，而且至今仍然如此。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ['feɪθf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [tɜːnd]
To her affection faithful , she hath turned
到 她 感情 忠实 , 她 有 转向

她已转向她忠贞的爱人

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌʌnbɪ'liːf] ,
And questioned in her innocent unbelief ,
和 被质问 在 她 清白的 不信 ,

她天真无邪，满怀怀疑，却又质疑不已。

" [ɪz][maɪ] [lɔːd] [wel] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [səʊ][waɪd] ? " —
" Is my lord well , that he should speak so wide ? " —
" 是 我的 主 出色地 , 那 他 应该 说话 所以 宽的 ? " —

“大人身体是否健康，才会如此语无伦次？”

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] ['əʊpən] [braʊ] ,
How did they look upon that open brow ,
如何 做过 他们 看 之上 那 打开 眉头 ,

他们如何看待那敞开的额头?

[ænd; ənd][nɒt] [riːd] ['pjʊərəti] ?
And not read purity ?
和 不是 读 纯度 ?

难道不读纯洁性吗?

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] !
Alas for truth !
唉 为了 真相 !

唉，真相啊!

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [səʊ] ['meni] ['kaʊntəfɪts] .
It hath so many counterfeits .
它 有 所以 许多 假冒产品 .

它有很多赝品。

[ðə; ði] [wɜːdz] ,
The words ,
这 字 ,

这些话,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ['ledʒəbli] ,
That to a child were written legibly ,
那 到 一个 孩子 是 书面 清晰易读 ,

给孩子的那句话要写得清晰易读。

[ɑː(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði][waɪz][mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [wen] [lait]
Are by the wise mistaken , and when light
是 经过 这 明智的 错误 , 和 什么时候 光

被智者误解，当光明降临

[hæθ] [meɪd] [ðə; ði] [braʊ] [træns'pærənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs]
Hath made the brow transparent , and the face
有 制成 这 眉头 透明的 , 和 这 脸

使眉毛透明，脸庞

[ɪz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒəlz] — ['vɜːtʃuː][ɪz][səʊ][feə(r)] —
Is like an angel's — virtue is so fair —
是 喜欢 一个 天使的 — 美德 是 所以 公平的 —

就像天使一样——美德如此美好——

[ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - ['blɒtɪd] [liːf] ,
They read it like an over - blotted leaf ,
他们 读 它 喜欢 一个 超过 - 印迹 叶子 ,

他们把它解读成一张污迹斑斑的叶子。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And break the heart that wrote it .
和 休息 这 心 那 写道 它 .

并让写下这句话的人心碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['eɪprəl] .
APRIL .
四月 .

四月。

[ə; eɪ] ['vaɪələt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɒsi] [stəʊn] ,
A violet by a mossy stone ,
一个 紫色 经过 一个 苔藓 石头 ,

一块长满青苔的石头旁，盛开着一朵紫罗兰。

[hɑːf] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] ,
Half hidden from the eye ,
一半 隐 从 这 眼睛 ,

半隐于视线之外，

[feə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] , [wen] ['əʊnli] [wʌn] ,
Fair as a star , when only one ,
公平的 作为 一个 星星 , 什么时候 仅有的 一 ,

像星星一样闪耀，当只有一颗星的时候，

[ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
Is shining in the sky .
是 灼灼 在 这 天空 .

在天空中闪耀。

['wɜːrdzwərθ]
Wordsworth
华兹华斯

华兹华斯

[ai] [hæv; həv] [faʊnd] ['vaiəlits] .
I have found violets .
我 有 成立 紫罗兰 .

我找到了紫罗兰。

['eɪprəl] [hæθ] [kʌm] [ɒn] ,
April hath come on ,
四月 有 来 在 ,

四月已至，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl] [wɪndz; waɪndz] [fiːl] [s'ɒftɐ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn]
And the cool winds feel softer , and the rain
和 这 凉爽的 风 感觉 更柔和 , 和 这 雨

凉爽的风感觉更柔和了，雨也下得很大。

[fɔːls] [ɪn] [ðə; ði] ['biːdɪd] [drɒps] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [taɪm] .
Falls in the beaded drops of summer time .
瀑布 在 这 串珠 滴 的 夏天 时间 .

坠入夏日晶莹的水珠中。

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] [bɜːdz] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [iːv]
You may hear birds at morning , and at eve
你 可能 听到 鸟类 在 早晨 ， 和 在 前夕

你或许会在清晨和傍晚听到鸟鸣声。

[ðə; ði] [teɪm] [dʌv] ['lɪŋgəz] [tɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fɔːls] ,
The tame dove lingers till the twilight falls ,
这 驯服 鸽子 徘徊不去 直到 这 暮 瀑布 ，

驯服的鸽子一直停留到暮色降临。

['kuːɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [iːvz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪn]
Cooing upon the eaves , and drawing in
咕咕 之上 这 檐 ， 和 绘画 在

屋檐下咕咕叫着，然后拉进来

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [nek] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] ,
His beautiful bright neck , and from the hills ,
他的 美丽的 明亮的 脖子 ， 和 从 这 丘陵 ，

他那美丽明亮的脖颈，以及从山上望去的，

[ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['hɔːsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
A murmur like the hoarseness of the sea
一个 低语 喜欢 这 嘶哑 的 这 海

如同海浪沙哑的低语

[telz] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ]
Tells the release of waters , and the earth
讲述 这 发布 的 水 ， 和 这 地球

讲述了水的释放和地球

[sendz] [ʌp] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪ] [liːvz]
Sends up a pleasant smell , and the dry leaves
发送 向上 一个 令人愉快的 闻 ， 和 这 干燥 树叶

散发出宜人的香味，还有干燥的叶子

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd] [baɪ] [ðə; ði] [grɑːs] — [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [nəʊ]
Are lifted by the grass — and so I know
是 抬起 经过 这 草 — 和 所以 我 知道

被青草托起——所以我知道

[ðæt] ['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [ɪə(r)] , [hæθ] [hɜːd]
That Nature , with her delicate ear , hath heard
那 自然 ， 和 她 精美的 耳朵 ， 有 听到

大自然以其敏锐的耳朵，已听见了

[ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['velvɪt] [fʊt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
The dropping of the velvet foot of Spring .
这 下降 的 这 天鹅绒 脚 的 春天 .

春天的脚步悄然来临。

[smel] [ɒv; əv] [maɪ] ['vaiəlits] !
Smell of my violets !
闻 的 我的 紫罗兰 ！

闻闻我的紫罗兰！

[ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] [weə(r)]
I found them where
我 成立 他们 在哪里

我在那里找到了它们

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] [saʊθ] [stəʊl] ['or] [ðem; ðəm] , [ɒn] [ə; eɪ] [bæŋk]
The liquid South stole o'er them , on a bank
这 液体 南 偷窃 超过 他们 ， 在 一个 银行

南方的液态水悄然流过他们，在河岸上

[ðæt] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
That lean'd to running water .
那 倾斜 到 跑步 水 .

那边靠着流水。

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][ˌem 'iː]
There's to me
有 到 我

对我来说，

[ə; eɪ] ['deɪntinəs] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ɜːli] ['flaʊəz]
A daintiness about these early flowers
一个 精致 关于 这些 早期的 花朵

这些早春花朵散发着一种娇嫩的气息。

[ðæt] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] [laɪk] ['pəʊətri] .
That touches me like poetry .
那 触摸 我 喜欢 诗 .

这简直像诗一样感动我。

[ðeɪ] [bləʊ]
They blow
他们 吹

他们吹

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lʌvlinəs] [ə'mʌŋ]
With such a simple loveliness among
和 这样的 一个 简单的 可爱 之中

如此朴素的美好

[ðə; ði] ['kɒmən] [hɜːbs] [ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)] , [ænd; ənd] [briːð] [aʊt]
The common herbs of pasture , and breathe out
这 常见的 草药 的 牧场 , 和 呼吸 出去

牧场上的常见草本植物，然后呼气

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][səʊ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [laɪk] [hɑːts]
Their lives so unobtrusively , like hearts
他们的 生活 所以 不引人注目地 , 喜欢 心

他们的生活如此低调，就像一颗颗心。

[huːz] ['biːtiŋ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒent(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
Whose beatings are too gentle for the world .
谁 殴打 是 也 温和的 为了 这 世界 .

他的鞭笞对这个世界来说太过温柔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ai] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [deɪz]
I love to go in the capricious days
我 爱 到 去 在 这 任性 天

我喜欢在变幻莫测的日子里出行。

[ɒv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd] [hʌnt] ['vaiəlits] ; [wen] [ðə; ði] [reɪn]
Of April and hunt violets ; when the rain
的 四月 和 打猎 紫罗兰 ; 什么时候 这 雨

四月里，寻找紫罗兰；当雨

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [bluː] [kʌps] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɒd]
Is in the blue cups trembling , and they nod
是 在 这 蓝色的 杯子 发抖 , 和 他们 点头

蓝色的杯子在颤抖，它们点头。

[səʊ] ['ɡreɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
So gracefully to the kisses of the wind .
所以 优雅地 到 这 吻 的 这 风 .

轻盈地随风而去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'mænli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz]
It may be deem'd unmanly , but the wise
它 可能 是 被认为 不男子气概 , 但 这 明智的

这或许会被认为是不男子气概的表现，但智者却会如此。

[riːd] ['neɪtʃə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] ['hev(ə)n]
Read nature like the manuscript of heaven
读 自然 喜欢 这 手稿 的 天堂

把自然当作天国的圣经手稿来读。

[ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪts]['pəʊətri] .
And call the flowers its poetry .
和 称呼 这 花朵 它是 诗 .

把花朵称为它的诗篇。

[ɡəʊ] [aʊt] !
Go out !
去 出去 !

出去！

[jiː; ji] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][hə'bɪtʃuəl] [ʌn'rest] ,
Ye spirits of habitual unrest ,
叶 烈酒 的 习惯性的 动荡 ,

你们这些惯于不安的精灵们，

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] " ['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
And read it when the " fever of the world
和 读 它 什么时候 这 " 发烧 的 这 世界

当"世界热潮"来袭时，请阅读它。

" [hæθ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [laɪf]
" Hath made your hearts impatient , and , if life
" 有 制成 你的 心 不耐烦 , 和 , 如果 生活

"你们的心是否已经焦躁不安？如果生命……"

[hæθ] [jet] [wʌn] [sprɪŋ] - , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
Hath yet one spring unpoison'd , it will be
有 然而 一 春天 - , 它 将要 是

如果还有一口未受污染的泉水，那它将会是……

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'ɡaɪlɪŋ] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ɪts] [fləʊ] ,
Like a beguiling music to its flow ,
喜欢 一个 迷人的 音乐 到 它是 流动 ,

如同迷人的音乐般流畅，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [lʌv]
And you will no more wonder that I love
和 你 将要 不 更多的 想知道 那 我 爱

你再也不会奇怪我为什么这么爱

[tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)]['vaiəlits][ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] [taɪm] .
To hunt for violets in the April time .
到 打猎 为了 紫罗兰 在 这 四月 时间 .

四月时节去寻找紫罗兰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [braɪd] .
TO A BRIDE .
到 一个 新娘 .

致新娘。

[pɑːs] [ðaʊ] [ɒn] !
Pass thou on !
经过 你 在 !

传递下去!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vaʊ] [ɪz] [sed]
for the vow is said
为了 这 发誓 是 说

因为誓言已宣读

[ðæt] [ɪz]['nevə(r)]['brəʊkən] ;
That is never broken ;
那 是 绝不 破碎的 ;

那东西永远不会坏;

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['blesɪŋ] [hæθ] , [tremblɪŋ] , [leɪd]
The hand of blessing hath , trembling , laid
这 手 的 祝福 有 , 发抖 , 铺设

祝福之手颤抖着，放在

[ɒn] ['snəʊi] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [breɪd] ,
On snowy forehead and simple braid ,
在 下雪的 前额 和 简单的 编织 ,

雪白的额头上，梳着简单的辫子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz]['spəʊkən]
And the word is spoken
和 这 单词 是 说

于是，神说了这话。

[baɪ][lɪps] [ðæt] ['nevə(r)][ðeə(r)] [wɜːdz] [bɪtreɪd] .
By lips that never their words betray'd .
经过 嘴唇 那 绝不 他们的 字 背叛 .

用从未出卖过彼此的嘴唇。

[pɑːs] [ðaʊ] [ɒn] !
Pass thou on !
经过 你 在 !

传递下去!

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['hjuːmən] [ɔːl]
for thy human all
为了 你的 人类 全部

为了你的一切人性

[ɪz] ['rɪtʃli] ['gɪv(ə)n] ,
Is richly given ,
是 丰富 给定 ,

慷慨馈赠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] - [ɪts]['həʊli] [θrɔːl]
And the voice that claim'd its holy thrall
和 这 嗓音 那 - 它是 圣 奴隶

以及那声称拥有神圣奴役之力的声音

[mʌst; məst][biː; bi] [s'wiːtər] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ðæn; ðən]['mjuːzɪks] [fɔːl] ,
Must be sweeter for life than music's fall ,
必须 是 更甜 为了 生活 比 音乐的 落下 ,

一定比音乐的衰落更能滋养生命，

[ænd; ənd] , [ðɪs] [saɪd] ['hev(ə)n] ,
And , this side Heaven ,
和 , 这 边 天堂 ,

而在这天堂的这一边，

[ðaɪ] [lɪp] [meɪ] ['nevə(r)] [ðæt] [trʌst] [ˌriː'kæl] .
Thy lip may never that trust recal .
你的 唇 可能 绝不 那 相信 回忆 .

你的嘴唇或许永远不会想起那份信任。

[pɑːs] [ðaʊ] [ɒn] !
Pass thou on !
经过 你 在 !

传递下去!

[jet] ['meni] [æn; ən] [aɪ]
yet many an eye
然而 许多 一个 眼睛

然而，许多眼睛

[wɪl] [druːp] [ænd; ənd]['glɪs(ə)n] ;
Will droop and glisten ;
将要 下垂 和 闪亮 ;

会下垂并闪闪发光;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌʃɪŋ] [hɑːt] [ɪn] [veɪn] [wɪl] [traɪ]
And the hushing heart in vain will try
和 这 嘘 心 在 徒劳 将要 尝试

而那颗噤若寒蝉的心终将徒劳尝试

[tuː; tə] [stɪl] [ɪts] [pʌls] [æz; əz] [ðaɪ] [step] [gəʊz] [baɪ]
To still its pulse as thy step goes by
到 仍然 它是 脉冲 作为 你的 步 去 经过

当你的脚步走过时，让它的脉搏停止跳动。

[ænd; ənd][wiː; wi] " ['veɪnli] ['lɪs(ə)n]
And we " vainly listen
和 我们 " 徒劳地 听

我们徒劳地倾听

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɪtʃɪŋ] ['melədi] .
For thy voice of witching melody .
为了 你的 嗓音 的 女巫 旋律 .

为了你那魅惑动人的歌声。

" [pɑːs] [ðaʊ] [ɒn] !
" Pass thou on !
" 经过 你 在 !

传递下去!

[jet] [ə; eɪ] ['sɪstərz] [təʊn]
yet a sister's tone
然而 一个 姐妹 语气

然而，却是姐妹的语气

[ɪn] [ɪts] ['swiːtnəs] ['lɪŋgəz] ,
In its sweetness lingers ,
在 它是 甜味 徘徊不去 ,

它的甜味久久萦绕，

[laɪk] [sʌm; səm] [twɪn] ['ekəʊ] [sent] [bæk] [ə'ləʊn] ,
Like some twin echo sent back alone ,
喜欢 一些 双 回声 发送 后退 独自的 ,

就像一对独自返回的回声，

[ɔː(r)][ðə; ði]['bɜːrdz] [sɒft] [nəʊt] [wen] [ɪts] [meit] [hæθ] [fləʊn] ,
Or the bird's soft note when its mate hath flown ,
或者 这 鸟类 柔软的 笔记 什么时候它是 伴侣 有 飞行 ，

或是伴侣飞走后，鸟儿发出的轻柔鸣叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstərz] ['fɪŋgəz]
And a sister's fingers
和 一个 姐妹 手指

还有姐姐的手指

[wɪl] [ə'gen] ['or] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [hɑːp] [biː; bi] [θrəʊn] .
Will again o'er the thrilling harp be thrown .
将要 再次 超过 这 惊险 竖琴 是 抛掷 .

将会再次将那把令人兴奋的竖琴抛向空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [wɪl] [rest] [ɒn] [ðeə(r)] ['fɔːhed] [feə(r)] ,
And our eyes will rest on their foreheads fair ,
和 我们的 眼睛 将要 休息 在 他们的 额头 公平的 ，

我们的目光将停留在他们美丽的额头上，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [ə'weɪkən]
And our hearts awaken
和 我们的 心 觉醒

我们的心觉醒了

[wen'evə(r)] [wiː; wi] [kʌm] [weə(r)] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] —
Whenever we come where their voices are —
每当 我们 来 在哪里 他们的 声音 是 —

每当我们来到他们声音传来的地方——

[bʌt; bət][əʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [haʊ] ['mjuːzɪk(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ,
But oh , we shall think how musical were ,
但 哦 ， 我们 将 思考 如何 音乐 是 ，

但是，哦，我们会想起我们曾经多么热爱音乐。

[eə(r)][ɒv; əv] [ðiː] [fə'seɪkən] ,
Ere of thee forsaken ,
埃雷 的 你 被遗弃的 ，

在你被遗弃之前，

[ðə; ði] ['mɪŋgld] ['vɔɪsɪz] [wiː; wi] ['lɪstɪd] [ðeə(r)] .
The mingled voices we listed there .
这 混合 声音 我们 列出 那里 .

我们列出的那些混杂的声音。

[pɑːs] [ɒn] !
Pass on !
经过 在 !

传递下去！

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['blesɪŋz] [wʌn]
there is not of our blessings one
那里 是 不是 的 我们的 祝福 一

我们的福气中没有一样是这样的。

[ðæt] [meɪ] [nɒt] ['perɪʃ] —
That may not perish —
那 可能 不是 沦 —

那或许不会消亡——

[laɪk] ['vɪzɪtɪŋ] ['eɪndʒəls] [huːz] ['erənd] [ɪz] [dʌn] ,
Like visiting angels whose errand is done ,
喜欢 访问 天使 谁 差事 是 完毕 ,

就像完成使命的拜访天使一样,

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][æt; ət] [rest] [tɪl] [ðeə(r)] [həʊm] [ɪz] [wʌn] ,
They are never at rest till their home is won ,
他们 是 绝不 在 休息 直到 他们的 家 是 韩元 ,

他们不夺回家园就永不罢休。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [nɒt] ['tʃerɪʃ]
And we may not cherish
和 我们 可能 不是 珍惜

我们或许并不珍惜

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lait] — [pɑːs] [ɒn] !
The beautiful gift of thy light — Pass on !
这 美丽的 礼物 的 你的 光 — 经过 在 !

你那美好的光芒——请传递下去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['twenti] - [tuː] .
TWENTY - TWO .
二十 - 二 .

22。

[aɪm] ['twenti] - [tuː] — [aɪm] ['twenti] - [tuː] —
I'm twenty - two — I'm twenty - two —
我是 二十 - 二 — 我是 二十 - 二 —

我二十二岁——我二十二岁——

[ðeɪ] ['geɪli] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] ,
They gaily give me joy ,
他们 兴高采烈地 给 我 喜悦 ,

他们兴高采烈地给我带来快乐,

[æz; əz] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)]
As if I should be glad to hear
作为 如果 我 应该 是 高兴的 到 听到

仿佛我应该为此感到高兴似的

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [les] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
That I was less a boy .
那 我 曾是 较少的 一个 男生 .

我那时不再像个男孩了。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['keələsli]
They do not know how carelessly
他们 做 不是 知道 如何 粗心大意

他们不知道自己有多么粗心大意。

[ðeə(r)] [wɜːdz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][peɪn] ,
Their words have given pain ,
他们的 字 有 给定 疼痛 ,

他们的话语令人痛苦。

[tuː; tə][wʌn] [huːz] [hɑːt] [wʊd] [liːp] [tuː; tə][biː; bi]
To one whose heart would leap to be
到 一 谁 心 会 飞跃 到 是

致一位心甘情愿的人

[ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] [ə'gen] .
A happy boy again .
一个 快乐的 男生 再次 .

又是一个快乐的孩子。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lait] [ænd; ənd] ['keələs] [hɑːt]
I had a light and careless heart
我 有 一个 光 和 粗心 心

我曾有一颗轻浮而漫不经心的心。

[wen] [ðɪs] [briːf] [jɪə(r)] [bɪ'gæn] ,
When this brief year began ,
什么时候 这 简短的 年 开始 ,

在这短暂的一年开始时，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi]
And then I pray'd that I might be
和 然后 我 祈祷 那 我 可能 是

然后我祈祷我能……

[ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [mæn] .
A grave and perfect man .
一个 严重 和 完美的 男人 .

一位严肃而完美的人。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [driːm]
The world was like a blessed dream
这 世界 曾是 喜欢 一个 蒙福 梦

世界宛如一场美梦。

[ɒv; əv]['dʒɔɪəs] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] —
Of joyous coming years —
的 欢乐 未来 年 —

充满欢乐的未来岁月——

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪts] ['mænlinəs]
I did not know its manliness
我 做过 不是 知道 它是 男子气概

我不知道它的男子气概

[wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪk] [ɪn] [tɪəz] .
Was but to wake in tears .
曾是 但 到 唤醒 在 眼泪 .

醒来时却泪流满面。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz][ɒn][maɪ]['spɪrɪt] [kʌm] ,
A change has on my spirit come ,
一个 改变 有 在 我的 精神 来 ,

我的内心发生了变化，

[ai][ˌeɪ 'em][fər'evə(r)][sæd] ;
I am forever sad ;
我 是 永远 伤心 ;

我永远感到悲伤；

[ðə; ði] [lait] [hæz; həz][ɔːl] [dɪ'pɑːtɪd] [naʊ]
The light has all departed now
这 光 有 全部 已离开 现在

光芒已然消逝。

[maɪ] ['ɜːli] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ;
My early feelings had ;
我的 早期的 情怀 有 ;

我最初的感受是；

[ai] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [greɪ] ,
I used to love the morning grey ,
我 用过的 到 爱 这 早晨 灰色的 ,

我以前很喜欢清晨的灰蒙蒙的天空。

[ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] ['kwaɪət] [diːp] ,
The twilight's quiet deep ,
这 暮光之城 安静的 深的 ,

暮色静谧深沉,

[bʌt; bət] [naʊ] [laɪk] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [siː] ,
But now like shadows on the sea ,
但 现在 喜欢 阴影 在 这 海 ,

但现在就像海面上的影子一样,

[ə'pɒn] [maɪ] [θɔːts] [ðeɪ] [kriːp] .
Upon my thoughts they creep .
之上 我的 想法 他们 潜行者 .

它们悄悄潜入我的思绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['həʊli] [stɑː(r)] ,
And love was like a holy star ,
和 爱 曾是 喜欢 一个 圣 星星 ,

爱就像一颗神圣的星星,

[wen] [ðɪs] [briːf] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
When this brief year was young ,
什么时候 这 简短的 年 曾是 年轻的 ,

在这短暂的一年伊始,

[ænd; ənd] [maɪ] [həʊl] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]
And my whole worship of the sky
和 我的 所有的 崇拜 的 这 天空

我对天空的全部崇拜

[ɒn] [wʌn] [swiːt] [reɪ] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ;
On one sweet ray was flung ;
在 一 甜的 射线 曾是 扔 ;

一道甜蜜的光芒洒了过来;

[bʌt; bət] ['wɜːldli] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'twiːn] ,
But worldly things have come between ,
但 世俗 事物 有 来 之间 ,

但世俗之事横亘在了他们之间。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪt] ,
And shut it from my sight ,
和 关闭 它 从 我的 视线 ,

把它从我的视线中抹去,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ʃaɪnz] ['pjʊəli] [jet] ,
And though the star shines purely yet ,
和 尽管 这 星星 闪耀 纯粹 然而 ,

尽管这颗星依然纯粹闪耀,

[ai] [mɔːn] [ɪts] ['hɪd(ə)n] [lait] .
I mourn its hidden light .
我 哀悼 它是 隐 光 .

我为它隐匿的光芒而哀悼。

[ænd; ənd] [feɪm] !
And fame !
和 名声 !

还有名声!

[ai] [bent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [niː] ,
I bent to it the knee ,
我 弯曲 到 它 这 膝盖 ,

我向它弯下了膝盖,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [braʊ] ,
And bow'd to it my brow ,
和 鞠躬 到 它 我的 眉头 ,

我低下头,向它鞠躬。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊl] [ə'pɒn]
And it is like a coal upon
和 它 是 喜欢 一个 煤炭 之上

它就像一块煤炭

[maɪ] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt] [naʊ] —
My living spirit now —
我的 活的 精神 现在 —

我如今的灵魂——

[bʌt; bət] [wen] [ai] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['faɪə(r)]
But when I pray'd for burning fire
但 什么时候 我 祈祷 为了 燃烧 火

但当我祈求烈火时

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ai] ,
To touch the soul I bow'd ,
到 触碰 这 灵魂 我 鞠躬 ,

为了触及灵魂,我鞠躬致敬。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ]
I did not know the lightning flash
我 做过 不是 知道 这 闪电 闪光

我不知道闪电

[wʊd] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] .
Would come in such a cloud .
会 来 在 这样的 一个 云 .

会伴着这样的云层而来。

[jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː] [dʒɔɪ] !
Ye give me joy !
叶 给 我 喜悦 !

你们让我快乐!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Is it because
是 它 因为

是因为

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [hæz; həz] [fled] ? —
Another year has fled ? —
其他 年 有 逃亡 ? —

又一年过去了?

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [juːθ] ,
That I am farther from my youth ,
那 我 是 更远 从 我的 青年 ,

我已离青春渐远,

[ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ?
And nearer to the dead ?
和 更近 到 这 死的 ?

离死者更近?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [k'eəz] [hæv; həv] [kʌm] ? —
Is it because my cares have come ? —
是 它 因为 我的 关心 有 来 ? —

是因为我的忧虑缠身吗?

[maɪ] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] ['or] ? —
My happy boyhood o'er ? —
我的 快乐的 童年 超过 ? —

我的快乐童年结束了吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ai][hæv; həv] [lʌvd]
Because the visions I have lov'd
因为 这 愿景 我 有 喜爱

因为我所爱的幻象

[wɪl] ['vɪzɪt][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] ?
Will visit me no more ?
将要 访问 我 不 更多的 ?

你以后不会再来看我了吗?

[əʊ] , [tel] [ˌem 'iː][nɒt] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][glæd] !
Oh , tell me not that ye are glad !
哦 , 告诉 我 不是 那 是的 是 高兴的 !

哦，别告诉我你们很高兴!

[ai] ['kænɒt] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ;
I cannot smile it back ;
我 不能 微笑 它 后退 ;

我无法回以微笑;

[aɪv] [faʊnd] [nəʊ]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [siːn] [nəʊ] [lait]
I've found no flower , and seen no light
我已经 成立 不 花 , 和 已见 不 光

我没找到花，也没看到光。

[ɒn] - ['wɪəri] [træk] .
On manhood's weary track .
在 - 厌倦 追踪 .

在充满挑战的成年道路上。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [diːp] — [æm'bɪʃ(ə)n] [diːp] —
My love is deep — ambition deep —
我的 爱 是 深的 — 志向 深的 —

我的爱很深——我的抱负也很深——

[ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] [wɪl] [ɒn] —
And heart and mind will on —
和 心 和 头脑 将要 在 —

而心和意念将继续——

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] ['feɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
But love is fainting by the way ,
但 爱 是 昏厥 经过 这 方式 ,

但顺便说一句，爱情正在消逝。

[ænd; ənd] [feɪm] [kən'sjuːmz] [eə(r)] [wʌn] .
And fame consumes ere won .
和 名声 消耗 埃雷 韩元 .

名利终会吞噬一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɒn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] .
ON A PICTURE OF CHILDREN PLAYING .
在 一个 图片 的 孩子们 玩耍 .

一张孩子们玩耍的照片。

[baɪ] [ˈfɪʃə(r)] .
BY FISHER .
经过 渔夫 .

作者：费舍尔。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] ,
I love to look on a scene like this ,
我 爱 到 看 在 一个 场景 喜欢 这 ,

我喜欢欣赏这样的景色。

[ɒv; əv] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈkeələs] [pleɪ] ,
Of wild and careless play ,
的 荒野 和 粗心 玩 ,

肆意妄为、无拘无束的玩耍，

[ænd; ənd] [pəˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əʊld]
And persuade myself that I am not old
和 说服 我 那 我 是 不是 老的

并说服自己，我并不老。

[ænd; ənd] [maɪ] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [greɪ] ;
And my locks are not yet gray ;
和 我的 锁 是 不是 然而 灰色的 ;

我的头发还没有变灰；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [stəː] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [əʊld] [mænz] [hɑːt] ,
For it stirs the blood in old man's heart ,
为了 它 搅拌 这 血 在 老的 男人的 心 ,

因为它激起了老人的心跳。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [flai] ,
And makes his pulses fly ,
和 制作 他的 脉冲 飞 ,

令他心跳加速，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [vɔɪs] ,
To catch the thrill of a happy voice ,
到 抓住 这 刺激 的 一个 快乐的 嗓音 ,

捕捉快乐声音带来的激动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [aɪ] .
And the light of a pleasant eye .
和 这 光 的 一个 令人愉快的 眼睛 .

还有那双明亮的眼睛。

[ai] [hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːˈskɔː] [jˈiəz] ,
I have walked the world for fourscore years ,
我 有 步行 这 世界 为了 八十 年 ,

我已走过世界八十年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [əʊld] ;
And they say that I am old ;
和 他们 说 那 我 是 老的 ;

他们说我老了；

[ðæt] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][raɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːpə(r)] , [deθ] ,
That my heart is ripe for the reaper , Death ,
那 我的 心 是 成熟 为了 这 死神 , 死亡 ,

我的心已准备好迎接死神，死亡。

[ænd; ənd][maɪ] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [naɪ] [təʊld] .
And my years are well nigh told .
和 我的 年 是 出色地 夜 讲述 .

我的人生已近尾声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] —
It is very true — it is very true —
它 是 非常 真的 — 它 是 非常 真的 —

这是真的——这是真的——

[aɪm][əʊld] , [ænd; ənd] - [ai][baɪd][maɪ][taɪm] - —
I'm old , and ' I bide my time ' —
我是 老的 , 和 - 我 比德 我的 时间 - —

我年纪大了，所以我"静待时机"——

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [liːp] [æt; ət][ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] ,
But my heart will leap at a scene like this ,
但 我的 心 将要 飞跃 在 一个 场景 喜欢 这 ,

但看到这样的场景，我的心会怦怦直跳。

[ænd; ənd][ai][hɑːf] [rɪ'njuː] [maɪ] [praɪm] .
And I half renew my prime .
和 我 一半 更新 我的 主要的 .

我的巅峰状态只恢复了一半。

[pleɪ] [ɒn] !
Play on !
玩 在 !

继续玩!

[pleɪ] [ɒn] !
play on !
玩 在 !

继续玩!

[ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ][ðeə(r)] ,
I am with you there ,
我 是 和 你 那里 ,

我同意你的看法。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meri] [rɪŋ] ;
In the midst of your merry ring ;
在 这 中间 的 你的 欢乐 戒指 ;

在你们欢快的铃声中;

[ai][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['deərɪŋ][dʒʌmp] ,
I can feel the thrill of the daring jump ,
我 能 感觉 这 刺激 的 这 大胆 跳 ,

我能感受到那次大胆跳跃带来的刺激。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breθləs] [swɪŋ] .
And the rush of the breathless swing .
和 这 匆忙 的 这 喘不过气 摇摆 .

还有那令人窒息的挥杆快感。

[ai][haɪd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] [heɪ] ,
I hide with you in the fragrant hay ,
我 隐藏 和 你 在 这 香 干草 ,

我和你一起躲在芬芳的干草堆里，

[ænd; ənd][ai] [wu:p] [ðə; ði] ['smʌðə] [kɔ:l] ,
And I whoop the smothered call ,
和 我 哇哦 这 窒息 称呼 ，

我发出被压制的呼喊，

[ænd; ənd][maɪ] [fi:t] [slɪp] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['si:di] [flɔ:(r)] ,
And my feet slip up on the seedy floor ,
和 我的 脚 滑 向上 在 这 肮脏的 地面 ，

我的脚在脏兮兮的地板上滑了一下，

[ænd; ənd][ai][keə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔ:l] .
And I care not for the fall .
和 我 关心 不是 为了 这 落下 .

我不在乎跌倒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][daɪ] [wen] [maɪ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
I am willing to die when my time shall come ,
我 是 愿意的 到 死 什么时候 我的 时间 将 来 ，

我已做好死亡的准备，迎接我生命的终结。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][gəʊ] ;
And I shall be glad to go ;
和 我 将 是 高兴的 到 去 ；

我很乐意前往；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] , [æt; ət] [best] , [ɪz][ə; eɪ] ['wɪəri] [pleɪs] ,
For the world , at best , is a weary place ,
为了 这 世界 ， 在 最好的 ， 是 一个 厌倦 地方 ，

世界充其量只是一个令人疲惫的地方。

[ænd; ənd][maɪ] [pʌls] [ɪz] ['getɪŋ] [ləʊ] ;
And my pulse is getting low ;
和 我的 脉冲 是 获得 低的 ；

我的脉搏越来越慢；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [dɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:t] [wɪl] [feɪl]
But the grave is dark , and the heart will fail
但 这 严重 是 黑暗的 ， 和 这 心 将要 失败

但坟墓是黑暗的，心脏终将衰竭。

[ɪn] ['tredɪŋ] [ɪts] ['glu:mi] [wei] ;
In treading its gloomy way ;
在 踩踏 它是 阴沉 方式 ；

在它阴郁的道路上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [waɪlz] [maɪ] [hɑ:t] [frɒm; frəm][ɪts] ['drɪərinəs] ,
And it wiles my heart from its dreariness ,
和 它 诡计 我的 心 从 它是 沉闷 ，

它驱散了我心中的阴霾，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] [səʊ] [geɪ] .
To see the young so gay .
到 看 这 年轻的 所以 同性恋 .

看到年轻人如此快乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] .
TO A SLEEPING BOY .
到 一个 睡眠 男生 .

致一位熟睡的男孩。

[sliːp] [ɒn] !
Sleep on !
睡觉 在 !

继续睡吧！

[sliːp] [ɒn] !
Sleep on !
睡觉 在 !

继续睡吧！

[bɪ'gaɪlɪŋ]
beguiling
迷人的

迷人的

[ðə; ði] ['aʊəz] [wɪð] ['hæpi] [rest] .
The hours with happy rest .
这 小时 和 快乐的 休息 .

享受快乐休息的时光。

[sliːp] ! — [baɪ] [ðæt] ['driːmi] ['smaɪlɪŋ] ,
Sleep ! — by that dreamy smiling ,
睡觉 ! — 经过 那 梦幻般的 微笑 ,

睡吧！——来自那个梦幻般的微笑，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [blest] .
I know that thou art blest .
我 知道 那 你 艺术 祝福 .

我知道你蒙受祝福。

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðiː] [hæθ] [lent]
Thy mother over thee hath leant
你的 母亲 超过 你 有 倾斜

你的母亲倚靠着你

[tuː; tə] [gɑːd] [ðiː] [frɒm; frəm] [ə'nɔɪ] ,
To guard thee from annoy ,
到 警卫 你 从 烦人 ,

为了避免你受到骚扰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
And the angel of the innocent
和 这 天使 的 这 清白的

还有那位纯真天使。

[wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [driːm] , [maɪ] [bɔɪ] !
Was in that dream , my boy !
曾是 在 那 梦 , 我的 男生 !

孩子，我梦里也有过！

[ðə; ði] ['tɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [rəʊz]
The tinting of the summer rose
这 着色 的 这 夏天 玫瑰

夏日玫瑰的色彩

[ɪz][ɒn] [ðæt] ['piləu] [tʃiːk] ,
Is on that pillowed cheek ,
是 在 那 枕头 脸颊 ,

就在那柔软的脸颊上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [θɔːt]
And the quietness of summer thought
和 这 寂静 的 夏天 想法

夏日思绪的宁静

[hæz; həz] [meɪd] [ðaɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [miːk] .
Has made thy forehead meek .
有 制成 你的 前额 温顺 .

使你的额头变得柔和。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['æmpl] [braʊ] ,
And yet that little ample brow ,
和 然而 那 小的 充足 眉头 ,

然而，那略带丰满的额头，

[ænd; ənd] ['ɑːtʃɪŋ] [lɪp] , [ɑː(r); ə(r)] [frɔːt]
And arching lip , are fraught
和 拱形 唇 , 是 充满危机

而拱起的嘴唇，充满了危机感。

[wɪð] [pledʒ] [ɒv; əv] [haɪ] ['mænlinəs] ,
With pledges of high manliness ,
和 承诺 的 高的 男子气概 ,

带着崇高的男子气概，

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
And promises of thought .
和 承诺 的 想法 .

以及思想的承诺。

[ðaɪ] ['pɒlɪʃt] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['raʊndɪd] [aʊt]
Thy polished limbs are rounded out
你的 抛光 四肢 是 圆润 出去

你那光滑的四肢圆润饱满

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [fruːt] ,
As is the Autumn fruit ,
作为 是 这 秋天 水果 ,

就像秋天的水果一样，

[ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] ['riːdi] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs]
And full and reedy is the voice
和 满的 和 芦苇 是 这 嗓音

声音饱满而沙哑。

[ðæt] ['slʌmbə(r)] [hæθ] [meɪd] [mjuːt] .
That slumber hath made mute .
那 睡眠 有 制成 沉默的 .

那沉睡使它沉默。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] ['pɜːfɪkt] [fɔːm] —
And , looking on thy perfect form —
和 , 寻找 在 你的 完美的 形式 —

看着你完美的身形——

['hɪərɪŋ] [ðaɪ] ['plez(ə)nt] [təʊn] —
Hearing thy pleasant tone —
听力 你的 令人愉快的 语气 —

听到你悦耳的声音——

[ai] ['ɔːlməʊst] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] , [maɪ] [sʌn] ,
I almost weep for joy , my son ,
我 几乎 哭泣 为了 喜悦 , 我的 儿子 ,

我的儿子，我几乎喜极而泣。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .
To know thee for my own .
到 知道 你 为了 我的 自己的 .

认识你，成为你自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[sliːp] [ɒn] !
Sleep on !
睡觉 在 !

继续睡吧!

[ðaɪn] [aɪ] [siːm] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] -
thine eye seems looking thro '
你的 眼睛 似乎 寻找 喉咙 -

你的眼神似乎在凝视着什么

[ðə; ði][hɑːf][trænsˈpærənt][lɪd] ,
The half transparent lid ,
这 一半 透明的 盖 ,

半透明的盖子，

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [friː] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [ɡlɑːns]
As if its free and radiant glance
作为 如果它是自由的 和 辐射状 瞥一眼

仿佛它自由而明亮的目光

[ɪmˈpeɪʃntli] [wɜː(r); wə(r)][hɪd] ;
Impatiently were hid ;
不耐烦地 是 隐藏 ;

他们不耐烦地躲了起来;

[bʌt; bət][ˈevə(r)][æz; əz][ai] [niːl] [tuː; tə] [preɪ] ,
But ever as I kneel to pray ,
但 曾经 作为 我 下跪 到 祈祷 ,

但每当我跪下祈祷时，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈfʊlnɪs] [wiːp] ,
And in my fulness weep ,
和 在 我的 充满 哭泣 ,

在我满溢的泪水中，

[ai] [θæŋk] [ðə; ði][ˈɡɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld]
I thank the Giver of my child
我 感谢 这 赠予者 的 我的 孩子

我感谢赐予我孩子的那位神。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pjʊə(r)][ɡɪft][ɒv; əv] [sliːp] —
For that pure gift of sleep —
为了 那 纯的 礼物 的 睡觉 —

为了那份纯粹的睡眠礼物——

[ai][hɑːf] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [teɪk] [ðiː] , [ðen] ,
I half believe they take thee , then ,
我 一半 相信 他们 拿 你 , 然后 ,

我有点相信他们会带走你，然后，

[bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [wɜːld] [əˈɡen] .
Back to a better world again .
后退 到 一个 更好的 世界 再次 .

又回到了更美好的世界。

[ænd; ənd][səʊ] , [sliːp] [ɒn] !
And so , sleep on !
和 所以 , 睡觉 在 !

所以，继续睡吧!

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [wɔːn]
If thou hast worn
如果 你 哈斯特 磨损

如果你已经穿过

[æn; ən]['eɪndʒəlz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪŋ] ,
An angel's shining wing ,
一个 天使的 灼灼 翼 ,

天使闪亮的翅膀,

[ðə; ði] [wɒtʃ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [kiːp]
The watch that I have loved to keep
这 手表 那 我 有 喜爱 到 保持

我一直很喜欢的那块表

[hæθ] [biːn] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] .
Hath been a blessed thing .
有 到过 一个 蒙福 事物 .

真是一件幸事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ]['spɪrɪt] [hæθ] [biːn] [hɪə(r)] ,
And if thy spirit hath been here ,
和 如果 你的 精神 有 到过 这里 ,

如果你的灵魂曾到过这里,

[wɪð] ['spɒtləs] [θɔːts] [ə'ləʊn] —
With spotless thoughts alone —
和 一尘不染 想法 独自的 —

唯有纯洁无瑕的思想——

[ə; eɪ] ['mʌðərz] ['saɪlənt] ['mɪnɪstri]
A mother's silent ministry
一个 母亲的 沉默的 部

一位母亲默默的服侍

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['həʊli][wʌn] ;
Is still a holy one ;
是 仍然 一个 圣 一 ;

仍然是神圣的;

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]
And I will pray that there may be
和 我 将要 祈祷 那 那里 可能 是

我会祈祷……

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
A shining wing in wait for thee .
一个 灼灼 翼 在 等待 为了 你 .

一双闪亮的翅膀正等着你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

['wɪntə(r)] .
WINTER .
冬天 .

冬天。

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [graʊnd] [lʊks] [greɪ] .
The frozen ground looks gray .
这 冷冻 地面 看起来 灰色的 .

冻土看起来呈灰色。

- [twɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] [snəʊ]
' Twill shut the snow
- 斜纹布 关闭 这 雪

会关闭雪

[aʊt] [frɒm; frəm][ɪts]['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪks] [wɪl] [fɔːl]
Out from its bosom , and the flakes will fall
出去 从 它是 怀 , 和 这 薄片 将要 落下

从它的胸怀中，雪花将落下

['sɒftli] [ænd; ənd][laɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Softly and lie upon it .
轻轻 和 说谎 之上 它 .

轻轻地躺在上面。

[ðə; ði] [hʌʃt] [fləʊ]
The hushed flow
这 静静地 流动

静谧的流水

[ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] - ['kʌvəd] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːl]
Of the ice - covered waters , and the call
的 这 冰 - 涵盖 水 , 和 这 称呼

冰封的水面，以及呼唤

[ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld]['draɪvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɒks(ə)n] [sləʊ] ,
Of the cold driver to his oxen slow ,
的 这 寒冷的 司机 到 他的 牛 慢的 ,

寒冷的车夫慢慢地赶着牛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌst] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
And the complaining of the gust , are all
和 这 抱怨 的 这 阵风 , 是 全部

而对狂风的抱怨，都是

[ðæt] [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk] — [wʊd] [ðæt] [ai]
That I can hear of music — would that I
那 我 能 听到 的 音乐 — 会 那 我

我能听到的音乐——但愿如此

[wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['sʌmə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [mait] [daɪ] ?
With the green summer like a leaf might die ?
和 这 绿色的 夏天 喜欢 一个 叶子 可能 死 ?

像一片落叶，在绿意盎然的夏天里也会凋零吗?

[səʊ] [wɪl] [ə; eɪ][mæn] [grəʊ] [greɪ] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed]
So will a man grow gray , and on his head
所以 将要 一个 男人 生长 灰色的 , 和 在 他的 头

男人的头皮也会变白。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] [j'iəz] [laɪ]['vɪzəbli] , [ænd; ənd][səʊ]
The snow of years lie visibly , and so
这 雪 的 年 说谎 明显地 , 和 所以

多年的积雪清晰可见，因此

[wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [frɒst] [wen] [hɪz; ɪz] [griːn] [j'iəz] [hæv; həv] [fled] ,
Will come a frost when his green years have fled ,
将要 来 一个 霜 什么时候 他的 绿色的 年 有 逃亡 ,

当他的青春岁月逝去，严寒终将来临。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] ['pʌlsɪz] ['slʌgɪʃli] [wɪl] [fləʊ] ,
And his chilled pulses sluggishly will flow ,
和 他的 冷藏 脉冲 迟缓地 将要 流动 ,

他冰冷的脉搏会缓慢地跳动。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [biː; bi] ['ʃeɪkən] — [wʊd] [ðæt] [ai]
And his deep voice be shaken — would that I
和 他的 深的 嗓音 是 摇晃 — 会 那 我

他那低沉的声音颤抖着——但愿如此

[ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] [mait] [daɪ] !
In the green summer of my youth might die !
在 这 绿色的 夏天 的 我的 青年 可能 死 !

在我青春的青翠夏天里，我可能会死去！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[stɔːm] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] .
Storm had been on the hills .
风暴 有 到过 在 这 丘陵 .

暴风雨曾席卷山丘。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [wɔːn]
The day had worn
这 天 有 磨损

一天已经过去了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sliːp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aʊəz] [hæd; həd] [krept] ;
As if a sleep upon the hours had crept ;
作为 如果 一个 睡觉 之上 这 小时 有 悄悄地爬 ;

仿佛时间已悄然流逝，沉睡已悄然降临；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [klaʊdz] [ðæt] [gæðɚd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɔːn]
And the dark clouds that gather'd at the morn
和 这 黑暗的 云 那 聚集 在 这 早晨

清晨聚集的乌云

[ɪn] [dʌl] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mæsɪz] [slept] ,
In dull , impenetrable masses slept ,
在 乏味的 , 坚不可摧 群众 睡着了 ,

在沉闷、密不透风的人群中沉睡着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wept] [liːvz] [hʌŋ] ['druːpɪŋli] , [ænd; ənd] [ɔːl]
And the wept leaves hung droopingly , and all
和 这 哭泣 树叶 悬挂 耷拉着 , 和 全部

落叶耷拉着，垂头丧气，一切都……

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['æspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔːl] .
Was like the mournful aspect of a pall .
曾是 喜欢 这 悲哀 方面 的 一个 灵柩 .

就像丧葬幔子上那令人悲伤的一面。

['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːrɪznz] [edʒ] , [ə; eɪ] [bluː]
Suddenly on the horizon's edge , a blue
突然 在 这 地平线 边缘 , 一个 蓝色的

突然，在地平线边缘，出现了一片蓝色

[ænd; ənd] ['delɪkət] [laɪn] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [leɪ] ,
And delicate line , as of a pencil , lay ,
和 精美的 线 , 作为 的 一个 铅笔 , 躺 ,

纤细的线条，如同铅笔画出的线条，铺展开来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['waɪdə(r)][ænd; ənd] [ɪn'tɛnsər] [gruː] ,
And , as it wider and intenser grew ,
和 , 作为 它 更广泛 和 更强烈 生长 ,

而且，随着它的范围扩大和强度增强，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [rɪ'muːvd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] ,
The darkness removed silently away ,
这 黑暗 已移除 默默 离开 ,

黑暗悄无声息地消散了。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] , [brəʊk] [θruː]
And , with the splendor of a God , broke through
和 , 和 这 辉煌 的 一个 上帝 , 打破 通过

然后，带着神一般的光辉，突破了

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['glɔːri][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [deɪ] —
The perfect glory of departing day —
这 完美的 荣耀 的 离开 天 —

离别之日的完美辉煌——

[səʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['stɔːmi] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] ['or] ,
So , when his stormy pilgrimage is o'er ,
所以 , 什么时候 他的 暴风雨 朝圣 是 超过 ,

所以，当他那段充满风暴的朝圣之旅结束时，

[wɪl] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['krɪstʃən] [pɔː(r)] .
Will light upon the dying Christian pour .
将要 光 之上 这 垂死 基督教 倒 .

将光芒倾泻在垂死的基督徒身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

['elɪgəns] [fləʊts] [ə'baʊt] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] [dres] ,
Elegance floats about thee like a dress ,
优雅 浮标 关于 你 喜欢 一个 裙子 ,

优雅如裙摆般飘逸在你身上。

['meltɪŋ] [ðə; ði]['eəri] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fɔːm]
Melting the airy motion of thy form
融化 这 轻盈的 运动 的 你的 形式

融化你轻盈的身姿

['ɪntuː][wʌn] ['sweɪɪŋ] [greɪs] , [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] ,
Into one swaying grace , and loveliness ,
进入 一 摇晃 优雅 , 和 可爱 ,

化作摇曳的优雅与美丽，

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [tɪnt] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɔːm] ,
Like a rich tint that makes a picture warm ,
喜欢 一个 富有的 着色 那 制作 一个 图片 温暖的 ,

就像给画面增添温暖的浓郁色调一样，

[ɪz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] [ɒv; əv][ðaɪ] [tres] ,
Is lurking in the chesnut of thy tress ,
是 潜伏 在 这 栗子 的 你的 树 ,

就潜伏在你栗色的秀发里，

[ɪn'rɪtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['muːnlaɪt] ['ɑːftə(r)] [stɔːm]
Enriching it , as moonlight after storm
丰富的 它 , 作为 月光 后 风暴

如同暴风雨后的月光，使它更加明亮。

['miŋgl] [dɑːk] ['ʃædəʊz] ['ɪntuː]['dʒent(ə)lnəs] .
Mingles dark shadows into gentleness .
明格尔斯 黑暗的 阴影 进入 温柔 .

将黑暗的阴影融入温柔之中。

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [bi'wildə] [laɪk][ə; eɪ] [spel]
A beauty that bewilders like a spell
一个 美丽 那 令人困惑 喜欢 一个 拼写

美得令人目眩神迷，如同魔法一般。

[reɪn] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [klɪə(r)]['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd][ðaɪ] [braʊ]
Reigns in thine eye's clear hazel , and thy brow
统治 在 你的 眼睛 清除 榛 , 和 你的 眉头

它主宰着你清澈的榛色眼眸和你的眉毛

[səʊ][pjʊə(r)][ɪn] - [træns'pærənsi] [dʌθ] [tel]
So pure in vein'd transparency doth tell
所以 纯的 在 - 透明度 确实 告诉

如此纯粹的透明感诉说着

[haʊ] ['spɪrɪtʃuəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːt] [ðaʊ] —
How spiritually beautiful art thou —
如何 精神层面 美丽的 艺术 你 —

你拥有多么美好的心灵啊！

[ə; eɪ]['temp(ə)l] [weə(r)] [æn'dʒelɪk] [lʌv] [mait] [dwel] .
A temple where angelic love might dwell .
一个 寺庙 在哪里 天使般的 爱 可能 住 .

一座天使之爱栖息的圣殿。

[laɪf] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ,
Life in thy presence were a thing to keep ,
生活 在 你的 在场 是 一个 事物 到 保持 ,

在你身边，生命是值得珍惜的。

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪ] ['driːmə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːp] .
Like a gay dreamer clinging to his sleep .
喜欢 一个 同性恋 梦想家 依恋 到 他的 睡觉 .

就像一个沉睡的同性恋梦想家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

['bjuːtɪf(ə)l] ['rɒbɪn] !

Beautiful robin !

美丽的 罗宾 !

美丽的知更鸟!

[wɪð] [ðaɪ] ['feðər] [red]

with thy feathers red

和 你的 羽毛 红色的

你的羽毛是红色的

[kən'trɑːstɪŋ] ['swiːtli] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [griːn] [triː] ,

Contrasting sweetly with the soft green tree ,

对比 甜蜜地 和 这 柔软的 绿色的 树 ,

与柔和的绿色树木形成甜美的对比,

['meɪkɪŋ] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [flaɪts] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [led]

Making thy little flights as thou art led

制作 你的 小的 航班 作为 你 艺术 引领

按照指引,进行你的小小飞行吧。

[baɪ] [θɪŋz] [ðæt] [tempt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] [laɪk] [ðiː] —

By things that tempt a simple one like thee —

经过 事物 那 诱惑 一个 简单的 一 喜欢 你 —

那些诱惑像你这样单纯之人的事物——

[ai] [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] ['wɔːbl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɪəz]

I would that thou couldst warble me to tears

我 会 那 你 可以 颤声 我 到 眼泪

我多么希望你能用歌声让我泪流满面。

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] [bɝdz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [j'iəz] .

As lightly as the birds of other years .

作为 轻轻 作为 这 鸟类 的 其他 年 .

像往年一样轻盈。

['aɪdli] [tuː; tə] [laɪ] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['eɪprəl] [sʌn] ,

Idly to lie beneath an April sun ,

闲散地 到 说谎 下面 一个 四月 太阳 ,

懒洋洋地躺在四月的阳光下,

['presɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tendə(r)] [grɑːs] ;

Pressing the perfume from the tender grass ;

紧迫 这 香水 从 这 投标 草 ;

从嫩草中压榨出香气;

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['rɪvjələt] [liːp] [ɒn]

To watch a joyous rivulet leap on

到 手表 一个 欢乐 溪流 飞跃 在

观看欢快的溪流跃动

[wɪð] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [glɑːs] ,

With the clear tinkle of a music glass ,

和 这 清除 小便 的 一个 音乐 玻璃 ,

伴随着清脆悦耳的乐杯声,

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ɜːli] ['rɒbɪn] [pɑːs] ,

And as I saw the early robin pass ,

和 作为 我 锯 这 早期的 罗宾 经过 ,

当我看到早起的知更鸟飞过时,

[tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [θruː] - [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] [rʌn] —

To hear him thro ' his little compass run —

到 听到 他 喉咙 - 他的 小的 罗盘 跑步 —

听他用小罗盘跑——

[hæθ] [biːn] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)] [nəʊ]
Hath been a joy that I shall no more know
有 到过 一个 喜悦 那 我 将 不 更多的 知道

那曾是我将永远无法知晓的快乐

[bɪ'fɔː(r)] [ai][tuː; tə][maɪ]['betə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [gəʊ] .
Before I to my better portion go .
前 我 到 我的 更好的 部分 去 .

在我去往我更美好的未来之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[ɪk'skwɪzɪt] ['lɔːrə] !
Exquisite Laura !
精美的 劳拉 !

劳拉，你真是太棒了!

[wɪð] [ðaɪ] ['paʊtɪŋ] [lɪp] ,
with thy pouting lip ,
和 你的 撅嘴 唇 ,

你撅着嘴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːtʃ] [smaɪl] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['kɒnstənt] [səʊ] —
And the arch smile that makes me constant so —
和 这 拱 微笑 那 制作 我 持续的 所以 —

还有那让我始终保持的微笑——

['temptɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌl] [biː] [tuː; tə][sɪp]
Tempting me still like a dull bee to sip
诱人的 我 仍然 喜欢 一个 乏味的 蜜蜂 到 啜饮

就像一只迟钝的蜜蜂，依然诱惑着我啜饮

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] —
The flower I should have left so long ago —
这 花 我 应该 有 左边 所以 长的 前 —

我本该很久以前就留下的那朵花——

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɔːrə] ! [huː] [ɑːt] [dʒʌst][səʊ][feə(r)]
Beautiful Laura ! who art just so fair
美丽的 劳拉 ! WHO 艺术 只是 所以 公平的

美丽的劳拉！她的画作如此精美。

[ðæt] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ðiː] ['lʌvli] [wen] [ə'ləʊn] ,
That I can think thee lovely when alone ,
那 我 能 思考 你 迷人的 什么时候 独自的 ,

即使独自一人，我依然觉得你很可爱。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːt] [nɒt] [səʊ] ['wʌndəfəli] [reə(r)]
And still art not so wonderfully rare
和 仍然 艺术 不是 所以 太棒了 稀有的

而艺术品仍然并不那么稀有。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [wʌn] —
That I could never find a prettier one —
那 我 可以 绝不 寻找 一个 更漂亮 一 —

我再也找不到比这更漂亮的了——

['spɪrɪtɪd] ['lɔːrə] !
Spirited Laura !
精神抖擞 劳拉 !

活泼的劳拉!

['lɑːfɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , ['kraɪɪŋ]
laughing , weeping , crying
笑 , 哭泣 , 哭泣

笑，哭，哭泣

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ænd; ənd][gɹ'eɪvəst] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] —
In the same breath , and gravest with the gay —
在 这 相同的 气息 , 和 最严重的 和 这 同性恋 —

同时，对同性恋者而言，这最为严肃——

[səʊ][waɪld] , [ðæt] ['kjuːpɪd]['evə(r)] [ʃuːts] [ðiː] ['flaɪɪŋ] ,
So wild , that Cupid ever shoots thee flying ,
所以 荒野 , 那 丘比特 曾经 芽 你 飞行 ,

你如此狂野，以至于丘比特总是把你射飞。

[ænd; ənd] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['ɑːtʃəri] [ɪz] [θrəʊn] [ə'weɪ] —
And knows his archery is thrown away —
和 知道 他的 射箭 是 抛掷 离开 —

他知道自己的箭术已经废了——

[ɪn'kɒnstənt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai] ['kænɒt] [jet]
Inconstant as I am , I cannot yet
不稳定 作为 我 是 , 我 不能 然而

尽管我性情反复无常，但我现在还不能这样做。

[breɪk] [ðaɪ] [swiːt] ['fetə(r)] , [ɪk'skwɪzɪt] [kɒ'ket] !
Break thy sweet fetter , exquisite coquette !
休息 你的 甜的 束缚 , 精美的 卖弄风情的人 !

挣脱你甜蜜的束缚吧，绝妙的妖妇!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] ,
There was a beautiful spirit in her air ,
那里 曾是 一个 美丽的 精神 在 她 空气 ,

她身上散发着一种美好的气质。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪ] [æt; ət] ['revl] .
As of a fay at revel .
作为 的 一个 仙女 在 陶醉 .

就像在狂欢节上一样。

['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] ,
Hidden springs ,
隐 弹簧 ,

隐蔽的泉水，

[tuː] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)] ,
Too delicate for knowledge , should be there ,
也 精美的 为了 知识 , 应该 是 那里 ,

太过敏感，不宜知晓，应该留在那里。

['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][laɪk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] ;
Moving her gently like invisible wings ;
移动 她 轻轻地 喜欢 无形的 翅膀 ;

轻轻地，像无形的翅膀一样托着她；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] [aʊt] - ['blʌʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [fruːt]
And then her lip out - blushing the red fruit
和 然后 她 唇 出去 - 脸红 这 红色的 水果

然后，她的嘴唇比那颗红果还要红润。

[ðæt] [bəːsts] [wɪð] ['raɪpnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [taɪm] ,
That bursts with ripeness in the Autumn time ,
那 爆发 和 成熟度 在 这 秋天 时间 ,

秋季时节，它散发出浓郁的成熟香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːtʃ] [aɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][sweə(r)][wɒz; wəz][mjuːt] ,
And the arch eye you would not swear was mute ,
和 这 拱 眼睛 你 会 不是 发誓 曾是 沉默的 ,

而那只拱形眼睛，你绝对不会发誓它是哑巴的。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [tʃiːk] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊrər][klaɪm] ,
And the clear cheek , as of a purer clime ,
和 这 清除 脸颊 , 作为 的 一个 更纯净 气候 ,

还有那清澈的脸颊，仿佛来自更纯净的气候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [təʊn] , [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fluːt]
And the low tone , soft as a pleasant flute
和 这 低的 语气 , 柔软的 作为 一个 令人愉快的 长笛

低沉的音调，柔和得像悦耳的笛声。

[sent] ['əʊvə(r)]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['vespə(r)] [tʃaɪm] ;
Sent over water with the vesper chime ;
发送 超过 水 和 这 黄昏 钟声 ;

伴着晚祷钟声，经由水面送达；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ɪts] [luːs] , [dɑːk] [kɜːl] ,
And then her forehead with its loose , dark curl ,
和 然后 她 前额 和 它是 松动的 , 黑暗的 卷曲 ,

然后是她额前那缕松散的黑色卷发，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]
And the bewildering smile that made her mouth
和 这 扑朔迷离 微笑 那 制成 她 嘴

还有她嘴角那令人费解的微笑。

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔːn] [rəʊz] - [liːf] ['mɔɪsnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] —
Like a torn rose - leaf moistened of the South —
喜欢 一个 撕裂 玫瑰 - 叶子 湿润 的 这 南 —

像一片被南方雨水浸润的撕裂的玫瑰叶——

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]['eɪndʒəlz][gɪfts] — [ðə; ði]['reɪdiənt][gɜːl] !
She has an angel's gifts — the radiant girl !
她 有 一个 天使的 礼物 — 这 辐射状 女孩 !

她拥有天使般的天赋——真是个光彩照人的女孩！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['ændrɛs] [rɪ'kwest] .
ANDRE'S REQUEST .
安德烈的 要求 .

安德烈的请求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ]
It is not the fear of death
它 是 不是 这 害怕 的 死亡

这不是对死亡的恐惧。

[ðæt] [dæmp][maɪ] [braʊ] ;
That damps my brow ;
那 潮湿 我的 眉头 ;

这让我不禁眉头紧锁;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [breθ]
It is not for another breath
它 是 不是 为了 其他 气息

并非为了再喘一口气

[ai][ɑːsk] [ðiː] [naʊ] ;
I ask thee now ;
我 问 你 现在 ;

我现在问你;

[ai][kæn; kən][daɪ] [wɪð] [ə; eɪ][lɪp] -
I can die with a lip unstirr'd
我 能 死 和 一个 唇 -

我可以带着未搅拌的嘴唇死去

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɑːt] —
And a quiet heart —
和 一个 安静的 心 —

一颗平静的心——

[let] [bʌt; bət] [ðɪs] [preə(r)] [biː; bi] [hɜːd]
Let but this prayer be heard
让 但 这 祷告 是 听到

但愿这祷告被听到

[eə(r)][ai] [dɪ'pɑːt] .
Ere I depart .
埃雷 我 离开 .

在我离开之前。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['mʌðərz] [lʊk] —
I can give up my mother's look —
我 能 给 向上 我的 母亲的 看 —

我可以放弃我母亲的长相——

[maɪ] ['sɪstərz] [kɪs] ;
My sister's kiss ;
我的 姐妹 吻 ;

我姐姐的吻;

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [lʌv] — [jet] [brʊk]
I can think of love — yet brook
我 能 思考 的 爱 — 然而 溪

我能想到爱——然而小溪

[ə; eɪ] [deθ] [laɪk] [ðɪs] !
A death like this !
一个 死亡 喜欢 这 !

这样的死法!

[ai][kæn; kən] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪm]
I can give up the young fame
我 能 给 向上 这 年轻的 名声

我可以放弃年轻时的名气。

[ai] [bɝːnd] [tuː; tə][wɪn] —
I burn'd to win —
我 烧焦的 到 赢 —

我渴望胜利——

[ɔːl] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['spɒtləs] [neɪm]
All — but the spotless name
全部 — 但 这 一尘不染 姓名

一切——除了那无瑕疵的名字

[ai]['glɔːri][ɪn] !
I glory in !
我 荣耀 在 !

我为此感到无比自豪!

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] ,
Thine is the power to give ,
瘦 是 这 力量 到 给 ,

你拥有给予的力量,

[ðaɪn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,
Thine to deny ,
瘦 到 否定 ,

你无权否认,

[dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ai][lɪv; laɪv] —
Joy for the hour I live —
喜悦 为了 这 小时 我 居住 —

我活着的每一刻都充满喜乐——

['kɑːmnəs] [tuː; tə][daɪ] .
Calmness to die .
平静 到 死 .

平静地死去。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [breɪv] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] ,
By all the brave should cherish ,
经过 全部 这 勇敢的 应该 珍惜 ,

所有勇敢的人都应该珍惜,

[baɪ][maɪ]['daɪɪŋ] [breθ] ,
By my dying breath ,
经过 我的 垂死 气息 ,

直到我生命的尽头,

[ai][ɑːsk] [ðæt] [ai] [meɪ] ['perɪʃ]
I ask that I may perish
我 问 那 我 可能 沦

我祈求我死去

[wɪð] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [deθ] !
With a soldier's death !
和 一个 士兵的 死亡 !

一名士兵阵亡了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .
DISCRIMINATION .
歧视 .

歧视。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['reɪdiənt][gɜ:l] —
I used to love a radiant girl —
我 用过的 到 爱 一个 辐射状 女孩 —

我曾经爱上过一个光彩照人的女孩——

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ][rəʊz] [li:f] [tɔ:n] ;
Her lips were like a rose leaf torn ;
她 嘴唇 是 喜欢 一个 玫瑰 叶子 撕裂 ;

她的嘴唇像一片被撕碎的玫瑰叶；

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz][æz; əz] [fri:] [æz; əz][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [kɜ:l] ,
Her heart was as free as a floating curl ,
她 心 曾是 作为 自由的 作为 一个 漂浮的 卷曲 ,

她的心像一缕飘浮的卷发一样自由自在。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [bri:z] [æt; ət] [mɔ:n] ;
Or a breeze at morn ;
或者 一个 微风 在 早晨 ;

或清晨的微风；

[hɜ:(r); hə(r)][step][æz; əz] [lait] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɛriz] ['dɔ:tə(r)] ,
Her step as light as a Peri's daughter ,
她 步 作为 光 作为 一个 佩里 女儿 ,

她步履轻盈，如同仙女一般。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz]['glaɪdɪŋ]['wɔ:tə(r)] .
And her eye as soft as gliding water .
和 她 眼睛 作为 柔软的 作为 滑翔 水 .

她的眼睛像流水一样柔和。

['wɪtʃɪŋ] [θɔ:ts] [laɪk] [θɪŋz] [hɑ:f][hɪd]
Witching thoughts like things half hid
女巫 想法 喜欢 事物 一半 隐藏

如同半隐藏之物般萦绕心头的思绪

- [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪlkən] ['læʃɪz] ,
Lurk'd beneath her silken lashes ,
- 下面 她 丝 睫毛 ,

潜伏在她丝滑的睫毛下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [dru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪnd] [lɪd]
And a modest droop of the veined lid
和 一个 谦虚的 下垂 的 这 有脉络 盖

眼睑上血管凸起的部分略微下垂。

[ɒft] [hɪd][ðeə(r)] ['flæʃɪz] —
Oft hid their flashes —
经常 隐藏 他们的 闪光灯 —

他们常常隐藏闪光灯——

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [tʃɑ:m] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [kəm'pli:t]
But to me the charm was more complete
但 到 我 这 魅力 曾是 更多的 完全的

但对我而言，它的魅力更加完整

[æz; əz][ðə; ði] [blʌʃ] [stəʊl] [ʌp][ɪts] [frɪndʒ] [tu:; tə] [mi:t] .
As the blush stole up its fringe to meet .
作为 这 脸红 偷窃 向上 它是 边缘 到 见面 .

一抹红晕悄悄爬上它的刘海，与它相遇。

[peɪnt][ˌem 'i:] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌni] [bi:] !
Paint me love as a honey bee !
画 我 爱 作为 一个 蜂蜜 蜜蜂 !

把我的爱描绘成一只蜜蜂！

['rəʊzi] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][sɪp] ;
Rosy mouths are things to sip ;
红润 嘴 是 事物 到 啜饮 ;

红润的嘴唇值得细细品味;

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Nothing was ever so sweet to me
没有什么 曾是 曾经 所以 甜的 到 我

没有什么能让我感到如此甜蜜。

[æz; əz] ['mɛriənz] [lɪp] —
As Marion's lip —
作为 玛丽昂的 唇 —

玛丽昂的嘴唇——

[tɪl] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['mædʒɪk][laɪz]
Till I learned that a deeper magic lies
直到 我 学习 那 一个 更深 魔法 谎言

直到我发现，更深层的魔法隐藏着

[ɪn] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [aɪz] .
In kissing the lids of her closed eyes .
在 接吻 这 盖子 的 她 关闭 眼睛 .

亲吻她紧闭的双眼眼睑。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [braʊ] [ai] ['seldəm] [tʌtʃ] ,
Her sweet brow I seldom touch ,
她 甜的 眉头 我 很少 触碰 ,

我很少触碰她甜美的额头，

[seɪv] [tuː; tə] [pɑːt] [hɜː(r); hə(r)]['reɪv(ə)n][heə(r)] ;
Save to part her raven hair ;
节省 到 部分 她 乌鸦 头发 ;

除了分开她乌黑的头发;

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [tʃiːk] [ai] [geɪz] [ɒn] [mʌtʃ] ,
Her bright cheek I gaze on much ,
她 明亮的 脸颊 我 目光 在 很多 ,

我常常凝视她明亮的脸颊，

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd][ɪz][feə(r)] ;
Her white hand is fair ;
她 白色的 手 是 公平的 ;

她白皙的手很美;

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] — [aɪv] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] —
But none of these — I've tried them all —
但 没有任何 的 这些 — 我已经 尝试 他们 全部 —

但这些我都试过了——

[ɪz] [laɪk] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['læʃɪz] [fɔːl] .
Is like kissing her eyes as the lashes fall .
是 喜欢 接吻 她 眼睛 作为 这 睫毛 落下 .

就像亲吻她垂落的睫毛时的眼睛一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['sɒlətri] .
THE SOLITARY .
这 孤 .

孤独的。

[ə'ləʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的!

[ə'ləʊn] !
alone !
独自的 !

独自的!

[haʊ] [drɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
How drear it is
如何 凄凉 它 是

多么凄凉啊

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] !
Always to be alone !
总是 到 是 独自的 !

永远孤身一人!

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['wɪldənəs] ,
In such a depth of wilderness ,
在 这样的 一个 深度 的 荒野 ,

在如此幽深的荒野之中,

[ðə; ði]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [wʌn] !
The only thinking one !
这 仅有的 思维 一 !

唯一一个会思考的人!

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɪn][ðeə(r)] [pɑːθ] [rɪ'dʒɔɪs] ,
The waters in their path rejoice ,
这 水 在 他们的 小路 麾 ,

沿途的流水欢欣雀跃,

[ðə; ði] [triːz] [tə'geðə(r)] [sliːp] —
The trees together sleep —
这 树木 一起 睡觉 —

树木一起沉睡——

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt][wʌn]['sɪlvə(r)] [vɔɪs]
But I have not one silver voice
但 我 有 不是 一 银 嗓音

但我没有一副银铃般的嗓音

[ə'pɒn][maɪ][ɪə(r)][tuː; tə] [kriːp] !
Upon my ear to creep !
之上 我的 耳朵 到 潜行者 !

悄悄爬到我耳边!

[ðə; ði][sʌn] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt] [hɪlz]
The sun upon the silent hills
这 太阳 之上 这 沉默的 丘陵

阳光洒在寂静的山丘上

[hɪz; ɪz] [meʃ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wiːvz] ,
His mesh of beauty weaves ,
他的 网 的 美丽 编织 ,

他编织的美丽之网,

[ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [ril]
There's music in the laughing rills
有 音乐 在 这 笑 小溪

笑声中蕴藏着音乐

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] .
And in the whispering leaves .
和 在 这 耳语 树叶 .

在沙沙作响的树叶间。

[ðə; ði] [red] [dɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['briːzɪz] [flai]
The red deer like the breezes fly
这 红色的 鹿 喜欢 这 微风 飞

红鹿像微风一样飞翔

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [rəʊ] ,
To meet the bounding roe ,
到 见面 这 边界 鱼子 ,

为了迎接奔腾的狍子，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['hjuːmən] [saɪ]
But I have not a human sigh
但 我 有 不是 一个 人类 叹

但我没有人类的叹息

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][gəʊ] .
To cheer me as I go .
到 欢呼 我 作为 我 去 .

为我加油鼓劲。

[aɪv] [heit] [men] — [ai] [heɪt] [ðem; ðəm] [naʊ] —
I've hated men — I hate them now —
我已经 憎恨 男人 — 我 恨 他们 现在 —

我以前恨男人——现在也恨他们——

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] ,
But , since they are not here ,
但 , 自从 他们 是 不是 这里 ,

但是，由于他们不在这里，

[ai] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [braʊ] —
I thirst for the familiar brow —
我 口渴 为了 这 熟悉的 眉头 —

我渴望那熟悉的眉宇——

[θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [teə(r); tɪə] .
Thirst for the stealing tear .
口渴 为了 这 偷窃 撕 .

渴望偷走眼泪。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wʌn] ,
And I should love to see the one ,
和 我 应该 爱 到 看 这 一 ,

我很想看看那一个，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kriːp] ,
And feel the other creep ,
和 感觉 这 其他 潜行者 ,

感受一下另一个令人毛骨悚然的感觉，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪ'd][biː; bi][ə'ləʊn]
And then again I'd be alone
和 然后 再次 ID 是 独自的

然后我又会独自一人。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [diːp] .
Amid the forest deep .
之中 这 森林 深的 .

在森林深处。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [maɪ] [haʊnd] ,
I thought that I should love my hound ,
我 想法 那 我 应该 爱 我的 猎犬 ,

我以为我应该爱我的猎犬，

[ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ] ['krækɪŋ] [gʌn]
And hear my cracking gun
和 听到 我的 裂纹 枪

听听我的枪声

[tɪl] [ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd]
Till I forgot the thrilling sound
直到 我 忘了 这 惊险 声音

直到我忘记了那令人兴奋的声音

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] — [wʌn][baɪ][wʌn] .
Of voices — one by one .
的 声音 — 一 经过 一 .

一个个声音。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [hʌʃ]
I thought that in the leafy hush
我 想法 那 在 这 绿叶 嘘

我当时想，在绿叶掩映的静谧中……

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] ;
Of nature , they would die ;
的 自然 , 他们 会 死 ;

自然规律决定了它们的命运；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['hindəd] ['wɔːtəz] [rʌʃ] ,
But , as the hindered waters rush ,
但 , 作为 这 受阻 水 匆忙 ,

但是，随着受阻的河水奔涌而来，

[rɪ'zɪstɪd] ['fiːlɪŋz] [flai]
Resisted feelings fly
抵抗 情怀 飞

抗拒的情感飞翔

[aɪm] ['wɪəri] [ɒv; əv][maɪ] ['ləʊnli] [hʌt]
I'm weary of my lonely hut
我是 厌倦 的 我的 孤独 小屋

我厌倦了孤独的小屋

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['blɑːstɪd] [triː] ,
And of its blasted tree ,
和 的 它是 炸毁 树 ,

以及它那棵被摧毁的树，

[ðə; ði] ['veri] [leɪk] [ɪz] [laɪk] [maɪ] [lɒt] ,
The very lake is like my lot ,
这 非常 湖 是 喜欢 我的 很多 ,

这片湖泊就像我的命运一样，

[səʊ]['saɪlənt] ['kɒnstəntli] .
So silent constantly .
所以 沉默的 不断地 .

一直都很安静。

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [gluːm]
I've lived amid the forest gloom
我已经 居住地 之中 这 森林 愁云

我曾生活在幽暗的森林中。

[ʌn'tɪl] [ai] ['ɔːlməʊst] [fɪə(r)] —
Until I almost fear —
直到 我 几乎 害怕 —

直到我几乎感到害怕——

[wen] [wɪl] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['vɔɪsɪz] [kʌm]
When will the thrilling voices come
什么时候 将要 这 惊险 声音 来

那些激动人心的声音何时才会响起

[maɪ] ['spɪrɪt] [θəːst] [tuː; tə] [hɪə(r)] ?
My spirit thirsts to hear ?
我的 精神 口渴 到 听到 ?

我的灵魂渴望聆听?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [mɪs] ['fæni] [viː] . ['æpθɔːrp] .
ON THE DEATH OF MISS FANNY V . APTHORP .
在 这 死亡 的 错过 舳 V . 阿普索普 .

悼念范妮·V·阿普索普小姐

- [tɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] .
' Tis difficult to feel that she is dead .
- 的 难的 到 感觉 那 她 是 死的 .

很难接受她已经去世的事实。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪŋ]
Her presence , like the shadow of a wing
她 在场 , 喜欢 这 阴影 的 一个 翼

她的身影，如同翅膀的影子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡诗歌(Fugitive Poetry)
第5/5页

[ðæt] [ɪz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpwəd] [skaɪ] ,
That is just given to the upward sky ,
那 是 只是 给定 到 这 向上 天空 ，

那只是献给苍穹的礼物，

['liŋgəz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
Lingers upon us .
徘徊 之上 我们 .

挥之不去。

[wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
We can hear her voice ,
我们 能 听到 她 嗓音 ，

我们能听到她的声音，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][step][wiː; wi]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ]
And for her step we listen , and the eye
和 为了 她 步 我们 听 ， 和 这 眼睛

我们倾听她的脚步声，也注视着她的眼睛

[lʊks] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['wəʊntɪd] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] ,
Looks for her wonted coming with a strange ,
看起来 为了 她 惯常 未来 和 一个 奇怪的 ，

她一如往常的样子，带着一种奇怪的感觉，

[fə'getfl] ['ɜːnɪstnəs] .
Forgetful earnestness .
健忘 认真 .

健忘的认真。

[wiː; wi] ['kænɒt] [fiːl]
We cannot feel
我们 不能 感觉

我们感觉不到

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [kʌm] — [ðæt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]
That she will no more come — that from her cheek
那 她 将要 不 更多的 来 — 那 从 她 脸颊

她再也不会来了——从她的脸颊

[ðə; ði] ['delɪkət] [flʌʃ] [hæz; həz]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait]
The delicate flush has faded , and the light
这 精美的 冲洗 有 褪色 ， 和 这 光

那抹淡淡的红晕已经消退，光线也随之消失。

[ded] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [dɑːk] [aɪ] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,
Dead in her soft dark eye , and on her lip ,
死的 在 她 柔软的 黑暗的 眼睛 ， 和 在 她 唇 ，

她那双柔和的黑眼睛里，还有她的嘴唇上，都充满了死气沉沉的气息。

[ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][pjʊə(r)] , [ðə; ði] [djuː]
That was so exquisitely pure , the dew
那 曾是 所以 精美绝伦 纯的 ， 这 露

那露水是如此纯净无瑕。

[ɒv; əv][ðə; ði][dæmp] [ɡreɪv] [hæz; həz]['fɔːlən] !

Of the damp grave has fallen !

的 这 潮湿 严重 有 倒下 ！

潮湿的坟墓倒塌了！

[huː] , [səʊ] [lʌvd] ,

Who , so lov'd ,

WHO ， 所以 喜爱 ，

谁如此深爱，

[ɪz] [left] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

Is left among the living ?

是 左边 之中 这 活的 ？

还剩下谁吗?

[huː] [hæθ]

Who hath walk'd

WHO 有 步行

谁曾走过

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['lʌvlinəs] ,

The world with such a winning loveliness ,

这 世界 和 这样的 一个 获胜 可爱 ，

这个世界充满了如此迷人的美丽，

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] [braɪt] , [briːf] ['dʒɜːni] , [ɡæðɚd] [ʌp]

And on its bright , brief journey , gather'd up

和 在 它是 明亮的 ， 简短的 旅行 ， 聚集 向上

在其短暂而辉煌的旅程中，它被收集起来

[sʌtʃ] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ?

Such treasures of affection ?

这样的 宝藏 的 感情 ？

如此珍贵的情感?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lʌvd]

She was lov'd

她 曾是 喜爱

她深受爱戴

['əʊnli][æz; əz]['aɪdəlz][ɑː(r); ə(r)] .

Only as idols are .

仅有的 作为 偶像 是 .

就像偶像一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd]

She was the pride

她 曾是 这 自豪

她是我们的骄傲

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)] [sfɪə(r)] — [ðə; ði] ['deɪli] [dʒɔɪ]

Of her familiar sphere — the daily joy

的 她 熟悉的 领域 — 这 日常的 喜悦

在她熟悉的领域——日常的快乐

[ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɡreɪsflnəs] [mait] [ɡeɪz] ,

Of all who on her gracefulness might gaze ,

的 全部 WHO 在 她 优美 可能 目光 ，

所有被她的优雅所吸引的人，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

And , in the light and music of her way ,

和 ， 在 这 光 和 音乐 的 她 方式 ，

在她独特的光影和音乐中，

[hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjənz] ['pɔːʃ(ə)n] .
Have a companion's portion .
有 一个 同伴的 部分 .

和同伴一起分一份。

[huː] [kʊd; kəd] [fiːl] ,
Who could feel ,
WHO 可以 感觉 ,

谁能感受到,

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɜːz] ,
While looking upon beauty such as hers ,
尽管 寻找 之上 美丽 这样的 作为 她的 ,

欣赏像她这样的美人时,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evə(r)] ['perɪʃ] !
That it would ever perish !
那 它 会 曾经 沦 !

它竟然会消亡!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk]
It is like
它 是 喜欢

它就像

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ]
The melting of a star into the sky
这 融化 的 一个 星星 进入 这 天空

一颗恒星融入天空

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɡeɪzɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [driːm]
While you are gazing on it , or a dream
尽管 你 是 凝视 在 它 , 或者 一个 梦

当你凝视着它，或者一个梦境

[ɪn][ɪts][məʊst] ['rævɪʃɪŋ] ['swiːtnəs] ['ruːdli] ['brəʊkən] .
In its most ravishing sweetness rudely broken .
在 它是 最多 迷人的 甜味 粗鲁地 破碎的 .

最令人陶醉的甜蜜被粗暴地打破。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .
A PORTRAIT .
一个 肖像 .

肖像。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bjuːtiz] [test]
She was not very beautiful , if it be beauty's test
她 曾是 不是 非常 美丽的 , 如果 它 是 美的 测试

如果以美貌为评判标准，她并不算很漂亮。

[tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['mɒd(ə)l] [wen] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [rest] ;
To match a classic model when perfectly at rest ;
到 匹配 一个 经典的 模型 什么时候 完美 在 休息 ;

静止时与经典模型完美匹配;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [bi'witʃiŋli] , [ɪf] ['wɪtʃəri] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
And she did not look bewitchingly , if witchery it be ,
和 她 做过 不是 看 迷人地 , 如果 巫术 它 是 ,

如果说她有巫术的话，那她看起来也并不妩媚动人。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][lɪp][træns'pærənt][æz; əz][ðə; ði] [siː] .
To have a forehead and a lip transparent as the sea .
到 有 一个 前额 和 一个 唇 透明的 作为 这 海 .
拥有像大海一样透明的额头和嘴唇。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪsflnəs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['fɒloʊd] [ruːl] ,
The fashion of her gracefulness was not a follow'd rule ,
这 时尚 的 她 优美 曾是 不是 一个 跟随 规则 ,
她优雅的风范并非循规蹈矩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌefə'ves(ə)nt] ['spraɪtlinəs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [lɜːnt] [æt; ət] [skuːl] ;
And her effervescent sprightliness was never learnt at school ;
和 她 起泡的 活泼 曾是 绝不 学会了 在 学校 ;
她那活泼开朗的性格并非在学校里学到的；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][pɪ'kjuːliə(r)] , [laɪk][ðə; ði] ['feriz] [huː] - [spəʊk] [pɜːlz] ; -
And her words were all peculiar , like the fairy's who ' spoke pearls ; '
和 她 字 是 全部 奇特 , 喜欢 这 仙女的 WHO - 辐 珍珠 ; -
她的话语都很奇特，就像仙女说的"珍珠之语"一样；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['swiːtɪst] [mɪdst] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv][gˈɜːlz] .
And her tone was ever sweetest midst the cadences of girls .
和 她 语气 曾是 曾经 最甜美的 中间 这 节奏 的 女孩们 .
在女孩们的歌声中，她的语气最为甜美。

[sed] [ai][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Said I she was not beautiful ?
说 我 她 曾是 不是 美丽的 ?
我说过她不漂亮吗?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [saɪt]
Her eyes upon your sight
她 眼睛 之上 你的 视线
她注视着你

[brəʊk] [wɪð] [ðə; ði]['læmbənt]['pjʊərəti][ɒv; əv] ['plænətri] [lait] ,
Broke with the lambent purity of planetary light ,
打破 和 这 光亮 纯度 的 行星 光 ,
与行星光芒纯净的光芒决裂，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] , [laɪk][ə; eɪ] [lait] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [vɑːz] ,
And an intellectual beauty , like a light within a vase ,
和 一个 知识分子 美丽 , 喜欢 一个 光 之内 一个 花瓶 ,
还有一种知性的美，如同花瓶中的光芒。

[tʌtʃt] ['evri] [laɪn] [wɪð] ['glɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] .
Touched every line with glory of her animated face .
感动 每一个 线 和 荣耀 的 她 动画 脸 .
她生动的面容点缀着每一处线条，熠熠生辉。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [swiːts] [wɒz; wəz] ['leɪdn] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [breθ] [ɪn][dʒuːn] ,
Her mind with sweets was laden , like a morning breath in June ,
她 头脑 和 糖果 曾是 满载 , 喜欢 一个 早晨 气息 在 六月 ,
她满脑子都是甜食，就像六月清晨的呼吸一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ə'wəʊk][ɪn] ['hɑːməni] , [laɪk] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tjuːn] ,
And her thoughts awoke in harmony , like dreamings of a tune ,
和 她 想法 醒来 在 和谐 , 喜欢 梦境 的 一个 调 ,
她的思绪如梦似幻般和谐地苏醒过来，如同梦中奏响了一曲旋律。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [laɪk] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['or] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [kriːp] ,
And you heard her words like voices that o'er the waters creep ,
和 你 听到 她 字 喜欢 声音 那 超过 这 水 潜行者 ,
你听见她的话语，如同水面上缓缓传来的声音。

[ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] - [luːt] [ðæt] ['mɪŋgl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .
Or like a serenader's lute that mingles with your sleep .
或者 喜欢 一个 - 琵琶 那 混合 和 你的 睡觉 .

或者像小夜曲歌手的鲁特琴声伴你入眠。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['ɪntəlekt] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [θɜːst] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
She had an earnest intellect — a perfect thirst of mind ,
她 有 一个 认真 智力 — 一个 完美的 口渴 的 头脑 ,

她拥有敏锐的才智——对知识有着无比的渴望，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt] [baɪ] ['elɪveɪtɪd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['pəʊətri] ,
And a heart by elevated thoughts and poetry refin'd ,
和 一个 心 经过 升高 想法 和 诗 精炼 ,

一颗被高尚思想和诗歌淬炼的心，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tɪnt] [ɔː(r)] [ʃeɪd] [wɪð] ['evri] ['keələs] [lʊk] ,
And she saw a subtle tint or shade with every careless look ,
和 她 锯 一个 微妙的 着色 或者 阴影 和 每一个 粗心 看 ,

她每次不经意的瞥视都能发现一丝微妙的色调或明暗变化。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [lɪŋks] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fə'mɪliə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʊk] .
And the hidden links of nature were familiar as a book .
和 这 隐 链接 的 自然 是 熟悉的 作为 一个 书 .

自然界中那些隐藏的联系，就像一本书一样熟悉。

[ʃiːz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] ['elɪmənts] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪə(r)] ,
She's made of those rare elements that now and then appear ,
她是 制成 的 那些 稀有的 元素 那 现在 和 然后 出现 ,

她是由那些偶尔才会出现的稀有元素构成的。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['æksɪdənt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] ['lesə(r)] [sfɪə(r)] ,
As if remov'd by accident unto a lesser sphere ,
作为 如果 已移除 经过 事故 到 一个 较少 领域 ,

仿佛被意外地移到了另一个层面，

[fər'evə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɒn] , [tuː; tə] [laɪfs] [sə'blaɪmər] [θɪŋz] ,
Forever reaching up , and on , to life's sublimer things ,
永远 到达 向上 , 和 在 , 到 生活的 升华 事物 ,

永远向上，永远向前，去追求生命中更崇高的事物，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɪð] [wɪŋz] .
As if they had been used to track the universe with wings .
作为 如果 他们 有 到过 用过的 到 追踪 这 宇宙 和 翅膀 .

仿佛它们曾被用来长着翅膀追踪宇宙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

[əʊ] [ðə; ði] ['meri] [meɪ] [hæz; həz] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] ,
Oh the merry May has pleasant hours ,
哦 这 欢乐 可能 有 令人愉快的 小时 ,

哦，五月的美好时光真令人愉悦。

[ænd; ənd] ['driːmɪli] [ðeɪ] [glaɪd] ,
And dreamily they glide ,
和 梦幻般地 他们 滑行 ,

它们如梦似幻地滑翔着，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [li:vz]
As if they floated like the leaves
作为 如果 他们 漂浮 喜欢 这 树叶

仿佛它们像树叶一样漂浮着

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [taɪd] .
Upon a silver tide .
之上 一个 银 潮 .

在银色的潮汐之上。

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [bʌdz] ,
The trees are full of crimson buds ,
这 树木 是 满的 的 赤红 花蕾 ,

树上开满了鲜红的花苞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [bɜ:dz] ,
And the woods are full of birds ,
和 这 树林 是 满的 的 鸟类 ,

树林里到处都是鸟儿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [fləʊ] [tu:; tə] ['mju:zɪk]
And the waters flow to music
和 这 水 流动 到 音乐

流水伴着音乐流淌。

[laɪk] [ə; eɪ] [tju:n] [wɪð] ['plez(ə)nt] [wɜ:dz] .
Like a tune with pleasant words .
喜欢 一个 调 和 令人愉快的 字 .

就像一首旋律优美、歌词动听的歌。

[ðə; ði] ['vɜ:dʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] - [lænd]
The verdure of the meadow - land
这 绿意盎然 的 这 草地 - 土地

草甸的绿色

[ɪz] ['kri:pɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Is creeping to the hills ,
是 爬行 到 这 丘陵 ,

正悄悄地向山上蔓延，

[ðə; ði] [swi:t] , [blu:] - - ['vaiəlits]
The sweet , blue - bosom'd violets
这 甜的 , 蓝色的 - - 紫罗兰

甜美的、胸脯呈蓝色的紫罗兰

[ɑ:(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ril] ;
Are blowing by the rills ;
是 吹 经过 这 小溪 ;

水流经溪流；

[ðə; ði] ['laɪlək] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [bɑ:m]
The lilac has a load of balm
这 紫丁香 有 一个 加载 的 香脂

紫丁香含有大量的香脂

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [stə:] ,
For every wind that stirs ,
为了 每一个 风 那 搅拌 ,

每一阵微风吹拂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:tʃ] [stændz] [gri:n] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
And the larch stands green and beautiful
和 这 落叶松 站立 绿色的 和 美丽的

那棵落叶松挺立着，绿意盎然，美丽动人。

[ə'mɪd][ðə; ði]['sɒmbə(r)][fɜːrz] .
Amid the sombre firs .
之中 这 阴沉 杉树 .

在阴暗的杉树林中。

[ðeəz; ðəz] ['pɜːfjuːm] [ə'pɒn] ['evri] [wɪnd] —
There's perfume upon every wind —
有 香水 之上 每一个 风 —

每一缕风中都弥漫着香气——

['mjuːzɪk][ɪn] ['evri] [triː] —
Music in every tree —
音乐 在 每一个 树 —

每棵树上都有音乐——

[djuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['flaʊəz] —
Dews for the moisture - loving flowers —
露水 为了 这 水分 - 爱 花朵 —

露水滋养喜湿的花朵——

[swiːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [biː] ;
Sweets for the sucking bee ;
糖果 为了 这 吸吮 蜜蜂 ;

给蜜蜂的甜食；

[ðə; ði] [sɪk] [kʌm] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [saʊθ] ,
The sick come forth for the healing South ,
这 生病的 来 前进 为了 这 康复 南 ,

病人们前来南方寻求治愈，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] ;
The young are gathering flowers ;
这 年轻的 是 采集 花朵 ;

年轻人正在采花；

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,
And life is a tale of poetry ,
和 生活 是 一个 故事 的 诗 ,

人生如诗如画，

[ðæt] [ɪz][təʊld][baɪ]['gəʊldən] ['aʊəz] .
That is told by golden hours .
那 是 讲述 经过 金的 小时 .

那是由黄金时段诉说的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪf] - [tɪz][nɒt][ə; eɪ] [truː] [fə'lɒsəfi] ,
If ' tis not a true philosophy ,
如果 - 的 不是 一个 真的 哲学 ,

如果这不是真正的哲学，

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wen] [set] [friː]
That the spirit when set free
那 这 精神 什么时候 放 自由的

灵魂得自由时

[stɪl] ['liŋgəz] [ə'baʊt] [ɪts]['əʊldən] [həʊm] ,
Still lingers about its olden home ,
仍然 徘徊不去 关于 它是 古老的 家 ,

它仍然徘徊在它曾经的家附近，

[ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ,
In the flower and the tree ,
在 这 花 和 这 树 ,

在花朵和树木中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['pʌlsɪz] [θrɪl]
It is very strange that our pulses thrill
它 是 非常 奇怪的 那 我们的 脉冲 刺激

我们的脉搏会颤动，这真是太奇怪了。

[æt; ət][ðə; ði][tɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [θɪŋ] ,
At the tint of a voiceless thing ,
在 这 着色 的 一个 无声 事物 ,

在无声之物的色调中，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [jɜːn] [səʊ] [wɪð] ['tendənəs]
And our hearts yearn so with tenderness
和 我们的 心 向往 所以 和 压痛

我们的心如此温柔地渴望着

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
In the beautiful time of Spring .
在 这 美丽的 时间 的 春天 .

在美丽的春天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɒn] ['siːɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪndəʊ]
ON SEEING THROUGH A DISTANT WINDOW
在 看到 通过 一个 遥远 窗户

透过远处的窗户

[ə; eɪ] [bel] [kəm'pliːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔːl] .
A BELLE COMPLETING HER TOILET FOR A BALL .
一个 美女 完成 她 洗手间 为了 一个 球 .

一位美女正在为舞会梳妆打扮。

- [tɪz] [wel] — - [tɪz] [wel] — [ðæt] ['klʌstərɪŋ] [ʃeɪd]
' Tis well — ' tis well — that clustering shade
- 的 出色地 — - 的 出色地 — 那 聚类 阴影

很好——很好——那片聚集的阴影

[ɪz][ɒn] [ðaɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['swiːtli] [leɪd] ;
Is on thy forehead sweetly laid ;
是 在 你的 前额 甜蜜地 铺设 ;

你的额头上甜蜜地躺着；

[ænd; ənd] [ðæt] [lait] [kɜːl] [ðæt] ['slʌmbə] [baɪ]
And that light curl that slumbers by
和 那 光 卷曲 那 睡眠 经过

还有那轻柔的卷发，静静地睡着

[meɪks] [diːpə(r)] [jet] [ðaɪ] [depθ] [ɒv; əv] [aɪ] ;
Makes deeper yet thy depth of eye ;
制作 更深 然而 你的 深度 的 眼睛 ;

使你的眼神更加深邃；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [rəʊz] [ðæt] [deks] [ðaɪ] [heə(r)]
And that white rose that decks thy hair
和 那 白色的 玫瑰 那 甲板 你的 头发

还有你头发上那朵白玫瑰

[dʒʌst] [wɪnz] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [ðeə(r)] ,
Just wins the eye to linger there ,
只是 胜利 这 眼睛 到 萦绕 那里 ，

就是能吸引目光，让人驻足停留。

[jet] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [les]
Yet makes it not to note the less
然而 制作 它 不是 到 笔记 这 较少的

然而，这却让人难以注意到。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] ['reɪv(ə)n] [tres] .
The beauty of that raven tress .
这 美丽 的 那 乌鸦 树 .

那乌黑秀发真美。

[ðaɪ] ['kɒrəl] ['nekləs] ? — [ɪə(r)] - [rɪŋz] [tuː] ?
Thy coral necklace ? — ear - rings too ?
你的 珊瑚 项链 ? — 耳朵 - 戒指 也 ?

你的珊瑚项链？——还有耳环？

[neɪ] — [neɪ] — [nɒt] [ðem; ðəm] — [nəʊ] [dɑːkə] [hjuː]
Nay — nay — not them — no darker hue
不 — 不 — 不是 他们 — 不 较暗 色调

不——不——不是他们——没有更深的色调

[ðæn; ðən] [ðaɪ] [waɪt] ['bʊzəm] [biː; bi] [tuː; tə] - [naɪt]
Than thy white bosom be to - night
比 你的 白色的 怀 是 到 - 夜晚

今夜，愿你的白皙胸怀......

[ɒn] [ðæt] [feə(r)] [nek] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [lait] ,
On that fair neck the bar of light ,
在 那 公平的 脖子 这 酒吧 的 光 ，

那美丽的脖颈上，一道光芒闪耀着。

[ɔː(r)] [haɪd] [ðə; ði] [veɪns] [ðæt] ['feɪntli] [gləʊ]
Or hide the veins that faintly glow
或者 隐藏 这 静脉 那 淡淡的 辉光

或者隐藏那些微微发光的血管

[ænd; ənd] ['wɒndə(r)] [ɪn] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [snəʊ] .
And wander in its living snow .
和 漫步 在 它是 活的 雪 .

漫步在它那生机勃勃的雪地里。

[wɒt] ! — [jet] [ə'nʌðə(r)] ?
What ! — yet another ?
什么 ! — 然而 其他 ?

什么！——又来一个？

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
can it be
能 它 是

会是这样吗？

[ðæt] [nek] [niːdz] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə] [ðiː] ? —
That neck needs ornament to thee ? —
那 脖子 需求 装饰品 到 你 ? —

你的脖子需要饰品吗？

[jet] [nɒt] [ðaɪ] ['dʒuːəlz] ! — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] ,
Yet not thy jewels ! — they are bright ,
然而 不是 你的 珠宝 ! — 他们 是 明亮的 ,

然而，你的珠宝却并非如此！——它们光彩夺目，

[bʌt; bət] [ðæt] [dɑːk] [aɪ] [hæz; həz] [s'ɒftɐ] [lait] ,
But that dark eye has softer light ,
但 那 黑暗的 眼睛 有 更柔和 光 ,

但那双深色的眼睛里却透着柔和的光线。

[ænd; ənd][ðəʊ] - [iːtʃ] [dʒem][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][stɑː(r)] ,
And tho ' each gem had been a star ,
和 虽然 - 每个 宝石 有 到过 一个 星星 ,

虽然每一颗宝石都曾是一颗明星，

[ðaɪ] ['sɪmp(ə)l][self][wɜː(r); wə(r)] [l'ʌvliɐ] [fɑː(r)] —
Thy simple self were lovelier far —
你的 简单的 自己 是 更可爱 远的 —

你那朴素的本性远比这更可爱——

[jet] [steɪ] ! — [ðæt] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['mætʃləs] [pɜːl] ?
Yet stay ! — that string of matchless pearl ?
然而 停留 ! — 那 细绳 的 无比 珍珠 ?

但请留下！——那串无与伦比的珍珠?

[neɪ] — [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['reɪdiənt][gɜːl] !
Nay — wear it — wear it — radiant girl !
不 — 穿 它 — 穿 它 — 辐射状 女孩 !

不——穿上它——穿上它——光彩照人的女孩!

[fɔː(r); fə(r)] ['oʊʃənz] [best] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ænd; ənd] [waɪt]
For ocean's best of pure and white
为了 海洋的 最好的 的 纯的 和 白色的

海洋中最纯净、最洁白的

[ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][biː; bi][ðaɪ] [fɔɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
Should only be thy foil to - night .
应该 仅有的 是 你的 挫败 到 - 夜晚 .

今晚，你只能扮演配角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[aɪ] , [tɜːn] [ðiː] [raʊnd] !
Aye , turn thee round !
是的 , 转动 你 圆形的 !

哎，转过身去!

- [tɪz] ['lʌvli] [ɔːl] —
' tis lovely all —
- 的 迷人的 全部 —

一切都很美好——

[ðaʊlt] [hæv; həv][nəʊ][pɪə(r)][æt; ət] [ðæt] [geɪ] [bɔːl] !
Thou'lt have no peer at that gay ball !
你将 有 不 同伴 在 那 同性恋 球 !

在那场欢乐的舞会上，你将无人能及!

[ænd; ənd] [ðæt] [praʊd] [tɒs] ! — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðiː] [smaɪl]
And that proud toss ! — it makes thee smile
和 那 自豪的 折腾 ! — 它 制作 你 微笑

那骄傲的抛掷！——它让你微笑

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [diːp] [ɪz] [ðaɪn] [əʊn] [waɪl] ;
To see how deep is thine own wile ;
到 看 如何 深的 是 你的 自己的 诡计 ;

看看你自己的诡计有多深;

[ænd; ənd] [ðæt] [sləʊ] [lʊk] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [streɪ]
And that slow look that seems to stray
和 那 慢的 看 那 似乎 到 流浪
以及那种似乎游移不定的缓慢眼神

[æz; əz] [iːtʃ] [swiːt] ['fiːtʃə(r)] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [steɪ] —
As each sweet feature made it stay —
作为 每个 甜的 特征 制成 它 停留 —
每一个甜蜜的特质都让它留下来——

[ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] ['fɪŋgə(r)] , ['laɪtli] [leɪd]
And that small finger , lightly laid
和 那 小的 手指 , 轻轻 铺设
那根小指，轻轻地放在

[ɒn] ['dɪmpld] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['glɒsi] [breɪd] ,
On dimpled cheek and glossy braid ,
在 凹陷的 脸颊 和 光滑 编织 ,
脸颊上有酒窝，辫子油亮。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [siːm]
As if to know that all they seem
作为 如果 到 知道 那 全部 他们 似乎
仿佛知道他们所看到的一切

[ɪz] ['riːəli] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] —
Is really there , and not a dream —
是 真的 那里 , 和 不是 一个 梦 —
真实存在，并非梦境——

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [θɔːt]
I wish I knew the gentle thought
我 希望 我 知道 这 温和的 想法
我希望我能明白那份温柔的心意

[baɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] [rɔːt] !
By all this living beauty wrought !
经过 全部 这 活的 美丽 锻 !
这一切都造就了如此鲜活的美丽！

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [ɪf] [ðæt] [swiːt] [braʊ] ,
I wish I knew if that sweet brow ,
我 希望 我 知道 如果 那 甜的 眉头 ,
我多想知道那甜美的眉毛，

[ðæt] [nek] [ɒn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪz] [naʊ] —
That neck on which thou gazest now —
那 脖子 在 哪个 你 凝视者 现在 —
你此刻凝视的那条脖颈——

[ɪf] [ðaɪ] [rɪtʃ] [lɪp] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [feɪs] —
If thy rich lip and brilliant face —
如果 你的 富有的 唇 和 杰出的 脸 —
如果你丰润的嘴唇和光彩照人的脸庞——

[ðaɪ] ['pɜːfɪkt] ['fɪgərz] ['briːzi] [greɪs] —
Thy perfect figure's breezy grace —
你的 完美的 人物的 微风 优雅 —
你完美的身姿散发着轻盈的优雅——

[ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] [spel] [tuː; tə] [ðiː]
If these are half the spell to thee
如果 这些 是 一半 这 拼写 到 你
如果这些是你咒语的一半

[ðæt] [wɪl] , [ðɪs] [naɪt] , [bɪ'wɪldə(r)][ˌem 'iː] !
That will , this night , bewilder me !
那 将要 , 这 夜晚 , 困惑 我 !

今晚，这件事一定会让我感到困惑！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [bel] .
TO A BELLE .
到 一个 美女 .

致一位佳人。

[ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] , [ai] ['θrɪlɪŋli]
All that thou art , I thrillingly
全部 那 你 艺术 , 我 激动人心

你的一切，令我激动不已

[ænd; ənd] ['sensəbli] [duː; də] [fiːl] ;
And sensibly do feel ;
和 明智地 做 感觉 ;

而且确实有这种感觉；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [aɪ] [dʌθ] [siː] , [ænd; ənd][maɪ][ɪə(r)] [dʌθ] [hɪə(r)] ,
For my eye doth see , and my ear doth hear ,
为了 我的 眼睛 确实 看 , 和 我的 耳朵 确实 听到 ,

因为我的眼睛看见，我的耳朵听见，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [stiːl] ;
And my heart is not of steel ;
和 我的 心 是 不是 的 钢 ;

我的心并非铁石心肠；

[ai] [miːt] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]['fest(ə)l] [hɔːl] —
I meet thee in the festal hall —
我 见面 你 在 这 节日 大厅 —

我在宴会厅遇见你——

[ai] [tɜːn] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [dɑːns] —
I turn thee in the dance —
我 转动 你 在 这 舞蹈 —

我把你带入舞池——

[ænd; ənd][ai] [weɪt] , [æz; əz] [wʊd] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] ,
And I wait , as would a worshipper ,
和 我 等待 , 作为 会 一个 崇拜者 ,

我静静等待，如同信徒一般。

[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [glɑːns] .
The giving of thy glance .
这 给予 的 你的 瞥一眼 .

你投来的目光。

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][æz; əz] [ˌʌndɪ'naɪd]
Thy beauty is as undenied
你的 美丽 是 作为 无可否认

你的美丽毋庸置疑

[æz; əz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] ;
As the beauty of a star ;
作为 这 美丽 的 一个 星星 ;

如同星辰般美丽；

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːt] [biːts] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːkwəli] ,
And thy heart beats just as equally ,
和 你的 心 节拍 只是 作为 同样地 ,

你的心跳也同样平稳，

['hwət'er] [ðaɪ] ['preɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ;
Whate'er thy praises are ;
什么 你的 赞扬 是 ;

无论你赞美的是什么；

[ænd; ənd] [səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pærəlel]
And so long without a parallel
和 所以 长的 没有 一个 平行线

如此漫长，却始终没有平行宇宙。

[ðaɪ] ['lʌvlinəs] [hæθ] [ʃɒn] ,
Thy loveliness hath shone ,
你的 可爱 有 闪耀 ,

你的美丽光芒四射，

[ðæt] , ['fɒloʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['taɪdɪd] [muːn] ,
That , follow'd like the tided moon ,
那 , 跟随 喜欢 这 潮汐 月亮 ,

那就像潮汐的月亮一样，随波逐流。

[ðaʊ] - [æz; əz] ['kɑːmli] [ɒn] .
Thou mov'st as calmly on .
你 - 作为 平静地 在 .

你依然平静地前行。

[ðaɪ] [wɜːθ] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [hæv; həv] [siːn] —
Thy worth I , for myself , have seen —
你的 值得 我 , 为了 我 , 有 已见 —

你的价值，我亲眼所见——

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [liːl] ;
I know that thou art leal ;
我 知道 那 你 艺术 利尔 ;

我知道你是忠诚的；

[liːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒent(ə)lnəs] ,
Leal to a woman's gentleness ,
利尔 到 一个 女性的 温柔 ,

忠于女性的温柔，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [əʊn] ['spɪrɪts] [wiːl] ;
And thine own spirit's weal ;
和 你的 自己的 精神的 福利 ;

以及你自身心灵的福祉；

[ðaɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [driːm] ,
Thy thoughts are deeper than a dream ,
你的 想法 是 更深 比 一个 梦 ,

你的思想比梦境还要深邃，

[ænd; ənd] [h'əʊliɐ] [ðæn; ðən] [geɪ] ;
And holier than gay ;
和 更神圣 比 同性恋 ;

而且比同性恋更圣洁；

[ænd; ənd] [ðaɪ] [maɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːp] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [strɪŋz] ,
And thy mind is a harp of gentle strings ,
和 你的 头脑 是 一个 竖琴 的 温和的 字符串 ,

你的心灵就像一把琴弦柔和的竖琴，

[weə(r)] ['eɪndʒl] ['fɪŋgəz] [pleɪ] .
Where angel fingers play .
在哪里 天使 手指 玩 .

天使之指在演奏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] — [ai] [fiːl] [ɔːl] [ðɪs] —
I know all this — I feel all this —
我 知道 全部 这 — 我 感觉 全部 这 —

我知道这一切——我感受到这一切——

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ;
And my heart believes it true ;
和 我的 心 相信 它 真的 ;

我的内心也相信这是真的；

[ænd; ənd][maɪ]['fænsi] [hæθ] ['ɒf(ə)n] [bɔːn] [ˌem 'iː][ɒn] ,
And my fancy hath often borne me on ,
和 我的 想要 有 经常 出生 我 在 ,

我的想象力常常引领我前行，

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvərz] ['fænsiz] [duː; də] ;
As a lover's fancies do ;
作为 一个 恋人的 幻想 做 ;

就像恋人之间的幻想一样；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] , [ðæt] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] ,
And I have a heart , that is strong and deep ,
和 我 有 一个 心 , 那 是 强的 和 深的 ,

我有一颗坚强而深沉的心，

[ænd; ənd] [wʊd] [lʌv] [wɪð] [ɪts]['hjuːmən][ɔːl] ,
And would love with its human all ,
和 会 爱 和 它是 人类 全部 ,

并会倾注所有的人性去爱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fetə(r)] [ðæts] [swiːt] [tuː; tə][weə(r)] ,
And it waits for a fetter that's sweet to wear ,
和 它 等待 为了 一个 束缚 那就是 甜的 到 穿 ,

它等待着一条甜蜜的枷锁来佩戴。

[ænd; ənd] [wʊd] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlkən] [θrɔːl] .
And would bound to a silken thrall .
和 会 边界 到 一个 丝 奴隶 .

并会臣服于一位柔顺的奴隶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [nɒt] [ðiː] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['suːnə(r)][baɪnd]
But it loves not thee . — It would sooner bind
但 它 爱 不是 你 . — 它 会 很快 绑定

但它并不爱你。——它宁愿束缚

[ɪts] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][skaɪ] ;
Its thoughts to the open sky ;
它是 想法 到 这 打开 天空 ;

它将思绪投向广阔的天空；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wɜːʃɪp] [æz; əz] [suːn] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][stɑː(r)] ,
It would worship as soon a familiar star ,
它 会 崇拜 作为 很快 一个 熟悉的 星星 ,

它会像崇拜一颗熟悉的星星一样崇拜它。

[ðæt] [ɪz] [braɪt] [tu:; tə] ['evri] [aɪ] .
That is bright to every eye .
那 是 明亮的 到 每一个 眼睛 .

那景象真是赏心悦目。

- [twɜ:(r)] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ɪz] [swi:t] [tu:; tə] [ɔ:l] —
' Twere to love the wind that is sweet to all —
- 是 到 爱 这 风 那 是 甜的 到 全部 —

“要爱上那对所有人都很甜美的风——”

[ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [si:] —
The wave of the beautiful sea —
这 海浪 的 这 美丽的 海 —

美丽的大海的波浪——

- [twɜ:(r)] [tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [lait] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
' Twere to hope for all the light in Heaven ,
- 是 到 希望 为了 全部 这 光 在 天堂 ，

“即便希望得到天堂所有的光明，

[tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ði:] .
To hope for the love of thee .
到 希望 为了 这 爱 的 你 .

渴望得到你的爱。

[bʌt; bət] [wɜ:t] [ðaʊ] ['ləʊli] — [jet] [li:l] [æz; əz] [naʊ] ;
But wert thou lowly — yet leal as now ;
但 沃特 你 卑微的 — 然而 利尔 作为 现在 ；

但你从前谦卑，却像现在这样忠诚；

[rɪtʃ] [bʌt; bət] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [maɪnd] ;
Rich but in thine own mind ;
富有的 但 在 你的 自己的 头脑 ；

富有，但只是自以为富有；

['hʌmb(ə)l] — [ɪn] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwi:nli] [braʊ] ;
Humble — in all but the queenly brow ;
谦逊的 — 在 全部 但 这 女王般的 眉头 ；

谦逊——除了那高贵的眉宇；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðaɪn] [əʊn] ['glɔ:ri] [blaɪnd] —
And to thine own glory blind —
和 到 你的 自己的 荣耀 瞎的 —

你为了自己的荣耀而盲目——

[wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [pru:v] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feɪθləs] [θɪŋ] ,
Were the world to prove but a faithless thing ,
是 这 世界 到 证明 但 一个 不忠 事物 ，

如果世界证明的只是一个背信弃义的事物，

[ænd; ənd] ['wə:ʃipə] [li:v] [ðaɪ] [ʃraɪn] —
And worshippers leave thy shrine —
和 信徒 离开 你的 神社 —

信徒们离开了你的神龛——

[maɪ] [lʌv] [wɜ:(r); wə(r)] , [ðen] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ,
My love were , then , but a gift for thee ,
我的 爱 是 ， 然后 ， 但 一个 礼物 为了 你 ，

那时，我的爱不过是送给你的一份礼物。

[ænd; ənd] [maɪ] [strɒŋ] [di:p] [hɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ðaɪn] .
And my strong deep heart were thine .
和 我的 强的 深的 心 是 你的 .

我那颗坚强而深沉的心属于你。

[ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] .
A PORTRAIT .
一个 肖像 .

肖像。

[ʃiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
She's beautiful !
她是 美丽的 !

她真漂亮！

[hɜː(r); hə(r)][ˈreɪv(ə)n][kɜːrlz]
Her raven curls
她 乌鸦 卷发

她乌黑的卷发

[hæv; həv][ˈbrəʊkən] [hɑːts] [ɪn] [ˈenviəs] [gˈɜːlz] —
Have broken hearts in envious girls —
有 破碎的 心 在 羡慕 女孩们 —

伤透了嫉妒女孩的心——

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sliːp] [ɪn][ˈkɒntrɑːst][səʊ] ,
And then they sleep in contrast so ,
和 然后 他们 睡觉 在 对比 所以 ,

然后他们睡觉的方式就截然不同了，

[laɪk] [ˈreɪv(ə)n] [ˈfeðər] [əˈpɒn] [snəʊ] ,
Like raven feathers upon snow ,
喜欢 乌鸦 羽毛 之上 雪 ,

如同乌鸦羽毛落在雪地上，

[ænd; ənd] [beɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nek] — [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ðə; ði] [braɪt]
And bathe her neck — and shade the bright
和 洗澡 她 脖子 — 和 阴影 这 明亮的

轻柔地拂过她的脖颈——并为明亮的光线遮阴

[dɑːk] [aɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [lait] ,
Dark eye from which they catch the light ,
黑暗的 眼睛 从 哪个 他们 抓住 这 光 ,

它们那双能捕捉光线的黑色眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][ˈgreɪsf(ə)l] [luːps] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]
As if their graceful loops were made
作为 如果 他们的 优美 循环 是 制成

仿佛它们优美的弧线是由

[tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ˈglɔːriəs] [aɪ] [ɪn] [ʃeɪd] ,
To keep that glorious eye in shade ,
到 保持 那 辉煌 眼睛 在 阴影 ,

为了让那双美丽的眼睛免受阳光伤害，

[ænd; ənd][hˈəʊlie] [meɪk] [ɪts][ˈtræŋkwɪl] [spel] ,
And holier make its tranquil spell ,
和 更神圣 制作 它是 宁静 拼写 ,

更神圣的，让它宁静的魔力发挥作用，

[laɪk] [ˈwɔːtəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪd] [wel] .
Like waters in a shaded well .
喜欢 水 在 一个 阴影 出色地 .

就像阴凉井里的水一样。

[ai] ['kænɒt] [raɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] —
I cannot rhyme about that eye —
我 不能 韵 关于 那 眼睛 —

我无法用韵脚来形容那只眼睛——

[aɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] —
I've match'd it with a midnight sky —
我已经 匹配成功 它 和 一个 午夜 天空 —

我把它和午夜的星空搭配了起来——

[aɪv] [sed] - [twɒz] [diːp] , [ænd; ənd] [dɑːk] , [ænd; ənd] [waɪld] ,
I've said ' twas deep , and dark , and wild ,
我已经 说 - 那是 深的 , 和 黑暗的 , 和 荒野 ,

我说过，它深邃、黑暗、狂野，

[ɪk'spresɪv] , ['lɪkwɪd] , ['wɪtʃɪŋ] , [maɪld] —
Expressive , liquid , witching , mild —
富有表现力的 , 液体 , 女巫 , 温和的 —

富有表现力的，流畅的，迷人的，温柔的——

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [stɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [eə(r)]
But the jewell'd star , and the living air
但 这 - 星星 , 和 这 活的 空气

但那颗璀璨的星辰，以及那鲜活的空气

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [hɑːf] [səʊ] [feə(r)] .
Have nothing in them half so fair .
有 没有什么 在 他们 一半 所以 公平的 .

它们里面没有一样东西能达到这种水准。

[ʃiːz] ['nəʊb(ə)l] — ['nəʊb(ə)l] — [wʌn] [tuː; tə] [kiːp]
She's noble — noble — one to keep
她是 高贵 — 高贵 — 一 到 保持

她高贵——高贵——值得珍惜。

- [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] - [sliːp] —
Embalm'd for dreams of fever'd sleep —
- 为了 梦境 的 - 睡觉 —

为梦中发烧的睡眠而防腐——

[æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃə(r)] — [teɪst] ,
An eye for nature — taste refin'd ,
一个 眼睛 为了 自然 — 品尝 精炼 ,

对自然有敏锐的洞察力——品味高雅，

[pə'sepʃ(ə)n] [swɪft] , [ænd; ənd] - [maɪnd] , —
Perception swift , and ballanc'd mind , —
洞察力 迅速 , 和 - 头脑 , —

感知敏锐，思维沉稳——

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [θɔːt]
And more than all , a gift of thought
和 更多的 比 全部 , 一个 礼物 的 想法

更重要的是，这是一份思想的馈赠。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] - ['faɪnnəs] [rɔːt] ,
To such a spirit - fineness wrought ,
到 这样的 一个 精神 - 精细度 锻 ,

如此精妙的精神，

[ðæt] [ɒn] [maɪ] [ɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [fel] ,
That on my ear her language fell ,
那 在 我的 耳朵 她 语言 跌倒 ,

她的话语传入我的耳中，

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːd] - [ə; eɪ] [spel] .
As if each word dissolv'd a spell .
作为 如果 每个 单词 - 一个 拼写 .

仿佛每个字都能解除一个咒语。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[jet] [ai][hɑːf] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
Yet I half hate her .
然而 我 一半 恨 她 .

但我却有点讨厌她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl]
She has all
她 有 全部

她拥有一切

[ðæt] [wʊd] [ɪnˈʃʊə(r)][æn; ən][ˈeɪndʒəlz][fɔːl] —
That would ensure an angel's fall —
那 会 确保 一个 天使的 落下 —

那将注定天使的堕落——

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kuːl] [kəˈlektɪd] [lʊk] ,
But there's a cool collected look ,
但 有 一个 凉爽的 集 看 ,

但他的表情却很冷静沉着。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpʌlsɪz] [biːt] [baɪ] [bʊk] —
As if her pulses beat by book —
作为 如果 她 脉冲 打 经过 书 —

仿佛她的脉搏随着书本跳动——

[ə; eɪ] - [təʊn] , [ə; eɪ][kəʊld][rɪˈplaɪ] ,
A measure'd tone , a cold reply ,
一个 - 语气 , 一个 寒冷的 回复 ,

语气平和，回答冷淡。

[ə; eɪ] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] ,
A management of voice and eye ,
一个 管理 的 嗓音 和 眼睛 ,

对声音和眼神的管理，

[ə; eɪ][kɑːm] , [pəzɛsd] , [ɔːˈθentɪk] [eə(r)] ,
A calm , possess'd , authentic air ,
一个 冷静的 , 拥有 , 真正的 空气 ,

平静、沉稳、真诚的气质，

[ðæt] [liːvz] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˈsɒftnəs] [ðeə(r)] ,
That leaves a doubt of softness there ,
那 树叶 一个 怀疑 的 柔软 那里 ,

这就让人怀疑它的柔软度了。

- [tɪl] — [lʊk] [ænd; ənd] [ˈwɜːʃɪp] [æz; əz][ai] [meɪ] —
' Till — look and worship as I may —
- 直到 — 看 和 崇拜 作为 我 可能 —

直到——无论我如何观看和膜拜——

[maɪ] - [θɔːts] [wɪl] [pɑːs] [əˈweɪ] .
My fever'd thoughts will pass away .
我的 - 想法 将要 经过 离开 .

我的思绪会渐渐消散。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] ['frɪndʒɪŋ] ['læʃɪz] ,
And when she lifts her fringing lashes ,
和 什么时候 她 电梯 她 边缘 睫毛 ,

当她撩起睫毛时，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪ] [laɪk] [stɑː(r)] - [lait] ['flæʃɪz] —
And her dark eye like star - light flashes —
和 她 黑暗的 眼睛 喜欢 星星 - 光 闪光灯 —

她那双深邃的眼睛如同星光般闪烁——

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] [waɪl]
And when she plays her quiet wile
和 什么时候 她 演出 她 安静的 诡计

当她安静地玩耍时

[ɒv; əv] [ðæt] [kɑːm] [lʊk] , [ænd; ənd] - [smaɪl] ,
Of that calm look , and measur'd smile ,
的 那 冷静的 看 , 和 - 微笑 ,

那平静的神情，和恰到好处的微笑，

[ai] [gəʊ] [ə'weɪ] [laɪk] [wʌn] [huz] [hɜːd]
I go away like one who's heard
我 去 离开 喜欢 一 谁是 听到

我像一个听过的人一样离开

[ɪn] [sʌm; səm] [faɪn] [siːn] [ðə; ði] [prɑːmptɚz] [wɜːd] ,
In some fine scene the prompter's word ,
在 一些 美好的 场景 这 提词器的 单词 ,

在某些精彩的场景中，提词员的话语，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] ,
And make a vow to break her chain ,
和 制作 一个 发誓 到 休息 她 链 ,

并发誓要挣脱她的枷锁，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
And keep it — till we meet again .
和 保持 它 — 直到 我们 见面 再次 .

请好好保存——直到我们再次相遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[e'rɑːtə] . — 16th [peɪdʒ] , 10th [laɪn] [frɒm; frəm] [tɒp] , " [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] " [fɔː(r); fə(r)] " [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] .
ERRATA . — 16th page , 10th line from top , " as if it were " for " as it were .
勘误表 . — 16th 页 , 10th 线 从 顶部 , " 作为 如果 它 是 " 为了 " 作为 它 是 .

勘误表.—第 16 页，从上往下数第 10 行，“as if it were”应为“as it were”。

" [seɪm] [peɪdʒ] 11th [laɪn] [frɒm; frəm] [tɒp] " ['ɪnsens] " [fɔː(r); fə(r)] " [ɪn'sɛns] .
" Same page 11th line from top " incense " for " insense .
" 相同的 页 11th 线 从 顶部 " 香 " 为了 " 感觉 .

“同一页从上往下数第 11 行“incense”应为“insense”。

" 46th [peɪdʒ] , 11th [laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] , " [gəʊ][ɪts] ['tʃæn(ə)l] " [fɔː(r); fə(r)] " [gəʊ][ʌp][ɪts] ['tʃæn(ə)l] .

" 46th page , 11th line from the bottom , " go its channel " for " go up its channel .

" 46th 页 , 11th 线 从 这 底部 , " 去 它是 渠道 " 为了 " 去 向上 它是 渠道 .

"第 46 页，倒数第 11 行，"go its channel" 表示"go up its channel"。

" [peɪdʒ] - , 2nd [laɪn] , " [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [fɔː(r); fə(r)] " [mʌtʃ] [ə'duː][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

" Page 60 , 2nd line , " As you like it , " for " Much ado about Nothing .

" 页 - , 2nd 线 , " 作为 你 喜欢 它 , " 为了 " 很多 阿多 关于 没有什么 .

"第 60 页，第 2 行，"如你所愿"，改为"无事生非"。

" [ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] " [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , " [peɪdʒ] - , [ɪz] [əʊ'mɪtɪd] .

" In the table of Contents " A Portrait , " page 90 , is omitted .

" 在 这 桌子 的 内容 " 一个 肖像 , " 页 - , 是 省略 .

"目录中省略了第 90 页的'肖像'一章。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's notes :

转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] - .

Original spelling retain'd .

原来的 拼写 - .

保留原文拼写。

[e'rɑːtə] [nɒt] [kə'rektɪd] .

Errata not corrected .

勘误表 不是 已更正 .

错误未更正。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['sɒnɪt] .

The Table of Contents is also missing a reference to Sonnet .

这 桌子 的 内容 是 还 丢失的 一个 参考 到 十四行诗 .

目录中也缺少对十四行诗的引用。

['wɪntə(r)][peɪdʒ] - .

Winter Page 72 .

冬天 页 - .

冬季 第72页。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [kə'rektɪd] .

Typographical errors corrected .

印刷 错误 已更正 .

已更正印刷错误。

- [tuː; tə] [naɪt] [kə'rektɪd] [tuː; tə][tuː; tə] - [naɪt] .

86 to night corrected to to - night .

- 到 夜晚 已更正 到 到 - 夜晚 .

86 to night 更正为 tonight。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神